



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 855

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 855

1973

I. Nos. 12271-12283

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 22 January 1973 to 25 January 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12271. International Development Association and Ethiopia :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Coffee Processing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 20 March 1972 . . . . .	3
<b>No. 12272. International Bank for Reconstruction and Development and Spain :</b>	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 June 1972 . . . . .	31
<b>No. 12273. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972 . . . . .	65
<b>No. 12274. International Development Association and Senegal :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972 . . . . .	75
<b>No. 12275. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey :</b>	
Loan Agreement— <i>Istanbul Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972 . . . . .	103

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 855

1973

1. Nos 12271-12283

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 janvier 1973 au 25 janvier 1973*

*Pages*

- N° 12271. Association internationale de développement et Éthiopie :**  
Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au traitement du café* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 20 mars 1972 . . . . . 3
- N° 12272. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :**  
Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juin 1972 . . . . . 31
- N° 12273. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**  
Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 juin 1972 . . . . . 65
- N° 12274. Association internationale de développement et Sénégal :**  
Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 23 juin 1972 . . . . . 75
- N° 12275. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**  
Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau d'Istanbul* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1972 . . . . . 103

	<i>Page</i>
<b>No. 12276. International Development Association and Turkey :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Istanbul Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972 . . . . .	127
<b>No. 12277. International Development Association and Turkey :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 September 1972 . . . . .	143
<b>No. 12278. International Bank for Reconstruction and Development and Australia :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 July 1972 . . . . .	171
<b>No. 12279. International Bank for Reconstruction and Development and Iran :</b>	
Loan Agreement— <i>Power Transmission Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 September 1972 . . . . .	181
<b>No. 12280. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries (with annexed chart). Signed at London on 25 November 1971 . . . . .	205
<b>No. 12281. Denmark and Poland :</b>	
Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road. Signed at Warsaw on 18 February 1972 . . . . .	213
<b>No. 12282. Bulgaria and Romania :</b>	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Sofia on 19 November 1970 . . . . .	221
<b>No. 12283. Bulgaria and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement on the reciprocal protection of the rights of authors. Signed at Sofia on 8 October 1971 . . . . .	235
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956 :</b>	
Accession by Romania . . . . .	246

	<i>Pages</i>
<b>N° 12276. Association internationale de développement et Turquie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la ville d'Istanbul</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 juin 1972 . . . . .	127
<b>N° 12277. Association internationale de développement et Turquie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 septembre 1972 . . . . .	143
<b>N° 12278. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juillet 1972 . . . . .	171
<b>N° 12279. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 20 septembre 1972 . . . . .	181
<b>N° 12280. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays (avec carte en annexe). Signé à Londres le 25 novembre 1971 . . . . .	205
<b>N° 12281. Danemark et Pologne :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises. Signé à Varsovie, le 18 février 1972 . . . . .	213
<b>N° 12282. Bulgarie et Roumanie :</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Sofia le 19 novembre 1970 . . . . .	221
<b>N° 12283. Bulgarie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la protection réciproque du droit d'auteur. Signé à Sofia le 8 octobre 1971 . . . . .	235
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève, le 19 mai 1956 :</b>	
Adhésion de la Roumanie . . . . .	246

	<i>Page</i>
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960 :</b>	
Acceptance by the Libyan Arab Republic . . . . .	248
<b>No. 8574. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries. Signed at London on 3 March 1966 :</b>	
Termination . . . . .	249

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation de la République arabe libyenne . . . . .	248
<b>N° 8574. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays. Signé à Londres le 3 mars 1966 :</b>	
Abrogation . . . . .	249

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 22 January 1973 to 25 January 1973*

*Nos. 12271 to 12283*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 22 janvier 1973 au 25 janvier 1973*

*N<sup>os</sup> 12271 à 12283*



No. 12271

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Coffee Processing Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements). Signed at Washington  
on 20 March 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 January 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au  
traitement du café* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement).  
Signé à Washington le 20 mars 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 janvier 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated March 20, 1972, between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by the Agricultural and Industrial Development Bank S.C. (hereinafter called AIDB), the Institute of Agricultural Research (hereinafter called IAR) and the National Coffee Board (hereinafter called NCB), with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make the proceeds of the Credit available to AIDB, IAR and NCB as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement<sup>2</sup> to be entered into between the Association, AIDB, IAR and NCB;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

- (a) Section 5.01 is deleted;
- (b) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h);
- (c) Section 6.06 is amended by inserting the words “, the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”;
- (d) Section 8.02 is amended by inserting the words “or under the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”;
- (e) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 :

“13. The term ‘Project Agreement’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1972, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

<sup>2</sup> The said Agreement, dated 5 September 1972, entered into force on 15 December 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 290 ET, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

<sup>3</sup> See p. 16 of this volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Project Agreement" means the agreement to be entered into by the Association, AIDB, IAR and NCB, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

(b) "Project Financing Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and AIDB pursuant to Section 3.02 (a) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Financing Agreement;

(c) "AIDB" means the Agricultural and Industrial Development Bank, a Share Company established and operating pursuant to Decree No. 55 of 1970 and the Commercial Code Proclamation of 1960 (Proclamation No. 166 of 1960), and shall include any successor or successors thereto;

(d) "IAR" means the Institute of Agricultural Research, established and operating pursuant to Order No. 42 of 1966 and shall include any successor or successors thereto;

(e) "NCB" means the National Coffee Board as established by Decree No. 28 of 1957 as modified by Proclamation No. 178 of 1961 and shall include any successor or successors thereto;

(f) "PIU" shall mean the Project Implementation Unit, an operationally independent Unit of NCB to be established, for purposes *inter alia* of carrying out Parts A, B (1), C (2) and E of the Project and for assisting in carrying out Parts B (2), C (1) and D of the Project;

(g) "Gomma Coffee Growers Cooperative Society Limited" means the Cooperative Society registered on June 1, 1966 under Proclamation No. 241 of 1966;

(h) "Jimma Coffee Growers Cooperative Society Limited" means the Cooperative Society registered on August 30, 1966 under Proclamation No. 241 of 1966;

(i) "sub-borrower" shall mean the recipient of credit under Parts B (2), C (1) and D of the Project;

(j) "sub-loan" shall mean any medium- or long-term credit to a sub-borrower, under Parts B (2), C (1) and D of the Project;

(k) "PIU Statement of Operating Policies and Procedures" shall mean the statement of operating policies and procedures for the Project to be adopted by Resolution of NCB as the same may be amended from time to time.

## *Article II. THE CREDIT*

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million three hundred thousand dollars (\$6,300,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods

and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing March 1, 1982 and ending September 1, 2021, each installment to and including the installment payable on September 1, 1991 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III. EXECUTION OF THE PROJECT*

*Section 3.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall exercise its rights and carry out its obligations under the Project Financing Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Project Financing Agreement or any provision thereof.

(c) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable AIDB, IAR and NCB to perform all of their obligations under the Project Agreement and in the case of AIDB under the Project Financing Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.02.* (a) Without limitation on the Borrower's obligations under Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall make available to AIDB, under a Project Financing Agreement on such terms and conditions as shall be acceptable to the Association, the funds required to carry out Parts A (1), B (2), C (1) and D of the Project.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall make available by way of a grant : (i) the funds required by IAR to carry out Part F of the Project ; (ii) the funds required by NCB to enable PIU to carry out Parts A (2), A (3), A (4), B (1), C (2) and E of the Project; and (iii) the funds required by NCB to carry out Part G of the Project.

(c) Without limitation on the obligations of the Borrower under Section 3.01 and paragraphs (a) and (b) of this Section, the Borrower shall ensure that sufficient liquid funds to cover the expenditures estimated by NCB to be required by PIU for Parts A (2), A (3), A (4), B (1), C (2) and E of the Project during the following three-month period, shall be made available to NCB for use by PIU not later than the first day of each such quarter.

*Section 3.03.* (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, construction and work schedules and contract documents for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall cause AIDB, IAR and NCB to : (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project ; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.04.* Without limitation on the Borrower's obligations under Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary to acquire promptly as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out Parts A, C (2) and F of the Project.

*Section 3.05.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project until its completion.

#### *Article IV. OTHER COVENANTS*

*Section 4.01.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting

practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the Departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 4.02.* The Borrower shall maintain and repair or cause to be maintained or repaired the roads constructed under the Project in accordance with sound engineering and financial practices, and shall provide promptly as needed the funds, equipment, workshop facilities, labor and other resources required for this purpose.

*Section 4.03.* The Borrower shall take and shall cause its agencies to take all such action as shall be necessary on their part to encourage the establishment of cooperative societies to take over the ownership and operation of the facilities to be constructed under Parts A (1) and A (2) of the Project.

#### *Article V.* CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to : (i) the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement; (ii) the performance by AIDB, IAR and NCB of their respective obligations under the Project Agreement and of AIDB under the Project Financing Agreement; (iii) the administration, operations and financial condition, resources and expenditures of AIDB, IAR and NCB and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof; and (iv) other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, resources and expenditures of AIDB, IAR and NCB and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by AIDB, IAR and NCB of their respective obligations under the Project Agreement and by AIDB of its obligations under the Project Financing Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all property and equipment of AIDB, IAR and NCB and any relevant records and documents and to



visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### *Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION*

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) AIDB, IAR or NCB shall have failed to perform any of their respective covenants, agreements or obligations under the Project Agreement;

(b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that AIDB, IAR or NCB will be able to perform their obligations under the Project Agreement;

(c) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, Decree No. 55 of 1970, Order No. 42 of 1966, Proclamation No. 241 of 1966, Proclamation No. 178 of 1961, the Proclamation to be issued pursuant to Section 8.01 (f) of this Agreement so as to enable NCB to carry out its obligations under the Project Agreement, or the Resolution of NCB establishing PIU in accordance with requirements of paragraph (d) of Section 8.01 of this Agreement shall have been amended, suspended, abrogated, modified or repealed so as, in the opinion of the Association to materially and adversely affect the carrying out and operation of the Project;

(d) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of AIDB, IAR, NCB or PIU or for the suspension of their operations without the prior concurrence of the Association;

(e) The Project Financing Agreement or the subsidiary loan agreement to be entered into between AIDB and NCB as shall be provided for in the Project

Agreement, or any of the respective provisions of the said agreements, shall have been assigned, amended, suspended, terminated, abrogated or waived without the prior concurrence of the Association;

(f) An order shall have been made, or a resolution shall have been adopted for the winding up, dissolution or liquidation of AIDB, without the prior concurrence of the Association;

(g) NCB shall have sold, leased, transferred or otherwise disposed of any of its property or assets financed in part out of the proceeds of the Credit other than in the ordinary course of its business, without the prior concurrence of the Association;

(h) The PIU Statement of Operating Policies and Procedures shall have been amended, suspended, modified or repealed without the prior concurrence of the Association.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) The events specified in Section 7.02 (a), (e) or (h) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, AIDB, IAR and NCB.

(b) Any event specified in Section 7.02 (c), (d), (f) or (g) of this Agreement shall occur.

#### *Article VIII.* EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of AIDB, IAR and NCB have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Project Financing Agreement on behalf of the Borrower and AIDB, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(c) The execution and delivery of the subsidiary loan agreement to be entered into by AIDB and NCB, as shall be provided for in the Project Agreement, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(d) NCB shall have passed a resolution establishing PIU on terms and conditions satisfactory to the Association and shall have employed the Project Manager and Chief Officers of Sections of PIU as shall be provided for in the Project Agreement.

(e) PIU Statement of Operating Policies and Procedures, satisfactory to the Association, shall have been adopted by NCB.

(f) A Proclamation, satisfactory to the Association, shall have been issued enabling NCB to carry out its obligations under the Project Agreement.

(g) AIDB shall have employed the Senior Officer as shall be provided for in the Project Agreement.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the

meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, AIDB, IAR and NCB, and constitutes a valid and binding obligation of AIDB, IAR and NCB in accordance with its terms.

(b) That the Project Financing Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and AIDB, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and AIDB in accordance with its terms.

(c) That the subsidiary loan agreement to be entered into by AIDB and NCB, as shall have been provided for in the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, AIDB and NCB and constitutes a valid and binding obligation of AIDB and NCB in accordance with its terms.

(d) That PIU has been duly established with the powers necessary to carry out its functions as shall have been provided for in the Project Agreement.

*Section 8.03.* The date June 23, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* The obligations of the Borrower under Sections 3.03, 4.02 and 4.03 of the Agreement and the provisions of Sections 7.02 and 7.03 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on the date on which the Project Agreement shall terminate in accordance with its terms, whichever shall be the earlier.

*Article IX.* REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
Addis Ababa  
Ethiopia

Cable address :  
Ministry of Finance  
Addis Ababa

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :  
Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :  
By MEKBIB GEBEYEHU  
Authorized Representative

International Development Association :  
By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Loan disbursements by the Agricultural and Industrial Development Bank (AIDB) for coffee washing station construction and modification, excluding any disbursements for covering interest charges or commitment fees		
(a) to NCB . . . . .	1,600,000	100% of total expenditures
(b) to sub-borrowers . . . . .	1,000,000	100% of total expenditures
II. Machinery, vehicles and equipment (including spare parts) for road construction, and other vehicles (including spare parts) required for the Project . . . . .	880,000	
(a) directly imported		100% of total expenditures
(b) locally procured		70% of total expenditures
III. Road construction other than items specified in Category II		
(a) by force account . . . . .	380,000	100% of total expenditures
(b) by contract . . . . .	370,000	100% of total expenditures
IV. Construction of a coffee dryer and PIU staff services, excluding costs of vehicles, road construction and construction of washing stations . . .	1,130,000	100% of total expenditures
V. IAR research, including buildings and equipment, other than vehicles	250,000	100% of total expenditures
VI. Unallocated . . . . .	690,000	
TOTAL	<u>6,300,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; provided, however, that if the currency of the Borrower is also that of another country in the territories of which goods are produced or from the territories of which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be "foreign expenditures";

(b) The term "local expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Categories II, III and IV on account of expenditures for detailed Project planning incurred after October 15, 1971, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$ 100,000;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes;

(c) expenditures under Category V prior to the approval by the Association of the IAR research program for the Project; and

(d) expenditures for acquisition of any land.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and

(c) if the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I (a), II (b), III, IV or V shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project forms part of the program of the Borrower to increase export earnings from agriculture by improving coffee processing methods and consists of:

*Part A.*

- (1) The construction of about 70 coffee washing stations (with a total annual capacity of about 7,000 tons of clean coffee equivalent) in the Sidamo and Deressa Awrajas of Sidamo Province, all initially to be owned by NCB and operated by PIU;
- (2) The construction of an experimental coffee dryer initially to be owned by NCB and operated by PIU;
- (3) The construction of about 200 km of dry-weather feeder roads and 100 km of dry-weather washing station access roads linking said washing stations to the Awasa-Yirgachaffe main road; and
- (4) The provision of services of (a) a Project Manager, a Project Accountant, and a Chief Coffee Processing Engineer (b) staff to assist in the formation and the establishment of cooperative societies intended to take over operation of the processing facilities to be constructed under Parts A (1) and A (2) of the Project and (c) until completion of Part A (1) of the Project, other staff for the operation of PIU, excluding staff directly engaged in the operation of washing stations.

*Part B.*

- (1) A survey of each existing washing station in the Sidamo and Deressa Awrajas of Sidamo Province;
- (2) Credit to owners of existing washing stations for subsequent modifications to their washing stations, as recommended by the survey, such modifications to include complete rebuilding, if necessary.

*Part C.*

- (1) Credit to the Gomma Coffee Growers Cooperative Society Limited and to the Jimma Coffee Growers Cooperative Society Limited for the construction of about 20 coffee washing stations (with a total annual capacity of about 2,000 tons of clean coffee equivalent), in the Limmu and Jimma Awrajas of Kaffa Province;
- (2) The construction of about 60 km of dry-weather washing station access roads linking said washing stations to the existing road network; and improvement of about 40 km of existing dry-weather roads, to facilitate transport of coffee from such washing stations to Jimma.

*Part D.*

Credit to coffee plantation owners for the construction of about 10 coffee washing stations (with a total annual capacity of about 1,000 tons of clean coffee equivalent), in the Limmu Awraja of Kaffa Province.

*Part E.*

Preparation of appropriate agricultural projects to take advantage of the road network to be constructed under Part A of the Project, and of further projects in the coffee sector.

*Part F.*

Research into coffee agronomy and processing involving *inter alia* the establishment

of about 7 research sub-stations in different zones of Ethiopia, each sub-station containing suitable areas of existing so-called "forest coffee".

*Part G.*

A survey of the Ethiopian coffee economy and the development of a permanent information and planning department within NCB.

Parts A (1), (2) and (3) and B, C, D, E and G of the Project are expected to be completed by September 30, 1975, and the other Parts of the Project are expected to be completed by December 31, 1977.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

1. With respect to any contract for machinery, vehicles or equipment estimated to cost the equivalent of \$ 50,000 or more :

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before prequalification is advertised or otherwise announced, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Association shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

(d) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

(e) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

2. With respect to any other contract for machinery, vehicles or equipment, estimated to cost the equivalent of \$ 20,000 or more, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract as well as copies of the invitation to bid, the tender documents, the bid analysis and evaluation and such other documents which the Association shall reasonably request. The Association, if it determines that the award was inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, shall promptly

inform the Borrower and state the reasons for such determination and, in such event, no expenditures under such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit.

3. With respect to any contract for machinery, vehicles or equipment estimated to cost less than the equivalent of \$20,000, and with respect to any contract for civil works, international competitive bidding shall not be required and the following procurement procedures shall be followed :

- (a) for contracts estimated to cost the equivalent of \$4,000 or more, invitations to tender shall be published in at least three consecutive issues of two daily newspapers with wide circulation in Ethiopia; and
- (b) for contracts estimated to cost the equivalent of more than \$1,000 but less than \$4,000, at least three quotations shall be obtained and evaluated.

4. For the purposes of procurement of machinery, vehicles or equipment (including the procurement of machinery or equipment for installation in washing stations to be constructed under Parts B, C and D of the Project), such goods shall, wherever practicable, be bulked so as to encourage international competitive bidding, and procurement of such goods (other than the goods required to carry out Part F of the Project) shall be arranged by NCB acting through PIU and in consultation with AIDB.

5. All contracts for road construction, and for the construction of washing stations under Part A of the Project, shall be let by NCB acting through PIU. All contracts for the construction of washing stations under Parts B, C and D of the Project shall be subject to prior approval of AIDB.

6. Notwithstanding the above, NCB, acting through PIU, may construct roads under the Project by force account and sub-borrowers may, with the prior approval of AIDB, themselves construct the washing stations under Parts B, C and D of the Project.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]*

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT en date du 20 mars 1972, entre l'EMPIRE D'ETHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un crédit aux conditions stipulées ci-après;

B) Que le Projet sera exécuté par la Banque de développement agricole et industriel, société par actions, (ci-après dénommée « la BDAI »), l'Institut de recherche agricole (ci-après dénommé « l'IRA ») et l'Office national du café (ci-après dénommé « l'ONC »), avec l'assistance de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra les fonds provenant du Crédit à la disposition de la BDAI, de l'IRA et de l'ONC aux conditions ci-après stipulées;

C) Que l'Association est disposée à consentir un crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un contrat relatif au Projet<sup>2</sup> qui sera conclu entre l'Association, la BDAI, l'IRA et l'ONC;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

- a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;
- b) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 devient l'alinéa *h* dudit paragraphe;
- c) Le paragraphe 6.06 est modifié par l'adjonction des mots « le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement »;
- d) Le paragraphe 8.02 est modifié par l'adjonction des mots « ou au titre du Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement »;
- e) Le sous-paragraphe ci-après est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat de crédit de développement. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

<sup>2</sup> Ledit Contrat en date du 5 septembre 1972 est entré en vigueur le 15 décembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 290 ET et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

<sup>3</sup> Voir p. 29 du présent volume.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat — éventuellement modifié — entre l'Association, la BDAI, l'IRA et l'ONC et toutes les annexes audit Contrat.

b) L'expression « Contrat relatif au financement du Projet » désigne le Contrat — éventuellement modifié — entre l'Emprunteur et la BDAI conformément à l'alinéa a du paragraphe 3.02 du présent Contrat et toutes les annexes audit Contrat.

c) Le sigle « BDAI » désigne la Banque de développement agricole et industriel, société par actions créée et exerçant ses activités en application du décret n° 55 de 1970 et de la proclamation n° 166 de 1960 relative au code du commerce et son (ou ses) successeur(s) éventuels.

d) Le sigle « IRA » désigne l'Institut de recherche agricole établi et fonctionnant en application de l'ordonnance n° 42 de 1966, et son (ou ses) successeur(s) éventuels.

e) Le sigle « ONC » désigne l'Office national du café créé en application du décret n° 28 de 1957, tel qu'il a été modifié par la proclamation n° 178 de 1961, et son (ou ses) successeur(s) éventuels.

f) Le sigle « SEP » désigne le Service d'exécution du Projet, service indépendant de l'ONC qui sera créé en vue notamment de procéder à l'exécution des éléments A; B, 1; C, 2, et E du Projet et de contribuer à l'exécution des éléments B, 2; C, 1, et D du Projet.

g) L'expression « Société coopérative des planteurs de café de Gomma » désigne la société coopérative enregistrée le 1<sup>er</sup> janvier 1966 en application de la proclamation n° 241 de 1966.

h) L'expression « Société coopérative des planteurs de café de Jimma » désigne la société coopérative enregistrée le 30 août 1966 en application de la proclamation n° 241 de 1966.

i) L'expression « emprunteur secondaire » désigne le bénéficiaire d'un prêt au titre des éléments B, 2; C, 1, et D du Projet.

j) L'expression « prêt secondaire » désigne tout prêt à moyen ou à long terme consenti à un emprunteur secondaire au titre des éléments B, 2; C, 1, et D du Projet.

k) L'expression « Enoncé des méthodes de gestion et de travail du SEP » désigne l'exposé des méthodes de gestion et de travail concernant le Projet qui sera adopté par une résolution de l'ONC.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à six millions trois cent mille (6 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler les dépenses faites (ou, si l'Association y consent,

à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association* publiées par la Banque en août 1969, telles qu'elles ont été révisées en mai 1971, ainsi qu'aux dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat et sous réserve desdites dispositions.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> mars 1982 et jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2021; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.09.* Les représentants désignés de l'Emprunteur aux fins de toutes opérations nécessaires ou autorisées au titre des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales sont le Ministre des finances de l'Emprunteur ou toutes autres personnes qu'il aura désignées par écrit.

### Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les pratiques d'une saine gestion agricole, administrative, financière et technique; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*b)* L'Emprunteur exercera ses droits et remplira ses engagements découlant du Contrat relatif au financement du Projet de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit, et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra ni modifier ou résilier ledit Contrat ou l'une quelconque de ses dispositions, ni y renoncer ou en céder le bénéfice.

c) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par ses organismes toutes les mesures nécessaires pour permettre à la BDAI, à l'IRA et à l'ONC de remplir tous leurs engagements au titre du Contrat relatif au Projet, et dans le cas de la BDAI, au titre du Contrat relatif au financement du Projet, et ne prendra ni n'autorisera aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution desdits engagements.

*Paragraphe 3.02.* a) Sans préjudice des engagements qu'il a pris au paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'Emprunteur fournira à la BDAI, au titre d'un Contrat relatif au financement du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, les fonds nécessaires à l'exécution des éléments A, 1; B, 2; C, 1, et D du Projet;

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira, sous la forme d'une subvention: i) les fonds nécessaires à l'IRA pour exécuter l'élément F du Projet; ii) les fonds nécessaires à l'ONC pour permettre au SEP d'exécuter les éléments A, 2; A, 3; A, 4; B, 1; C, 2, et E du Projet; et iii) les fonds nécessaires à l'ONC pour exécuter l'élément G du Projet;

c) Sans préjudice des engagements qu'il a pris au paragraphe 3.01 et aux alinéas a et b du présent paragraphe, l'Emprunteur veillera à ce que des fonds suffisants pour couvrir les dépenses qui, d'après les estimations du NCB, seront nécessaires au SEP pour l'exécution des éléments A, 2; A, 3; A, 4; B, 1; C, 2, et E du Projet au cours de la période de trois mois qui suivra soient mis à la disposition de l'ONC aux fins d'utilisation par le SEP au plus tard le premier jour de chacune desdites périodes de trois mois.

*Paragraphe 3.03.* a) L'Emprunteur fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports, programmes de construction et de travaux ainsi que les contrats relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes ou adjonctions avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander;

b) L'Emprunteur demandera à la BDAI, à l'IRA et l'ONC: i) de tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût) et d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit et d'en faire connaître l'utilisation aux fins du Projet; ii) de donner aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises financées par le Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant; iii) de fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et sur les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

*Paragraphe 3.04.* Sans préjudice des engagements qu'il a souscrits au paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour acquérir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les terres et tous les droits sur ces terrains qui seront nécessaires pour l'exécution des éléments A; C, 2, et F du Projet.

*Paragraphe 3.05.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les services et marchandises financés par le Crédit soient utilisés exclusivement aux fins du Projet jusqu'à son achèvement.

#### *Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS*

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un

tableau exact des activités, des ressources et des dépenses au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur entretiendra et réparera ou fera entretenir ou réparer, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, les routes construites au titre du Projet et fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, le matériel, les ateliers, la main-d'œuvre et les autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur prendra et fera prendre à ses organismes toutes les mesures nécessaires pour encourager la création de sociétés coopératives qui acquerront la propriété et assureront l'exploitation des installations devant être construites au titre des éléments A, 1, et A, 2, du Projet.

#### *Article V.* CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront-pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, de temps à autre, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants sur : i) l'exécution de leurs engagements respectifs au titre du présent Contrat ; ii) l'exécution par la BDAI et l'ONC de leurs engagements respectifs au titre du Contrat relatif au Projet et par la BDAI de ses engagements au titre du Contrat relatif au financement du Projet ; iii) l'administration, les activités, la situation financière, les recettes et les dépenses de la BDAI, de l'IRA et de l'ONC et, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; iv) les autres questions relatives aux fins du Crédit ;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les activités, la situation financière, les recettes et les dépenses de la BDAI, de l'IRA et de l'ONC et, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gêne ou menace de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'un ou par l'autre de ses engagements découlant du présent Contrat par la BDAI, l'IRA et l'ONC de leurs engagements découlant du Contrat relatif au Projet et par la BDAI de ses engagements découlant du Contrat relatif au financement du Projet.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter tous les biens et matériels de la BDAI, de l'IRA, de l'ONC, d'examiner tous les livres et documents s'y

rapportant et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### *Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS*

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION*

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Un manquement de la part de la BDAI, de l'IRA et de l'ONC dans l'exécution d'une convention, d'un contrat ou d'un engagement souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

b) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que la BDAI, l'IRA ou l'ONC puissent exécuter les engagements qu'ils ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

c) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, le décret n° 55 de 1970, l'ordonnance n° 42 de 1966 et la proclamation n° 241 de 1966, la proclamation n° 178 de 1961, la proclamation devant être faite conformément à l'alinéa *f* du paragraphe 8.01 du présent Contrat pour permettre à l'ONC d'exécuter les engagements qu'il a souscrits dans le Contrat relatif au Projet, ou la résolution de l'ONC portant création du SEP conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 8.01 du présent Contrat, auront été amendées, suspendues, abrogées, modifiées ou annulées, de sorte que, de l'avis de l'Association, l'exécution et la gestion du Projet s'en trouvent compromises.

d) Le fait que l'Emprunteur ou tout autre autorité compétente auront pris des mesures en vue de dissoudre ou de supprimer la BDAI, l'IRA, l'ONC ou le SEP, ou de suspendre leurs activités sans l'assentiment préalable de l'Association.

e) Le fait que le Contrat relatif au financement du Projet ou le Contrat d'emprunt subsidiaire devant être conclu entre la BDAI et l'ONC comme il sera stipulé dans le Contrat relatif au Projet, ou l'une quelconque de leurs disposi-

tions auront été transférés, modifiés, suspendus, résiliés ou abandonnés sans l'assentiment préalable de l'Association.

f) Le fait qu'une ordonnance aura été prise ou qu'une résolution aura été adoptée en vue de liquider ou de dissoudre la BDAI sans l'assentiment préalable de l'Association.

g) Le fait que l'ONC aura vendu, cédé à bail ou transféré un élément quelconque de ses biens ou avoirs financés en partie par le Crédit ou en aura disposé de toute autre manière, hors du cadre de ses transactions habituelles, sans l'assentiment préalable de l'Association.

h) Le fait que l'Énoncé des méthodes de gestion et de travail du SEP aura été modifié, suspendu ou annulé sans l'assentiment préalable de l'Association.

*Paragraphe 7.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Les faits spécifiés aux alinéas *a*, *e* ou *h* du paragraphe 7.02 du présent Contrat, s'ils se produisent et subsistent pendant 60 jours à compter de leur notification par l'Association à l'Emprunteur, à la BDAI, à l'IRA et à l'ONC.

b) Tout fait spécifié aux alinéas *c*, *d*, *f* ou *g* du paragraphe 7.02 du présent Contrat.

#### *Article VIII.* DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la BDAI, de l'IRA et l'ONC auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

b) La signature et la remise du Contrat relatif au financement du Projet au nom de l'Emprunteur et de la BDAI auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

c) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire devant être conclu par la BDAI et l'ONC, comme il sera stipulé dans le Contrat relatif au Projet, auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

d) L'ONC aura adopté une résolution portant création du SEP à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association et aura engagé le Directeur du Projet et les chefs de section du SEP, comme il sera stipulé dans le Contrat relatif au Projet.

e) L'énoncé des méthodes de gestion et de travail du SEP, agréé par l'Association, aura été adopté par l'ONC.

f) Une proclamation, jugée satisfaisante par l'Association, aura été publiée afin de permettre à l'ONC d'exécuter les engagements qu'elle aura pris dans le Contrat relatif au Projet.

g) la BDAI aura engagé l'administrateur principal comme il sera stipulé dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être

fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

*a*) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la BDAI, l'IRA et l'ONC et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*b*) Que le Contrat relatif au financement du Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la BDAI et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*c*) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire conclu par la BDAI et l'ONC comme il aura été stipulé dans le Contrat relatif au Projet, a été dûment autorisé ou ratifié par eux et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*d*) Que le SEP a été dûment doté des pouvoirs nécessaires à l'exercice de ses fonctions, comme il aura été stipulé dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 23 juin 1972.

*Paragraphe 8.04.* Les engagements que l'Emprunteur a souscrits aux paragraphes 3.03, 4.02 et 4.03 du présent Contrat et les dispositions des paragraphes 7.02 et 7.03 dudit Contrat prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat viendra à expiration ou à la date à laquelle le Contrat relatif au Projet viendra à expiration conformément à ses dispositions si cette échéance lui est antérieure.

#### *Article IX.* REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Addis-Abéba  
(Ethiopie)

Adresse télégraphique :  
Ministère des finances  
Addis-Abéba

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D.C.



EN FOI DE QUOI, les parties au présent Contrat, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Ethiopie :

Le Représentant autorisé,  
MEKBIB GEBEYEHU

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
SIMON ALDEWERELD

### ANNEXE I

#### TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie.

<i>Catégories</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
<b>I. Versements de la Banque de développement agricole et industriel (BDAI) au titre du Crédit pour la construction et la modification d'un poste de lavage du café, à l'exclusion de tout tirage destiné au paiement des intérêts ou des commissions</b>		
a) à l'ONC . . . . .	1 600 000	100 % des dépenses totales
b) aux emprunteurs secondaires . . . . .	1 000 000	100 % des dépenses totales
<b>II. Machines, véhicules et matériel (y compris pièces de rechange) pour la construction de routes et autres véhicules (y compris pièces de rechange) nécessaires à l'exécution du Projet . . . . .</b>	<b>880 000</b>	
a) Directement importés . . . . .		100 % des dépenses totales
b) Achetés sur place . . . . .		70 % des dépenses totales
<b>III. Construction de routes hormis les dépenses spécifiées dans la catégorie II</b>		
a) En régie directe . . . . .	380 000	100 % des dépenses totales
b) Par contrat . . . . .	370 000	100 % des dépenses totales
<b>IV. Construction d'un séchoir à café et services du personnel du SEP, non compris le coût des véhicules, de la construction des routes et de la construction des postes de lavage . . . . .</b>	<b>1 130 000</b>	<b>100 % des dépenses totales</b>
<b>V. Recherche de l'IRA, y compris bâtiments et matériel hormis les véhicules . . . . .</b>	<b>250 000</b>	<b>100 % des dépenses totales</b>
<b>VI. Fonds non affectés . . . . .</b>	<b>690 000</b>	
<b>TOTAL</b>	<b><u>6 300 000</u></b>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses pour les marchandises produites ou les services fournis sur les territoires de tout pays autre que celui de l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays, étant entendu toutefois que si la monnaie de l'Emprunteur est la même que celle d'un autre pays sur les territoires duquel les marchandises sont produites ou les services fournis, les dépenses en cette monnaie pour lesdites marchandises ou lesdits services seront considérées comme « dépenses en devises »;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour régler des dépenses antérieures au présent Contrat sauf des dépenses au titre des catégories II, III et IV faites aux fins de la planification détaillée du Projet après le 15 octobre 1971 et ne dépassant pas au total l'équivalent de 100 000 dollars;

b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus pour l'une quelconque des catégories devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage pour le paiement desdits impôts;

c) pour régler des dépenses au titre de la catégorie V antérieures à l'approbation par l'Association du programme de recherche de l'IRA relatif au Projet;

d) pour régler des dépenses afférentes à l'achat de terres.

4. Nonobstant le montant du Crédit indiqué dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses;

c) Si l'Association a raisonnablement déterminé que l'acquisition d'une marchandise ou d'un service au titre de l'une quelconque des catégories est incompatible avec les méthodes stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense pour cet achat ne sera financée par le Crédit et l'Association pourra, sans restreindre ou limiter aucun autre droit, pouvoir ou recours de l'Association au titre du présent Contrat, en le notifiant à l'Emprunteur, annuler le montant du Crédit qui, de l'avis raisonnable de l'Association, représente le montant de la dépense qui aurait pu dans le cas contraire être financée par le Crédit.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories I, a, II, b, III, IV ou V vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que de nouveaux tirages au titre de cette catégorie puissent continuer à être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de l'Emprunteur visant à augmenter ses recettes provenant de l'exportation de produits agricoles grâce à de meilleures méthodes de traitement du café. Il comprend les éléments suivants :

*Elément A.*

- 1) Construction d'environ 70 postes de lavage du café (d'une capacité totale d'environ 7 000 tonnes de café lavé par an) dans les districts de Sidamo et de Deressa de la province de Sidamo, toutes ces stations devant initialement appartenir au NCB et être exploitées par le PIU.
- 2) Construction d'un séchoir expérimental devant initialement appartenir à l'ONC et être exploité par le SEP.
- 3) Construction d'environ 200 km de routes de desserte praticables par temps sec et de 100 km de routes reliant les postes de lavage à la route principale Awasa-Yirgachaffe.
- 4) Fourniture des services *a)* d'un Directeur du Projet, d'un comptable et d'un ingénieur principal pour le traitement du café, *b)* de personnel devant participer à la création et à l'établissement des sociétés coopératives appelées à exploiter les installations de traitement devant être construites au titre des activités 1 et 2 de l'élément A du Projet, et *c)* jusqu'à l'achèvement des activités de l'élément A du Projet, du personnel nécessaire au fonctionnement du SEP, à l'exclusion du personnel directement affecté à l'exploitation des postes de lavage.

*Elément B.*

- 1) Etude de chaque poste de lavage existant dans les districts de Sidamo et de Deressa de la province de Sidamo.
- 2) Prêts aux propriétaires des postes de lavage existants en vue du réaménagement, y compris au besoin la reconstruction complète, de ces installations conformément aux recommandations formulées dans l'étude.

*Elément C.*

- 1) Prêts à la Société coopérative des planteurs de café de Gomma et à la Société coopérative des planteurs de café de Jimma pour la construction d'environ 20 postes de lavage du café (d'une capacité totale de 2 000 tonnes de café lavé par an) dans les districts de Limmu et de Jimma de la Province de Kaffa.
- 2) Construction d'environ 60 km de routes praticables par temps sec entre lesdits postes et le réseau routier existant, et rénovation d'environ 40 km de routes praticables par temps sec pour faciliter le transport du café desdits postes jusqu'à Jimma.

*Elément D.*

Prêts aux planteurs pour la construction d'une dizaine de postes de lavage du café (d'une capacité totale d'environ 1 000 tonnes de café lavé par an) dans le district de Limmu de la province de Kaffa.

*Elément E.*

Préparation de projets agricoles en vue de tirer parti du réseau routier devant être construit au titre de l'élément A du Projet, ainsi que d'autres projets dans le secteur du café.

*Elément F.*

Travaux de recherche dans le domaine de l'agronomie et du traitement du café, comprenant

notamment la création de quelque sept sous-stations de recherche dans différentes régions d'Ethiopie, chaque sous-station disposant d'aires appropriées de plants de café dit «sauvage».

*Elément G.*

Etude de l'économie du café en Ethiopie et mise en place à l'ONC d'un service permanent d'information et de planification. Les activités 1, 2 et 3 de l'élément A et les éléments B, C, D, E et G du Projet doivent être achevés pour le 30 septembre 1975 et les autres éléments du Projet pour le 31 décembre 1977.

### ANNEXE 3

#### MARCHÉS

1. S'agissant de marchés de machines, de véhicules ou de matériel dont le montant estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars :

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à l'Association la procédure qui sera suivie, avant de publier l'avis de présélection ou annoncer celle-ci de toute autre manière, et il apportera à ladite procédure les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et les raisons de son choix. Si l'Association considère que l'adjudication proposée est incompatible avec les méthodes stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur et elle motivera cette objection.

d) Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'assentiment de l'Association, aucune dépense ne sera financée à ce titre par le Crédit.

e) Deux copies certifiées conformes du marché seront remises à l'Association dès sa signature et avant que soit présentée à celle-ci la première demande correspondante de tirage sur le Crédit.

2. S'agissant de tout autre marché de machines, de véhicules ou de matériel dont le montant estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 20 000 dollars, l'Emprunteur remettra à l'Association, dès sa signature et avant que soit présentée à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le Crédit, deux copies certifiées conformes dudit marché ainsi que des exemplaires de l'appel d'offres, les dossiers d'appels d'offres, l'analyse et l'évaluation des soumissions et de tous autres documents que l'Association pourra raisonnablement demander. Si l'Association considère que l'adjudication est incompatible avec les méthodes stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur, et motivera cette objection; aucune dépense au titre dudit marché ne sera alors financée par le Crédit.

3. S'agissant de tout marché de machines, de véhicules ou de matériel dont le montant estimatif est inférieur à l'équivalent de 20 000 dollars, et de tout marché de travaux de construction, la présentation d'offres concurrentes internationales ne sera pas nécessaire et les méthodes suivantes seront utilisées pour les marchés;

- a) pour les marchés dont le montant estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 4 000 dollars, les avis d'appel d'offres seront publiés dans deux grands quotidiens éthiopiens pendant au moins trois jours consécutifs;
- b) pour les marchés dont le montant estimatif est supérieur à 1 000 mais inférieur à 4 000 dollars, trois soumissions au moins devront être obtenues et évaluées.

4. S'agissant de l'achat de machines, de véhicules ou de matériel (y compris les machines ou le matériel à installer dans les postes de lavage devant être construits au titre des éléments B, C, et D du Projet), ces marchandises seront dans la mesure du possible groupées de manière à encourager les offres concurrentielles internationales et l'achat de ces marchandises (à l'exception de celles qui sont nécessaires à l'exécution de l'élément F du Projet) sera organisé par l'ONC, par l'intermédiaire du SEP et en consultation avec la BDAI.

5. Tous les marchés de construction routière et de construction des stations de lavage au titre de l'élément A du Projet seront adjugés par l'ONC par l'intermédiaire du SEP. Tous les marchés de construction de postes de lavage au titre des éléments B, C et D du Projet seront soumis à une approbation préalable de la BDAI.

6. Nonobstant ce qui précède, l'ONC, agissant par l'intermédiaire du SEP, pourra construire en régie directe des routes au titre du Projet, et les emprunteurs secondaires pourront, avec l'approbation préalable de la BDAI, construire directement les postes de lavage envisagés au titre des éléments B, C et D du Projet.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]*



No. 12272

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SPAIN**

**Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 June 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 January 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ESPAGNE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 janvier 1973.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 21, 1972, between SPAIN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969<sup>2</sup>, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and, in Section 6.02 (i) thereof, of the words "or in the Loan Agreement for the purposes of Section 7.01" (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "General Education Law" means the *Ley General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa* of the Borrower, published in the *Boletín Oficial del Estado* Number 187 of August 6, 1970.

(b) "First Loan Agreement" means the Loan Agreement (*Education Project*) dated June 30, 1970<sup>3</sup>, between the Borrower and the Bank, and "First Project" means the project provided for therein.

(c) "First Project Unit" means the project administrative unit established and operating for the purpose of carrying out the First Project.

(d) "BPU Project Sub-Unit" means the sub-unit to be established within the First Project Unit for the purpose of carrying out the part of the Project relating to the Barcelona Polytechnic University, as required by Section 3.01 (b) (ii) of this Agreement.

(e) "University" means the Barcelona Polytechnic University, an autonomous university of the Borrower, functioning under the General Education Law and its Statutes.

(f) "Secondary Schools" means the comprehensive secondary schools (*Institutos Nacionales de Bachillerato*) included in the Project, to be constructed at locations agreed between the Borrower and the Bank.

(g) "Vocational Centers" means the vocational training centers (*Centros de Formación Profesional*) included in the Project, to be constructed at locations agreed between the Borrower and the Bank.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1973, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

<sup>2</sup> See p. 47 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, p. 195.



(h) “*Sindicatos*” means the organizations of employers and employees referred to in Section 4.04 of this Agreement and established and operating under the laws of the Borrower.

## Article II. THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in April 1972, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be June 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-fourth per cent ( $7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.09.* If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.10.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and educational policies and practices, and with due regard to economy, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall until the Closing Date: (i) continue to operate the First Project Unit with such functions, powers, responsibilities and resources in respect of all parts of the Project as are described in Schedule 5 to the First Loan Agreement, the staff of the First Project Unit to include, in addition to the staff required under the First Loan Agreement (1) a procurement officer acceptable to the Borrower and the Bank who shall be responsible for handling matters relating to procurement of goods and services and (2) additional supporting staff commensurate with the increased activity resulting from the Project; and (ii) for the purpose of carrying out the part of the Project relating to the University, establish and operate, within the First Project Unit, the BPU Project Sub-Unit, with such functions and resources as are described in Schedule 5 to this Agreement, the staff of the BPU Project Sub-Unit to include a director, an architect, an engineering educator and a procurement officer, all acceptable to the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower undertakes that the First Project Unit and the BPU Project Sub-Unit will prepare comprehensive Project implementation charts illustrating the critical paths in such detail as will be satisfactory to the Borrower and the Bank, the first chart summarizing the major events for any one Part of Parts A through G of the Project to be prepared within 90 days after the Effective Date and the balance to be completed within a further 90 days, such charts to be subsequently refined with more detailed additions and revised at intervals not exceeding three months until completion of the Project.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower in building design, preparation of working drawings, specifications, bills of quantities, evaluation of civil works bids and supervision of construction, the Borrower shall employ consultant architects acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 3.03.* In carrying out the civil works included in the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 3.04.* (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 3.05.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon

their preparation, all contract documents, construction and procurement schedules and lists of equipment and furniture for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank for its approval, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the civil works included in the Project.

(c) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of and results achieved by the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's accredited representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.06.* The Borrower shall take or cause to be taken all such timely action as shall be necessary to acquire all such land and rights in respect of land as shall be required for the carrying out of the Project and the operation of the educational institutions and facilities included in the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for such purposes.

#### Article IV. OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including Instituto Español de Moneda Extranjera and Banco de España or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 4.02.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project,

of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall operate the educational institutions and facilities included in the Project in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy, all as required in order to further the educational objectives of the Borrower as set forth in the General Education Law.

(b) The Borrower shall cause the buildings, equipment and furniture of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made in accordance with sound administrative and technical standards.

*Section 4.04.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, within two years of the date of this Agreement, through its Ministry of Education and with the collaboration of its Ministries of Labor and Commerce, and of the *Sindicatos*, cause: (i) new curricula based on analytical studies of local labor market demands to be developed for the Vocational Centers and sent to the Bank for comment, and such curricula to be reviewed thereafter at least every three years and, if necessary, revised; (ii) advisory boards in relevant locations to be established in order to provide liaison with the business community and adapt the curricula of the Vocational Centers to community needs; and (iii) placement services for the graduates of the Vocational Centers to be established and operated in the community served by each Vocational Center.

*Section 4.05.* The Borrower undertakes that, after the Vocational Centers begin to operate: (i) satisfactory procedures will be set up and applied in respect of maintenance and replacement of equipment as required to conform with curricular changes made in the Vocational Centers; and (ii) each Vocational Center will use its best efforts to maintain accurate records of the employment of its graduates for at least five years after graduation.

*Section 4.06.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall establish at the Agricultural Training Institute in Palencia, within two years after the date of this Agreement, a governing board which shall include, among its members, competent representatives in the fields of agricultural research, extension, cooperatives and agro-industries, for the purpose, *inter alia*, of reviewing the training program of the Institute from the point of view of the employers of agricultural technicians.

*Section 4.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall:

- (a) before the opening date of the University at its new location:
- (i) establish and operate or cause to be established and operated satisfactory transport facilities enabling the University students living in Barcelona to commute to the new University location at a reasonable cost;
  - (ii) transfer to and relocate in the new University location all administrative, teaching and research units of the University, other than the Textile Research Institute in Tarrasa; and
- (b) after such date, make adequate provision to ensure that:
- (i) the ratio of the equivalent of full-time teachers to students will be appropriate, as agreed from time to time by the Borrower and the

- Bank, for the academic and research programs of the University; and
- (ii) class sizes will not exceed the number of students for which teaching spaces have been provided.

*Section 4.08.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, before the opening date of each educational institution included in the Project: (i) appoint, on a full-time basis, the principal administrators of such institution and, in the case of the University, such additional staff exercising such supervisory functions as the Borrower and the Bank shall agree; (ii) appoint, on a full-time basis where technically feasible, in the case of each Secondary School all teachers required for such institution and in the case of every other educational institution included in the Project not less than 60% of the teaching staff required for such institution; and (iii) in the case of each educational institution included in Parts A and B of the Project give training where technically feasible to all teachers in such institution, on the basis of a training program satisfactory to the Borrower and the Bank, such training to cover the new curricula therefor and the teaching methods and use of equipment relevant to their specializations.

*Section 4.09.* Considering the need to exercise control over enrollments in higher education institutions and to ensure that adequate investments are made in the areas of highest priority, the Borrower undertakes to establish and to cause to function a permanent technical secretariat in the Borrower's National Board of Universities (Junta Nacional de Universidades) to be composed of appropriate full-time specialists, with functions which will include, among others, the preparation of national plans for higher education (including engineering), with a view to meeting the educational and economic needs and priorities of Spain, the first such plan to be prepared within two years after the date of this Agreement.

*Section 4.10.* The Borrower shall ensure that the expansion of enrollments in the Polytechnic University of Valencia is consistent with the national plans for university education referred to in Section 4.09 of this Agreement and with its capacity to meet new teaching and other necessary staff requirements.

*Section 4.11.* The Borrower shall cause the University to perform all of the obligations of the Borrower hereunder regarding the University, to the extent to which such obligations shall or may be undertaken by the University, as though such obligations were binding upon the University.

#### *Article V.* CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the educational system of the Borrower, the administration, operations, resources and expenditures in respect of the Project of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan; and

(b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the educational system of the Borrower, and the administration, operations, resources and expenditures in respect of the Project of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

#### *Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 6.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 6.02.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall bear the cost of any such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII. REMEDIES OF THE BANK*

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable

immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) The Borrower shall have failed to perform any obligation (other than an obligation to pay moneys) under the First Loan Agreement.
- (b) The Borrower shall have failed to enforce or implement the General Education Law as necessary to carry out the Project and enable the Borrower to comply with its obligations under the Loan Agreement, or shall have modified the General Education Law in such a manner as shall adversely affect the Project.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

The event specified in paragraph (a) or in paragraph (b) of Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

#### *Article VIII.* EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the First Project Unit has been expanded and the BPU Project Sub-Unit has been established and is operating, all as necessary in order to comply with the provisions of Section 3.01 (b) of this Agreement.

*Section 8.02.* The date September 15, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

#### *Article IX.* REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Dirección General de Política Financiera  
Ministerio de Hacienda  
Alcalá 11  
Madrid 14, Spain  
Cable address :  
MOHDA-E  
Madrid

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Spain :

By JOSÉ VILARASAU SALAT  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil Works (including architects' fees) . . . . .	12,400,000	20%* of total expenditures
II. Equipment and furniture . . . . .	26,200,000	100% of ex-factory price, or 100% of c.i.f. price
III. Technical assistance . . . . .	1,200,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated . . . . .	<u>10,200,000</u>	
TOTAL	<u>50,000,000</u>	

\* % represents the estimated foreign exchange component.

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement;



(b) expenditures in respect of computer equipment for the Computer Center at the Valencia Polytechnic University until a development plan satisfactory to the Bank for the utilization of the computer equipment in priority areas has been prepared for such Center; and

(c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

(b) if the estimate of the expenditures under Category I shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures; and

(c) if the Bank shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Loan and the Bank may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Bank under the Loan Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan as in the Bank's reasonable opinion represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of design, construction, furnishing and equipping, and initial operation of educational institutions as a second phase in implementing the structural reform of the educational system required for Spain's continued economic growth, as required in order to further the educational objectives of the Borrower set forth in the General Education Law.

The Project includes the following parts :

- A. Design, construction, furnishing and equipping of 39 comprehensive secondary schools (*Institutos Nacionales de Bachillerato*) to demonstrate reforms in secondary general education, as detailed in paragraph A of the attached Exhibit;
- B. Design, construction, furnishing and equipping of 37 vocational training centers (*Centros de Formación Profesional*) to serve as pilot and experimental centers for reforms in vocational training at first and second levels (grades 9-10, 12), as detailed in paragraph A of the attached Exhibit;

- C. Design, construction, furnishing and equipping of one Agricultural Technical Institute at Palencia, including an experimental farm of about 30 hectares;
- D. Design, construction, furnishing and equipping of the Barcelona Polytechnic University at a new location;
- E. Design, construction, furnishing and equipping of 4 Institutes of Education for teacher training (including the necessary experimental school facilities at the Sevilla Institute of Education), with a view to generating the needed output of teachers required by the educational objectives of the Borrower and to developing continuous research on teaching methods.
- F. Provision of educational equipment for the Valencia Polytechnic University;
- G. Development of new curricula for technical, vocational and agricultural education;
- H. Liaison between industry and relevant agencies of the Borrower;
- I. Planning of higher education; and
- J. Provision of services of education specialists and of fellowships, to be utilized for such purposes and during such periods substantially as detailed in paragraphs B and C of the Exhibit to this Schedule.
- The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

#### EXHIBIT TO SCHEDULE 2

##### A. List of Educational Institutions

<i>Institution</i>	<i>Estimated Student Places</i>	<i>Estimated Square Meters</i>
Comprehensive Secondary . . . . .	31,600	186,420
Vocational Training . . . . .	18,600	226,500
Palencia Agricultural Technical Institute . . . . .	360	7,170
Barcelona Polytechnic University . . . . .	9,610	161,500
Institutes of Education . . . . .	850	18,820

##### B. Specialists and Fellowships and Approximate Periods of Service

###### (a) Vocational Training :

- (i) 200 man/months of fellowships at 4 months each for 50 directors of the centers and 2 man/years of expert services to develop local training programs for managers;
- (ii) 8 man/years of expert services on job analysis, and curricula development, including programmed instruction to develop pilot programs in mechanics;
- (iii) 1 man/year of expert services on facility design and construction.

###### (b) Agricultural Technical Institute at Palencia :

- (i) 6 man/months of fellowships for the director and one man/year for a resident advisor on the administration and academic program;
- (ii) 20 man/months of fellowships at 4 months each for 5 department heads.

###### (c) Barcelona Polytechnic University :

- (i) 12 man/months of fellowships and 3 man/years of expert services in university planning;
- (ii) 12 man/months of fellowships and 2 man/years of advisory services on administration and organization;
- (iii) 90 man/months of fellowships and 4 man/years of expert services on planning the academic program by department;
- (iv) 12 man/months of fellowships and 3 man/years of advisory services on such topics as preparation of equipment lists, layout of laboratories, cooperative programs with industry and in-service teacher training;
- (v) 4 man/years of fellowships and 3 man/years of advisory services in developing the computer centers at both Barcelona and Valencia.

- (d) *Institutes of Education*: 32 man/months of fellowships and 3 man/years of expert services on the development of teacher training courses in technical, vocational and agricultural subjects.
- (e) *National Board of Universities*: 2 man/years of expert services in establishing a technical secretariat for planning higher education.
- (f) *Educational Complexes*: 3 man/years of expert services for developing master plans for multi-purpose educational centers.

### C. Timetable for Specialists' Services

Specialists in:	1972		1973				1974				1975				Total Man/ Months
	Quarter		Quarter		Quarter		Quarter		Quarter		Quarter				
	3rd	4th	1st	2nd	3rd	4th	1st	2nd	3rd	4th	1st	2nd	3rd	4th	
<b>VOCATIONAL TRAINING</b>															
A. Job analysis			1*	1	1	1									12
B. Curriculum Development			1	1	5	1	1	1	5	1			4		60
C. Programmed Instruction															
Mechanics/Auto Mechanics					1	1	1	1	1	1	1	1	1		24
D. Management			1	1	1	1	1	1	1	1					24
															<u>120</u>
<b>AGRICULTURAL TRAINING</b>															
Curricula Development and Administration					1				1				2		12
<b>BARCELONA POLYTECHNIC</b>															
A. University Planning	1	1	1	1	3	1	1	1	2						36
B. Administration and Organization					1				2		1	1	2	1	24
C. Curricula Planning					4				4				8		48
D. Equipment Lists					2	1	1								12
E. Placement									1				1		6
F. Laboratory Layout					1	1									6
G. In-Service Teacher Training									2				2		12
															<u>144</u>
<b>VALENCIA &amp; BARCELONA</b>															
Development of Computer Centers					1	1	1	1	2	1	1	1	2	1	36
<b>INSTITUTE OF EDUCATION</b>															
Developing Training Courses			1	1	3	1	1	1	3	1					36
<b>NATIONAL BOARD OF UNIVERSITIES</b>															
High Level Manpower Planning					1	1	1	1	1	1	1	1	1		24
<b>TOTAL</b>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>6</u>	<u>6</u>	<u>25</u>	<u>10</u>	<u>8</u>	<u>7</u>	<u>25</u>	<u>6</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	<u>21</u>	<u>2</u>	<u>372</u>

\* Each unit equals three man/months.

## SCHEDULE 3

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1977 . . . . .	950,000	February 15, 1985 . . . . .	1,620,000
February 15, 1978 . . . . .	985,000	August 15, 1985 . . . . .	1,675,000
August 15, 1978 . . . . .	1,020,000	February 15, 1986 . . . . .	1,740,000
February 15, 1979 . . . . .	1,055,000	August 15, 1986 . . . . .	1,800,000
August 15, 1979 . . . . .	1,095,000	February 15, 1987 . . . . .	1,865,000
February 15, 1980 . . . . .	1,135,000	August 15, 1987 . . . . .	1,935,000
August 15, 1980 . . . . .	1,175,000	February 15, 1988 . . . . .	2,005,000
February 15, 1981 . . . . .	1,215,000	August 15, 1988 . . . . .	2,075,000
August 15, 1981 . . . . .	1,260,000	February 15, 1989 . . . . .	2,150,000
February 15, 1982 . . . . .	1,305,000	August 15, 1989 . . . . .	2,230,000
August 15, 1982 . . . . .	1,355,000	February 15, 1990 . . . . .	2,310,000
February 15, 1983 . . . . .	1,405,000	August 15, 1990 . . . . .	2,395,000
August 15, 1983 . . . . .	1,455,000	February 15, 1991 . . . . .	2,480,000
February 15, 1984 . . . . .	1,505,000	August 15, 1991 . . . . .	2,570,000
August 15, 1984 . . . . .	1,560,000	February 15, 1992 . . . . .	2,675,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 1/4 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5 1/4 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6 1/4 %
More than eighteen years before maturity . . . . .	7 1/4 %

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Contractors will be prequalified in accordance with a prequalification procedure satisfactory to the Bank.

2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its approval the following :

(a) a list of all contracts for civil works to be awarded, indicating the estimated value of each contract and the expected date of signature. The contracts will be grouped so as to encourage international competition;

- (b) a description of the proposed advertising coverage to ensure international competition, draft bid notices including deadlines, prequalification questionnaires and a description of prequalification procedures;
- (c) the consultants' report and recommendation on the prequalification data and the proposed selected tender list; and
- (d) draft bidding documents including draft contracts. The invitations to bid for the educational institutions included in the Project will, *inter alia*, specify that the bidder will submit offers in respect of each institution together with related facilities, or of all of them, or of any combination thereof, the bids therefor to be opened simultaneously, and the Borrower to have the option of awarding separate contracts or a combination of contracts.

3. The Borrower will make such additions or deletions in the proposed tender list, and such modifications in the draft bidding documents and contracts, as the Bank shall reasonably request.

4. After bids have been received and evaluated, the Borrower will, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and the reasons therefor, and will furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report by the Borrower's consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations of said consultants for award. The Bank will, if it determines that the intended award is inconsistent with the Loan Agreement or the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons therefor.

5. Promptly after a contract has been awarded, and before sending to the Bank the first application for withdrawal of funds in respect thereof, one conformed copy of the contract will be sent to the Bank. One conformed copy of any subsequent contract amendment will also be sent to the Bank.

6. The Borrower will request the Bank's concurrence with any proposed change in a contract involving a price increase of 10% or more of the contract price or of \$100,000 or more equivalent, whichever is less, together with an explanation of the proposed change.

#### B. *Contracts for Equipment and Furniture*

1. Items will be grouped so as to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such groups will be for not less than \$40,000 equivalent. Contracts for less than \$5,000 equivalent will not be sent to the Bank for concurrence or financing from the Loan.

2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its approval the following :

- (a) lists of all items (together with corresponding curriculum objectives) required for the Project and the proposed grouping thereof, showing the specifications and the estimated unit price of each item and the total price of each category of items. Items will be indexed, coded and numbered for identification with the educational institution and the space for which they are required. Amendments to such lists will also be sent to the Bank for approval; and
- (b) draft standard documents for inviting tenders, forms of contracts and a description of the method to be used for inviting bids on an international basis, including the proposed advertising procedures. Bidding documents will specify that bidders must bid for at least 85% of each package, and that the Borrower may make awards for less than one package if judged more economical.

3. Procurement will be limited to those items specified in the approved lists mentioned in subparagraph B 2 (a) above and identified in contract documents by such indices, codes and numbers as appear in such lists.

4. For the purpose of evaluating any bids received for imported and for locally manufactured equipment and furniture, the following method will be used :

(a) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer or supplier established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in the territories of the Borrower; any other bid shall be deemed a "Foreign Bid".

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-factory price of the goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid will be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. price of the goods;
- (ii) any such taxes as generally apply to such goods if imported into the territories of the Borrower by non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (c) (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

5. The Borrower will, after the bids have been evaluated and before making the award, send to the Bank in sufficient time for its approval, a summary and analysis thereof and a justification of the Borrower's proposal for the award.

6. Promptly after bids have been evaluated and a contract has been awarded and before sending to the Bank the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, the following documents will be sent to the Bank :

- (a) a certificate signed by the relevant Project Director or his deputy that the goods covered by the contract are in accordance with the quantities and specifications in the list approved by the Bank;
- (b) a list of the bids received;
- (c) an analysis of the bids and justification for the Borrower's decision for making the award; and
- (d) a conformed copy of the contract.

The Bank will, if it determines that the award of the contract is not consistent with the Loan Agreement or the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons therefor.

7. One conformed copy of any subsequent amendment to any contract will also be sent promptly to the Bank.

## SCHEDULE 5

### BPU PROJECT SUB-UNIT

1. The Project Director of the Sub-Unit will be assisted by a Project Architect, a Procurement Officer and a Project Engineering Educator. The Sub-Unit will be provided with adequate supporting staff (including an Accountant), premises, equipment, means of communication and transport.

2. The Sub-Unit will carry out, under the responsibility of the First Project Unit, the following tasks in respect of the part of the Project relating to the University :

- (a) liaison with the Rector of the University for the proper carrying out and supervision of this part of the Project;
- (b) arrangements for the selection of the consultant architects, establishment of their terms of reference and administration of their contracts;
- (c) arrangements for review and approval by appropriate authorities of the reports, specifications and other material submitted by the consultants and other specialists;

- (d) advice and assistance to the consultant-architects, with the help of subject specialists, as needed, regarding (i) briefing on the educational needs of the University, and (ii) preparation of lists of all instructional equipment and furniture required for it, together with specifications and estimated unit and total price of each item;
- (e) preparation of documents necessary to comply with the requirements of this Agreement;
- (f) arrangements for inviting bids, and in collaboration with appropriate government authorities, evaluate bids and recommend contract awards;
- (g) arrangements for the organization and administration of: (i) recruitment and performance of technical assistance specialists, as outlined in paragraph B (c) of the Exhibit to Schedule 2 to this Agreement; (ii) timely recruitment of qualified counterparts as needed; and (iii) implementation of the fellowship program, as outlined in said paragraph B (c);
- (h) arrangements for the preparation of the master plan for the development of the University;
- (i) keeping of ancillary accounts and preparation of interim evaluations and financial statements;
- (j) preparation of applications for withdrawals from the Loan Account; and
- (k) preparation of quarterly progress reports for the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 21 juin 1972 entre l'ESPAGNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 et de la suppression des mots « ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01 » à l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

*a)* L'expression « Loi générale sur l'enseignement » désigne la *Ley General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa* de l'Emprunteur, publiée dans le *Boletín Oficial del Estado* n° 187 du 6 août 1970.

*b)* L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'enseignement*), en date du 30 juin 1970<sup>3</sup>, conclu entre l'Emprunteur et la Banque, et l'expression « premier projet » désigne le projet prévu par ledit Contrat.

*c)* L'expression « Service du premier projet » désigne le service administratif du projet créé aux fins de l'exécution du premier projet.

*d)* L'expression « Sous-service du projet UPB » désigne le sous-service qui doit être créé au sein du Service du premier projet pour exécuter la partie du projet se rapportant à l'Université polytechnique de Barcelone, comme prévu à l'alinéa *b*, *ii*, du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

*e)* Le terme « Université » désigne l'Université polytechnique de Barcelone, université autonome de l'Emprunteur, régie par la Loi générale sur l'enseignement et par ses statuts.

*f)* L'expression « écoles secondaires » désigne les écoles secondaires à cycle long (*Institutos Nacionales de Bachillerato*) comprises dans le Projet, qui seront construites en des lieux fixés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

<sup>2</sup> Voir p. 64 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, p. 195.



g) L'expression « centres professionnels » désigne les centres de formation professionnelle (*Centros de Formación Profesional*) compris dans le Projet, qui seront construits en des lieux fixés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

h) Le terme « *Sindicatos* » désigne les organisations d'employeurs et d'employés visées au paragraphe 4.04 du présent Contrat, constituées et administrées conformément à la législation de l'Emprunteur.

## Article II. L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, compte tenu des modifications qui pourraient lui être apportées, pour régler les dépenses faites (ou, si la Banque y consent, les dépenses devant être faites) pour couvrir le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat qui doivent être financés en vertu du Contrat d'emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir des dépenses engagées sur les territoires de tout pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou correspondant à des biens produits ou à des services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et les services (autres que les services de consultants) qui seront financés au moyen de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en avril 1972, complétées et précisées par les dispositions de l'annexe 4 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et commissions sont payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.10.* Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, dans un esprit d'économie et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une saine politique de l'enseignement; il fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur s'engage, jusqu'à la date de clôture: i) à maintenir en fonctionnement le Service du premier projet avec les pouvoirs, les attributions, les responsabilités et les ressources nécessaires à l'exécution de toutes les parties du Projet décrites à l'annexe 5 du premier Contrat d'emprunt; le personnel du Service du premier projet devra comprendre, en plus du personnel requis en vertu du premier Contrat d'emprunt: 1) un responsable des achats agréé par l'Emprunteur et la Banque, qui sera chargé des questions relatives à la passation de marchés de biens et services, et 2) d'un personnel d'appui supplémentaire pour faire face aux activités accrues résultant du Projet; et ii) aux fins de l'exécution de la partie du Projet relative à l'Université, à créer et faire fonctionner, au sein du Service du premier projet, le Sous-service du projet UPB, qui aura les attributions et les ressources énoncées à l'annexe 5 du présent Contrat; le personnel du Sous-service du projet UPB devra comprendre un directeur, un architecte, un professeur d'ingénierie et un responsable des achats, tous agréés par l'Emprunteur et la Banque.

c) L'Emprunteur s'engage à ce que le Service du premier projet et le Sous-service du projet UPB établissent des schémas détaillés d'exécution du Projet mettant en évidence les chemins critiques de façon suffisamment précise pour satisfaire l'Emprunteur et la Banque; le premier schéma, qui résumera les principales étapes de chacune des parties A à G du Projet, devra être établi dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du Contrat et les autres schémas devront être achevés dans les 90 jours suivants; ils seront ultérieurement précisés par l'insertion de détails supplémentaires et revus à des intervalles n'excédant pas trois mois jusqu'à l'achèvement du Projet.

*Paragraphe 3.02.* Afin d'aider l'Emprunteur dans la conception des bâtiments, l'établissement des plans, des cahiers des charges et des états quantitatifs, l'évaluation des offres portant sur les travaux de construction et la supervision desdits travaux, l'Emprunteur fera appel aux services d'architectes-conseils agréés par la Banque à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur emploiera pour l'exécution des travaux de construction des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 3.04.* a) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés qui doivent être financés au moyen de l'Emprunt contre les risques que comportent l'acquisition et le transport desdits biens ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdits biens.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés au moyen de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.05.* a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront établis, tous les documents d'appel d'offres, les calendriers de construction et de passation de marchés et les états du matériel et du mobilier nécessaires à l'exécution du Projet, ainsi que les modifications ou additions importantes dont ceux-ci pourraient faire l'objet, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque pour approbation, dès qu'ils seront établis, les plans et cahiers des charges relatifs aux travaux de construction compris dans le Projet.

c) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux et les résultats du Projet (et notamment d'en connaître le coût d'exécution), d'identifier les biens et les services financés au moyen de l'Emprunt, et d'en connaître l'utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens financés au moyen de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

*Paragraphe 3.06.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires pour acquérir tous les terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et au fonctionnement des établissements d'enseignement compris dans le Projet, et remettra à la Banque, dès leur acquisition, la preuve, jugée satisfaisante par la Banque, que ces terrains et ces droits sont librement utilisables aux fins prévues.

#### Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, et sans frais pour la Banque ou les porteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) L'engagement et la déclaration qui précèdent ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution dans le cours ordinaire de transactions bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de l'Instituto Español de la Moneda Extranjera et de la Banco de España et de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur administrera les établissements d'enseignement compris dans le Projet conformément aux principes d'une saine gestion administrative et d'une saine politique éducative et aux impératifs de l'économie publique, afin de réaliser les objectifs de l'Emprunteur en matière d'enseignement tels qu'ils sont énoncés dans la Loi générale sur l'enseignement.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les bâtiments, l'équipement et le mobilier des établissements d'enseignement compris dans le Projet soient convenablement entretenus et à ce qu'ils soient réparés ou renouvelés selon qu'il sera nécessaire, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative.

*Paragraphe 4.04.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, deux ans au maximum après la date du présent Contrat, l'Emprunteur, par l'intermédiaire de son Ministère de l'éducation et avec le concours des Ministères du travail et du commerce, ainsi que des *Sindicatos* : i) fera élaborer, à partir d'études analytiques de la demande de main d'œuvre sur le marché local, de nouveaux programmes d'études pour les centres professionnels, qu'elle communiquera à la Banque pour observations, lesdits programmes devant être par la suite réexaminés au moins tous les trois ans et, si nécessaire, révisés; ii) fera établir des conseils consultatifs en différents lieux appropriés afin que ceux-ci servent de lien avec les milieux industriels et commerciaux et adaptent les programmes des centres professionnels à leurs besoins; et iii) fera ouvrir des centres de placement pour les diplômés des centres professionnels dans chaque communauté desservie par ces centres.

*Paragraphe 4.05.* Après la mise en service des centres professionnels, l'Emprunteur s'engage : i) à ce que des procédures satisfaisantes soient établies et appliquées et ce qui concerne l'entretien et le remplacement du matériel nécessaire pour répondre aux changements apportés aux programmes des centres professionnels; et ii) à ce que chaque centre professionnel s'efforce de tenir à jour des dossiers précis indiquant les emplois successifs de ses diplômés pendant cinq ans au moins après leur sortie du centre.

*Paragraphe 4.06.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, dans les deux ans suivant la date du présent Contrat, l'Emprunteur établira à l'Institut de formation agricole de Palencia un conseil d'administration qui comptera parmi ses membres des représentants compétents dans les domaines de la recherche agricole, de la vulgarisation agricole, des coopératives et des agro-industries, et qui sera entre autres chargé d'examiner le programme de formation de l'Institut du point de vue des employeurs de techniciens agricoles.

*Paragraphe 4.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur :

- a) avant la date d'ouverture de l'Université sur son nouveau site :
  - i) créera et mettra en service ou fera créer et mettre en service des moyens de transport satisfaisants qui permettent aux étudiants habitant Barcelone de se rendre au nouveau site de l'Université à un coût raisonnable;
  - ii) transférera et réinstallera sur le nouveau site universitaire tous les services administratifs, d'enseignement et de recherche de l'Université, à l'exception de l'Institut de recherche textile de Tarrasa; et
- b) après cette date, prendra toutes les mesures nécessaires pour que :
  - i) la proportion entre le nombre d'enseignants, exprimé en équivalent d'enseignants à plein temps, et le nombre d'étudiants soit adaptée, de l'avis commun de l'Emprunteur et de la Banque, aux programmes académiques et aux programmes de recherche de l'Université; et
  - ii) le nombre d'étudiants par classe n'excède pas la capacité des locaux d'enseignement.

*Paragraphe 4.08.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, avant la date d'ouverture de chaque établissement d'enseignement compris dans le Projet, l'Emprunteur : i) nommera à plein temps les administrateurs principaux dudit établissement et, en ce qui concerne l'Université, le personnel supplémentaire exerçant des fonctions de supervision, dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir; ii) nommera, pour chaque école secondaire, à plein temps si c'est matériellement possible, tous les enseignants indispensables à l'établissement et, dans le cas de tous les autres établissements compris dans le Projet, 60 p. 100 au moins du personnel enseignant requis; et iii) pour tous les établissements d'enseignement compris dans les parties A et B du Projet, et dans les limites de ce qui est matériellement possible, soumettra tous les enseignants desdits établissements à un programme de formation agréé par l'Emprunteur et la Banque, qui devra porter sur les nouvelles matières enseignées dans ces établissements, les méthodes pédagogiques et l'emploi du matériel correspondant aux spécialisations de ces enseignants.

*Paragraphe 4.09.* Eu égard à la nécessité d'exercer un contrôle sur les effectifs des établissements d'enseignement supérieur et de veiller à ce que des investissements appropriés soient effectués dans les secteurs prioritaires, l'Emprunteur s'engage à créer et à faire fonctionner un secrétariat technique permanent, rattaché au Conseil national des universités de l'Emprunteur (Junta Nacional de Universidades) et composé de spécialistes appropriés employés à temps plein, qui sera notamment chargé d'élaborer les plans nationaux pour l'enseignement supérieur (y compris la formation technique) compte tenu des besoins et des priorités de l'Espagne dans les domaines économiques et universitaires, le premier de ces plans devant être établi dans les deux ans suivant la date du présent Contrat.

*Paragraphe 4.10.* L'Emprunteur veillera à ce que l'augmentation des effectifs à l'Université polytechnique de Valencia soit compatible avec les plans nationaux pour l'enseignement supérieur visés au paragraphe 4.09 du présent Contrat et avec les moyens dont l'Université dispose pour faire face à des besoins nouveaux en matière de personnel enseignant et autre.

*Paragraphe 4.11.* L'Emprunteur veillera à ce que l'Université s'acquitte de toutes les obligations concernant l'Université incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Contrat, dans la mesure où ces obligations doivent ou peuvent être remplies par l'Université, comme si celles-ci liaient cette dernière.

#### *Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION*

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre des parties :

- a) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat d'emprunt, sur le système d'enseignement de l'Emprunteur, sur l'administration, les activités, les ressources et les dépenses relatives au Projet des Ministères ou organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution d'une partie quelconque du Projet, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b) se communiqueront mutuellement tous les renseignements que l'une des parties pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. En ce qui concerne l'Emprunteur, ces renseignements porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et celle de ses organismes ou des organismes de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le système d'enseignement de l'Emprunteur, l'administration, les activités, les ressources et les dépenses relatives au Projet, des ministères ou organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution d'une partie quelconque du Projet.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'une des parties des obligations souscrites aux termes du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### *Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS*

*Paragraphe 6.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et commissions y afférents ne seront assujettis à aucune restriction et seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur

émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur prendra à sa charge, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et commissions y afférents ne seront assujettis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire institué en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VII. RECOURS DE LA BANQUE*

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est éventuellement prévue, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et commissions y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Le fait que l'Emprunteur n'a pas exécuté une des obligations (autre que celle d'effectuer des paiements) lui incombant aux termes du premier Contrat d'emprunt.
- b) Le fait que l'Emprunteur n'a pas promulgué ou appliqué la Loi générale sur l'enseignement comme il l'aurait fallu pour exécuter le Projet et lui donner la possibilité d'honorer les engagements qu'il a contractés dans le premier Contrat, ou a modifié la Loi générale sur l'enseignement de telle sorte que cela porte atteinte au Projet.

*Paragraphe 7.03.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait spécifié à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.

#### *Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION*

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales, à savoir, que le Service du premier projet aura été renforcé et que le Sous-service du projet aura été créé et fonctionnera, le tout conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

*Paragraphe 8.02.* La date du 15 septembre 1972 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

#### *Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES*

*Paragraphe 9.01.* Le *Ministro de Hacienda* est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Dirección General de Política Financiera  
Ministerio de Hacienda  
Alcalá 11  
Madrid 14 (Espagne)  
Adresse télégraphique :  
MOHDA-E  
Madrid

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Espagne :

Le Représentant autorisé,  
JOSÉ VILARASAU SALAT

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### RETRAIT DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et de services devant être financés au moyen de l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses qui peut être financé de cette manière dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de construction (y compris les honoraires d'architectes) . . . . .	12 400 000	20%* des dépenses totales
II. Matériel et mobilier . . . . .	26 200 000	100% du prix usine, ou 100% du prix c.a.f.
III. Assistance technique . . . . .	1 200 000	100% des dépenses en devises
IV. Fonds non affectés . . . . .	10 200 000	
TOTAL	<u>50 000 000</u>	

\* Ce pourcentage représente le montant estimatif des dépenses en devises.



2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses correspondant à des biens produits sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur depuis ces territoires, ou à des services fournis et payables dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie nationale » désigne les dépenses payables dans la monnaie de l'Emprunteur ou correspondant à des biens produits ou à des services fournis sur ses territoires; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie nationale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour régler les dépenses antérieures à la date du présent Contrat;

b) pour régler les dépenses faites pour l'achat de matériel informatique destiné au Centre d'informatique de l'Université polytechnique de Valencia tant qu'un plan de développement concernant l'utilisation par le Centre du matériel informatique dans les domaines prioritaires n'aura pas été établi et agréé par la Banque; et

c) pour acquitter des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des biens ou services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Dans la mesure où le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus excéderait le montant à payer après déduction desdits impôts, ce pourcentage sera réduit de façon que les fonds provenant de l'Emprunt ne puissent pas être utilisés pour le paiement desdits impôts.

4. Nonobstant les affectations de fonds indiquées dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si une réduction intervient dans le chiffre estimatif des dépenses de l'une quelconque des catégories, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie considérée qui aura cessé d'être nécessaire sera viré par la Banque à la catégorie des fonds non affectés;

b) Si une augmentation intervient dans le chiffre estimatif des dépenses de l'une quelconque des catégories, la Banque, à la demande de l'Emprunteur, appliquera au montant de l'augmentation le pourcentage indiqué à la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus et virera le montant ainsi obtenu de la catégorie des fonds non affectés à la catégorie considérée, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus qui auront été fixées par la Banque en ce qui concerne toutes autres dépenses;

c) Si la Banque a raisonnablement établi que la passation des marchés concernant des biens ou services compris dans l'une des catégories s'est faite de manière incompatible avec les procédures stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense concernant lesdits biens ou services ne pourra être financée au moyen de l'Emprunt et la Banque pourra, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir ou recours qui lui est conféré en vertu du présent Contrat, annuler, par voie de notification à l'Emprunteur, le montant de l'Emprunt qui, de l'avis raisonnable de la Banque, représente le montant de ladite dépense qui aurait pu sans cela être financé au moyen de l'Emprunt.

5. Nonobstant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si une augmentation intervient dans le chiffre estimatif des dépenses totales de la catégorie I et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qui puissent être réaffectés à cette catégorie, la Banque pourra, par notification à l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses afin que les retraits au titre de cette catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses entrant dans cette catégorie aient été affectées.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à concevoir, construire, meubler, équiper et ouvrir des établissements d'enseignement à titre de deuxième étape de la réforme des structures du système général d'enseignement dont l'Espagne a besoin pour poursuivre sa croissance économique, conformément à ce qu'exige la réalisation des objectifs de l'Emprunteur en matière d'enseignement énoncés dans la Loi générale sur l'enseignement.

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. La conception, la construction, l'équipement de 39 écoles secondaires (*Institutos Nacionales de Bachillerato*) destinées à l'application expérimentale des réformes de l'enseignement général secondaire, comme il est indiqué à la section A de l'appendice à la présente annexe ;
- B. La conception, la construction, l'équipement de 37 centres de formation professionnelle (*Centros de Formación Profesional*) qui serviront d'écoles expérimentales pilotes pour la réforme de la formation professionnelle aux premier et deuxième niveaux (niveaux 9-10, 12), comme il est indiqué à la section A de l'appendice à la présente annexe ;
- C. La conception, la construction et l'équipement d'un Institut technique agricole à Palencia, y compris une ferme expérimentale d'environ 30 hectares ;
- D. La conception, la construction et l'équipement de l'Université polytechnique de Barcelone sur un nouveau site ;
- E. La conception, la construction et l'équipement de quatre Instituts pédagogiques destinés à la formation d'enseignants (y compris les écoles d'application nécessaires à l'Institut pédagogique de Séville), afin de former le nombre d'enseignants correspondant aux objectifs de l'Emprunteur et de développer la recherche permanente sur les méthodes pédagogiques ;
- F. La fourniture de matériel pédagogique à l'Université polytechnique de Valencia ;
- G. L'élaboration de nouveaux programmes pour l'enseignement technique, professionnel et agricole ;
- H. L'établissement de liens entre l'industrie et les organismes intéressés de l'Emprunteur ;
- I. La planification de l'enseignement supérieur ; et
- J. La fourniture de services de spécialistes de la pédagogie et la création de bourses qui seront utilisés aux fins et pendant les périodes spécifiées dans les sections B et C de l'appendice à la présente annexe.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1976.

## APPENDICE A L'ANNEXE 2

## A. Liste des établissements d'enseignement

Type d'établissements	Nombre approximatif d'étudiants	Surface approximative (en mètres carrés)
Écoles secondaires . . . . .	31 600	186 420
Formation professionnelle . . . . .	18 600	226 500
Institut technique agricole de Palencia . . . . .	360	7 170
Université polytechnique de Barcelone . . . . .	9 610	161 500
Instituts pédagogiques . . . . .	850	18 820

## B. Services de spécialistes et bourses, et durée approximative des services

## a) Formation professionnelle :

- i) Bourses (200 mois) de quatre mois chacune pour 50 directeurs de centres, et services d'experts (deux ans de travail) pour la mise au point de programmes locaux de formation destinés aux administrateurs ;

- ii) Services de spécialistes de l'analyse des tâches et de l'élaboration des programmes, y compris de l'instruction programmée, pour la mise au point des programmes expérimentaux en mécanique (huit ans de travail);
- iii) Services de spécialistes de la conception et de la construction des bâtiments (un an de travail).
- b) *Institut technique agricole de Palencia* :
- i) Bourse de six mois pour le directeur et bourse d'un an pour un conseiller résident spécialiste de l'administration et des programmes;
- ii) Bourses (20 mois) de quatre mois chacune pour cinq chefs de département.
- c) *Université polytechnique de Barcelone* :
- i) Bourses de douze mois et services d'experts (trois ans) pour la conception générale de l'université;
- ii) Bourses de 12 mois et services consultatifs (deux ans) en matière d'administration et d'organisation;
- iii) Bourses de 90 mois et services d'experts (quatre ans) pour la planification par département des programmes universitaires;
- iv) Bourses de 12 mois et services d'experts (trois ans) pour l'établissement des listes de matériel, l'aménagement des laboratoires, les programmes de collaboration avec l'industrie et la formation pédagogique en cours d'emploi;
- v) Bourses (quatre ans) et services consultatifs (trois ans) pour la mise en place des centres d'informatique à Barcelone et Valencia.
- d) *Instituts pédagogiques* : bourses (32 mois) et services d'experts (trois ans) pour l'élaboration de cours de formation pédagogique dans les domaines technique, agricole et de la formation professionnelle.
- e) *Conseil national des universités* : services d'experts (deux ans) pour établir un secrétariat technique chargé de planifier l'enseignement supérieur.
- f) *Complexes éducatifs* : services d'experts (trois ans) pour mettre au point les plans directeurs de centres éducatifs polyvalents.

### C. Calendrier des services de spécialistes

Spécialistes en :	1972		1973				1974				1975				Total Mois de travail
	Trimestres 3 <sup>e</sup> 4 <sup>e</sup>		1 <sup>er</sup> 2 <sup>e</sup>		3 <sup>e</sup> 4 <sup>e</sup>		1 <sup>er</sup> 2 <sup>e</sup>		3 <sup>e</sup> 4 <sup>e</sup>		1 <sup>er</sup> 2 <sup>e</sup>		3 <sup>e</sup> 4 <sup>e</sup>		
FORMATION PROFESSIONNELLE															
A. Analyse des tâches			1*	1	1	1									12
B. Elaboration des programmes			1	1	5	1	1	1	5	1		4			60
C. Instruction programmée															
Mécanique/auto mécanique					1	1	1	1	1	1	1	1	1		24
D. Gestion			1	1	1	1	1	1	1	1					24
															120
FORMATION AGRICOLE															
Elaboration et administration					1				1			2			12
UNIVERSITÉ POLYTECHNIQUE DE BARCELONE															
A. Conception générale de l'Université	1	1	1	1	3	1	1	1	2						36
B. Administration et organisation					1			2		1	1	2	1		24
C. Etablissement des programmes					4			4				8			48
D. Inventaire du matériel					2	1	1								12
E. Placement									1			1			6
F. Aménagement des laboratoires					1	1									6
G. Formation pédagogique en cours d'emploi								2				2			12
															144

Spécialistes en :	1972		1973				1974				1975				Total Mois de travail
	Trimestres		Trimestres		Trimestres		Trimestres		Trimestres		Trimestres				
	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	1 <sup>er</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	1 <sup>er</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	1 <sup>er</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	
<b>VALENCIA ET BARCELONE</b>															
Mise en place des centres d'informatique					1	1	1	1	2	1	1	1	2	1	36
<b>INSTITUTS PÉDAGOGIQUES</b>															
Mise au point des cours de formation			1	1	3	1	1	1	3	1					36
<b>CONSEIL NATIONAL DES UNIVERSITÉS</b>															
Planification du personnel de haut niveau					1	1	1	1	1	1	1	1	1		24
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>25</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	<b>7</b>	<b>25</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>21</b>	<b>2</b>	<b>372</b>

\* Chaque unité équivaut à trois mois de travail.

### ANNEXE 3

#### TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 août 1977	950 000	15 février 1985	1 620 000
15 février 1978	985 000	15 août 1985	1 675 000
15 août 1978	1 020 000	15 février 1986	1 740 000
15 février 1979	1 055 000	15 août 1986	1 800 000
15 août 1979	1 095 000	15 février 1987	1 865 000
15 février 1980	1 135 000	15 août 1987	1 935 000
15 août 1980	1 175 000	15 février 1988	2 005 000
15 février 1981	1 215 000	15 août 1988	2 075 000
15 août 1981	1 260 000	15 février 1989	2 150 000
15 février 1982	1 305 000	15 août 1989	2 230 000
15 août 1982	1 355 000	15 février 1990	2 310 000
15 février 1983	1 405 000	15 août 1990	2 395 000
15 août 1983	1 455 000	15 février 1991	2 480 000
15 février 1984	1 505 000	15 août 1991	2 570 000
15 août 1984	1 560 000	15 février 1992	2 675 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les retraits.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les primes suivantes sont payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	6 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	7 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

## A. Travaux de construction

1. Les entrepreneurs seront soumis à présélection, conformément à une procédure ayant reçu l'agrément de la Banque.

2. Avant de lancer les appels d'offres, l'Emprunteur adressera à la Banque, pour approbation :

- a) une liste de tous les marchés de travaux de construction prévus, indiquant le montant estimatif de chaque marché et la date de signature prévue. Les marchés seront groupés de manière à encourager le jeu de la concurrence internationale;
- b) un exposé des procédés de publicité envisagés pour assurer le jeu de la concurrence internationale, les projets d'avis d'appels d'offres y compris les dates limites, les questionnaires relatifs à la présélection et l'exposé des procédures de présélection;
- c) les rapports et recommandations des consultants concernant les données de présélection et la liste proposée des candidats admis à soumissionner; et
- d) les projets de dossiers d'appels d'offres et de contrats. Les avis d'appels d'offres relatifs aux établissements d'enseignement compris dans le Projet préciseront, notamment, que les candidats pourront présenter des offres portant sur tel ou tel établissement y compris les installations connexes, ou sur tous, ou sur une combinaison quelconque d'établissements, les plis devant être ouverts simultanément et l'Emprunteur ayant la faculté d'adjuger des marchés distincts ou une combinaison de marchés.

3. L'Emprunteur apportera à la liste proposée des candidats admis à soumissionner, ainsi qu'aux projets de dossiers d'appels d'offres et aux projets de contrats, les changements que la Banque pourra raisonnablement demander.

4. Lorsque les offres auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive ne soit prise quant à l'attribution du marché, l'Emprunteur informera la Banque du nom du soumissionnaire auquel il se propose d'attribuer le marché et des raisons de son choix; il fournira également à la Banque, suffisamment à l'avance pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé établi par les consultants de l'Emprunteur sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, accompagné des recommandations des consultants relatives à l'attribution du marché. Si la Banque estime que l'attribution proposée n'est pas conforme au Contrat d'emprunt ou aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle en informera sans retard l'Emprunteur en lui indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde.

5. Une copie conforme du marché sera adressée à la Banque dès que celui-ci aura été attribué et avant que soit présentée à la Banque la première demande de retrait au titre dudit marché. Une copie conforme de toute modification ultérieure du marché sera également adressée à la Banque.

6. L'Emprunteur demandera l'agrément de la Banque pour toute modification d'un marché qui aurait pour effet d'entraîner une majoration du prix du marché de 10 p. 100 ou

plus ou de 100 000 dollars des Etats-Unis ou davantage, en lui faisant connaître les motifs de la modification proposée.

#### B. *Marchés de matériel et de mobilier*

1. Les divers articles seront groupés de manière à permettre les achats en quantité qui seront compatibles avec de saines méthodes d'achat et de gestion technique. Autant que possible, le montant des marchés relatifs à ces articles ne sera pas inférieur à l'équivalent de 40 000 dollars. Les marchés dont le montant est inférieur à l'équivalent de 5 000 dollars se seront pas soumis à la Banque pour approbation ou financement.

2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour approbation :

- a) les listes de tous les articles (avec les objectifs correspondants des programmes) nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant le groupement en lots proposé, les caractéristiques, le coût unitaire estimatif de chaque article, et le coût total estimatif de chaque catégorie d'articles. Chaque article sera indexé, codé et numéroté aux fins d'identification de l'établissement d'enseignement et du lieu auquel il est destiné. Les modifications à cette liste seront également envoyées à la Banque pour approbation, et
- b) les projets de dossiers types d'appel d'offres, les projets de marchés et l'exposé de la méthode qui sera suivie pour solliciter des offres à l'échelon international, y compris les procédés de publicité envisagés. Les dossiers d'appel d'offres spécifieront que les candidats devront soumissionner au moins 85 p. 100 de chaque lot mais que l'Emprunteur peut passer des marchés portant sur moins d'un lot s'il estime que cette solution est plus économique.

3. Les marchés ne porteront que sur les articles qui sont énumérés dans les listes approuvées visées à l'alinéa a de la section B, 2, ci-dessus et qui seront identifiés dans les dossiers d'appel d'offres par les mêmes indices, codes et numéros que dans lesdites listes.

4. Aux fins de l'évaluation des offres portant sur du mobilier ou du matériel importé et des offres portant sur du mobilier ou du matériel fabriqué sur place, la méthode suivante sera appliquée :

a) L'expression « offre locale » désigne une offre présentée par un fabricant ou un fournisseur établi dans les territoires de l'Emprunteur et portant sur des biens fabriqués ou transformés dans une large mesure (cette mesure étant déterminée par la Banque) dans lesdits territoires; toute autre offre sera considérée comme « offre étrangère ».

b) Le prix d'une offre locale sera la somme des montants suivants :

- i) le prix départ usine des biens considérés; et
- ii) le coût du transport intérieur, les frais d'assurance et autres frais de livraison de ces marchandises jusqu'au lieu de leur utilisation ou de leur installation.

c) Aux fins de la comparaison d'une offre étrangère avec une offre locale, le prix d'une offre étrangère sera la somme des montants suivants :

- i) le prix c.a.f. des biens considérés;
- ii) le montant de tous impôts généralement applicables à ces biens lorsqu'ils sont importés dans les territoires de l'Emprunteur par des importateurs non exonérés, ou bien 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, le montant le moins élevé étant retenu; et
- iii) le coût du transport intérieur, les frais d'assurance et autres frais de livraison de ces marchandises jusqu'au lieu de leur utilisation ou de leur installation.

5. Lorsque les offres auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur adressera à la Banque, avant l'attribution du marché et suffisamment à temps pour qu'elle puisse les approuver, et un résumé et une analyse des offres et un exposé des motifs ayant conduit à la décision proposée.

6. Dès que les offres auront été évaluées et que le marché aura été attribué, et avant que soit présentée à la Banque la première demande de retrait au titre dudit marché, l'Emprunteur remettra à la Banque :

- a) une attestation signée du Directeur du Projet ou de son assistant, certifiant que les biens ayant fait l'objet du marché correspondent aux quantités et aux spécifications indiquées dans les listes approuvées par la Banque;
- b) une liste des offres reçues;
- c) une analyse des offres et l'exposé des motifs ayant conduit l'Emprunteur à sa décision; et
- d) une copie conforme du marché.

Si la Banque estime que l'attribution du marché n'est pas conforme au Contrat d'emprunt ou aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle en informera au plus tôt l'Emprunteur en lui indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde.

7. L'Emprunteur adressera également sans retard à la Banque une copie conforme de toute modification dont un marché pourrait ultérieurement faire l'objet.

## ANNEXE 5

### SOUS-SERVICE DU PROJET UPB

1. Le Directeur du projet du Sous-service sera assisté d'un architecte, d'un responsable des achats et d'un professeur d'ingénierie. Le Sous-service disposera du personnel d'appui voulu (y compris un comptable) ainsi que des locaux, du matériel, des moyens de communication et de transport nécessaires.

2. Le Sous-service exécutera, sous la responsabilité du Service du premier projet, les tâches suivantes relatives à la partie du Projet concernant l'Université :

- a) assurer la liaison avec le Recteur de l'Université pour l'exécution adéquate et la supervision de cette partie du Projet;
- b) prendre les arrangements voulus pour recruter des architectes-conseils, définir leur mandat et administrer leur contrat;
- c) faire le nécessaire pour que les autorités compétentes examinent et approuvent les rapports, les spécifications et les autres documents soumis par les consultants et autres spécialistes;
- d) conseiller et assister les architectes-conseils, avec le concours, s'il y a lieu, de spécialistes, i) en les informant des besoins de l'Université sur le plan éducatif et ii) en dressant la liste du matériel d'enseignement et du mobilier nécessaires à l'Université, accompagnée des spécifications, du coût unitaire estimatif et du coût total de chaque article;
- e) établir les documents requis pour satisfaire aux stipulations du présent Contrat;
- f) faire le nécessaire pour lancer les appels d'offres et, en collaboration avec les autorités gouvernementales intéressées, évaluer les offres et faire des recommandations concernant l'attribution des marchés;
- g) organiser et administrer : i) le recrutement et le travail d'assistance technique des spécialistes énumérés à l'alinéa c du paragraphe B de l'appendice à l'annexe 2 au présent Contrat; ii) le recrutement en temps voulu de personnel de contrepartie qualifié, suivant les besoins; et iii) l'exécution du programme de bourses défini à l'alinéa c du paragraphe B susmentionné;
- h) faire le nécessaire pour l'élaboration du plan directeur relatif à la création de l'Université;
- i) tenir une comptabilité primaire et établir des évaluations et des états financiers intérimaires;
- j) rédiger les demandes de retrait du compte de l'Emprunt; et

- k) établir à l'intention de la Banque des rapports trimestriels sur l'état d'avancement des travaux.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE  
*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 691, p. 301]*

---



No. 12273

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SENEGAL**

**Guarantee Agreement—*Second Railway Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 January 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins  
de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le  
23 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 22 janvier 1973.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 23, 1972, between REPUBLIC OF SENEGAL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By the Development Credit Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Guarantor and the International Development Association (hereinafter called the Association), the Association has agreed to make a credit to the Guarantor in various currencies equivalent to three million two hundred thousand dollars (\$3,200,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement;

(B) The Guarantor will relend the part of the proceeds of the Credit, which shall be required to carry out Parts A, B, C, D and E of the Project described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement, to the Régie des Chemins de Fer du Sénégal, an agency of the Guarantor (hereinafter called the Borrower) in accordance with the terms and conditions set forth in a subsidiary loan agreement to be entered into between the Guarantor and the Borrower (hereinafter called the Subsidiary Loan Agreement);

(C) The Borrower has agreed to carry out Parts A, B, C, D and E of the Project with the assistance of the Guarantor and in accordance with the provisions set forth in the loan agreement<sup>3</sup> referred to hereunder and in a project agreement of even date herewith<sup>4</sup> between the Association and the Borrower (hereinafter called the Project Agreement);

(D) By the Loan Agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million four hundred thousand dollars (\$6,400,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1972, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

<sup>2</sup> See p. 75 of this volume.

<sup>3</sup> The said Agreement entered into force on 29 December 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 835 SE, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>4</sup> See foot-note 3 on page 76 of this volume.

dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

## *Article II.* GUARANTEE; BONDS; EXECUTION OF PROJECT; CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The minister of the Guarantor at the time responsible for finance and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.03.* (a) The provisions of Articles III and IV of the Development Credit Agreement and related Schedules are hereby incorporated into this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that, for the purposes of this Guarantee Agreement: (i) all references to the Borrower in such provisions or in any of them shall be deemed to be references to the Guarantor; (ii) all references to the Association in such provisions or in any of them shall be deemed to be references to the Bank; (iii) all references to the *Régie* in such provisions or in any of them shall be deemed to be references to the Borrower; (iv) all references to the Credit and the Credit Account in such provisions or in any of them shall be deemed to be references, respectively, to the Loan and the Loan Account; and (v) all references to the Development Credit Agreement and the Project Agreement in the provisions of Article IV or in any one of them shall be deemed to be references, respectively, to the Guarantee Agreement and the Loan Agreement.

(b) If and when the Development Credit Agreement shall terminate prior to the termination of this Agreement, the provisions thereof incorporated herein shall be deemed to remain in full force and effect for the purposes of the Guarantee Agreement.

---

<sup>1</sup> See p. 69 of this volume.

### Article III. NEGATIVE PLEDGE

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of any institution which may be established to perform the functions of a central bank exclusively for the Guarantor, and any participation, share, right or other financial interest which the Guarantor may have in any institution (other than an agency of the Guarantor) performing such functions for the Guarantor.

### Article IV. TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 4.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 4.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 4.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

### Article V. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 5.01.* The minister of the Guarantor at the time responsible for finance is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministère des Finances et des Affaires Economiques  
Dakar  
Sénégal  
Cable address :  
Minifinances  
Dakar

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the, District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Senegal :  
By ANDRÉ COULBARY  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By MOHAMED SHOAIB  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 23 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (ci-après dénommée «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date<sup>2</sup> conclu entre le Garant et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée «l'Association»), l'Association a consenti au Garant un crédit en diverses monnaies équivalant à trois millions deux cent mille dollars (3 200 000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement;

B) Que le Garant prêtera à son tour la partie des fonds provenant du Crédit, qui sera nécessaire à l'exécution des parties A, B, C, D et E du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement, à la Régie des chemins de fer du Sénégal, organisme du Garant (ci-après dénommée «l'Emprunteur») aux clauses et conditions stipulées dans un contrat d'emprunt subsidiaire devant être conclu entre le Garant et l'Emprunteur (ci-après dénommé «le Contrat d'emprunt subsidiaire»);

C) Que l'Emprunteur s'engage à exécuter les parties A, B, C, D et E du Projet avec l'assistance du Garant et conformément aux dispositions figurant dans le Contrat d'emprunt<sup>3</sup> visé ci-après et dans un contrat relatif au Projet de même date<sup>4</sup> conclu entre l'Association et l'Emprunteur (ci-après dénommé «le Contrat relatif au Projet»);

D) Qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions quatre cent mille dollars (6 400 000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

<sup>2</sup> Voir p. 75 du présent volume.

<sup>3</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 29 décembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 835 SE et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>4</sup> Voir note 3 à la page 89 du présent volume.

de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications énoncées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

## *Article II.* GARANTIES; OBLIGATIONS; EXÉCUTION DU PROJET; CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre des finances en exercice du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Paragraphe 2.03.* a) Les dispositions des articles III et IV du Contrat de crédit de développement et des annexes correspondantes sont incorporées dans le présent Contrat avec la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles y figuraient intégralement, étant entendu cependant qu'aux fins du présent Contrat de garantie: i) tout ce qui est dit de l'Emprunteur dans lesdites dispositions ou dans l'une quelconque d'entre elles est réputé concerner le Garant; ii) tout ce qui est dit de l'Association dans lesdites dispositions ou dans l'une quelconque d'entre elles est réputé concerner la Banque; iii) tout ce qui est dit de la Régie dans lesdites dispositions ou dans l'une quelconque d'entre elles est réputé concerner l'Emprunteur; iv) tout ce qui est dit du Crédit et du Compte du crédit dans lesdites dispositions ou dans l'une quelconque d'entre elles est réputé concerner respectivement l'Emprunt et le Compte de l'emprunt; v) tout ce qui est dit du Contrat de crédit de développement et du Contrat relatif au Projet dans les dispositions de l'article IV ou dans l'une quelconque d'entre elles est réputé concerner respectivement le Contrat de garantie et le Contrat d'emprunt;

b) Si le Contrat de crédit de développement prend fin avant que le présent Contrat ne prenne fin, les dispositions du Contrat de crédit de développement incorporées dans le présent Contrat seront réputées conserver toute leur force et tous leurs effets aux fins du Contrat de garantie.

<sup>1</sup> Voir p. 73 du présent volume.

### Article III. ENGAGEMENT CONCERNANT LES SÛRETÉS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet le Garant i) déclare qu'il n'existe à la date du présent Contrat aucune sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux en tant que sûreté d'une dette extérieure, et ii) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, s'engage à ce que toute sûreté ainsi constituée garantisse également et dans les mêmes proportions, et sans coût pour la Banque ou les détenteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera promptement la Banque de la création d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement qui précèdent ne s'appliquent pas à : i) la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an un plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs gouvernementaux» désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une desdites subdivisions politiques, ou de toute autre institution pouvant être créée pour remplir les fonctions de banque centrale exclusivement pour le Garant, ainsi que toute participation, action, droit ou autre intérêt financier que le Garant peut avoir dans une institution (autre qu'un organisme du Garant) remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

### Article IV. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 4.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 4.02.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents seront exempts de toute mesure de restriction, réglementation, contrôle ou moratoire prise en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.



*Article V.* REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 5.01.* Le représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Ministre des finances en exercice du Garant.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances et des affaires économiques  
Dakar  
(Sénégal)

Adresse télégraphique :  
Minifinances  
Dakar

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Sénégal :

Le Représentant autorisé,  
ANDRÉ COULBARY

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
MOHAMED SHOAIB

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 12274

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Second Railway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements). Signed at Washington  
on 23 June 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 January 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*  
*relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de  
développement). Signé à Washington le 23 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 janvier 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 23, 1972, between REPUBLIC OF SENEGAL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower and the Régie des Chemins de Fer du Sénégal, an agency of the Borrower (hereinafter called the Régie), respectively, have requested the Association and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement;

(B) By an agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and the Régie (hereinafter called the Loan Agreement), the Bank has agreed to make a loan to the Régie in an amount in various currencies equivalent to six million four hundred thousand dollars (\$6,400,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Borrower agree to guarantee the obligations of the Régie in respect of such loan;

(C) By an agreement of even date herewith<sup>3</sup> between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Guarantee Agreement), the Borrower has agreed so to guarantee the obligations of the Régie;

(D) The Borrower is willing to make the part of the proceeds of the Credit provided for in this Agreement, which shall be required to carry out Parts A, B, C, D and E of the Project, available to the Régie upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and the Régie (hereinafter called the Subsidiary Loan Agreement);

(E) The Régie will carry out Parts A, B, C, D and E of the Project with the assistance of the Guarantor and upon the terms and conditions set forth in a project agreement of even date herewith<sup>4</sup> between the Association and the Régie (hereinafter called the Project Agreement) and in the Loan Agreement; and

(F) The Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1972, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>2</sup> See foot-note 3 on page 66 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 65 of this volume.

<sup>4</sup> The said Agreement entered into force on 29 December 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 314 SE, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

*Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 2.01 (9) is deleted and the following is substituted therefor :

“9. The term ‘Project’ means the project or projects or program or programs for which the Credit is granted, as described in the Development Credit Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Association, the Bank and the Régie.”

(b) Section 5.01 is deleted;

(c) Section 6.02 (b) is deleted and the following is substituted therefor :

“(b) The Borrower or the Régie shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds (as such terms are defined in the Development Credit Agreement), or the Development Credit Agreement.”

(d) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h);

(e) Section 7.01 (c) is amended to read as follows :

“(c) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Régie under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds (as such terms are defined in the Development Credit Agreement), or the Development Credit Agreement, or under any other development credit agreement between the Association and the Borrower for a railway project, or under any project agreement between the Association and the Régie, and such default shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Bank or the Association, as the case may be, to the Borrower and the Régie.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “Loan Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank and the Régie, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> as made applicable to such agreement, all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement;

(b) “Guarantee Agreement” means the agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank guaranteeing the obligations of the Régie to the Bank under the Loan Agreement, as such agreement may be amended from time to time;

<sup>1</sup> See p. 88 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 691, p. 300.

(c) "Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Association and the Régie, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Project Agreement and all schedules to the Project Agreement;

(d) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and the Régie pursuant to Section 3.01 (c) of this Agreement, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement;

(e) "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement;

(f) "Loan Account" means the account referred to in Section 2.02 of the Loan Agreement;

(g) "Bonds" means the bonds provided for in the Loan Agreement;

(h) "Railways" means the railways owned, operated or administered by the Régie and includes all railway property, equipment and materials owned, operated or administered by the Régie;

(i) "International Traffic Agreement" means the agreement dated June 8, 1963, between the Borrower and the Republic of Mali relating to international railway traffic, as the same may from time to time be amended by agreement of the parties thereto;

(j) "Customs Agreement" means the *Accord douanier* dated June 8, 1963, between the Borrower and the Republic of Mali, as the same may from time to time be amended by agreement of the parties thereto;

(k) "Railway Convention" means the Convention dated June 8, 1963, between the Régie and the Régie du Chemin de Fer du Mali, as the same may from time to time be amended by agreement of the parties thereto;

(l) "Statutes" means the Decree No. 67-1103 of October 6, 1967, published in the *Journal Officiel* No. 3923 of October 21, 1967, of the Borrower, relating to the reorganization of the Régie, as the same may be amended from time to time;

(m) "1966 Development Credit Agreement" means the development credit agreement dated September 29, 1966<sup>1</sup> (*Railway Project*) between the Borrower and the Association, as the same may be amended from time to time;

(n) "1966 Project Agreement" means the project agreement dated September 29, 1966<sup>1</sup> (*Railway Project*) between the Association and the Régie, as the same may be amended from time to time;

(o) "CFAF" means the currency of the Borrower; and

(p) "Plan of Action" means the plan of action for the improvement of the operations and financial viability of the Régie, the specific measures of which are set forth in Schedule 2 to the Project Agreement, as the same may be amended from time to time with the agreement of the Bank and the Association.

## Article II. THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 277.

amount in various currencies equivalent to three million two hundred thousand dollars (\$ 3,200,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1982 and ending April 1, 2022, each installment to and including the installment payable on April 1, 1992 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Régie is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III.* EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out Part F of the Project and shall cause the Régie to carry out Parts A, B, C, D and E of the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering, and railway practices, and shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without any limitation or restriction upon any of its other obligations under the Development Credit Agreement, the Borrower shall cause the Régie to perform in accordance with the provisions of the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement all the obligations of the Régie therein set forth, shall

take and cause to be taken all action, including the provision of funds, facilities, services and other resources, necessary or appropriate to enable the Régie to perform such obligations, and shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

(c) The Borrower shall relend the part of the proceeds of the Credit, which shall be required to carry out Parts A, B, C, D and E of the Project, to the Régie under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and the Régie under terms and conditions which shall have been approved by the Association. The Subsidiary Loan Agreement shall provide, *inter alia*, for relending the proceeds of the Credit or the equivalent thereof for a term of twenty-five years, including five years of grace, at an annual rate of interest of seven and one-fourth of one per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 3.02.* (a) In carrying out Part F of the Project, the Borrower shall by a date not later than December 30, 1972 or such later date as shall be agreed to by the Association, employ transportation consultants acceptable to the Association upon terms and conditions (including terms of reference) satisfactory to the Association.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall take all necessary steps to provide its Direction des Transports, by a date not later than December 31, 1972, with adequate authority and resources to ensure transport coordination, including adequate authority and resources to study and make recommendations regarding the Borrower's investment, pricing and licensing policies in the transport sector, and to implement, jointly with other agencies of the Borrower having responsibility therefor, the decisions taken by the Borrower with regard to the foregoing.

(c) The Borrower shall, after study of the reports and recommendations of the consultants referred to in paragraph (a), consult with the Association regarding the decisions that it proposes to take in the light of such recommendations and the means of their implementation.

*Section 3.03.* (a) The Borrower shall take all necessary steps to ensure that groundnut traffic within the territories of the Borrower will be allocated between road transport and rail transport on the basis of the forecast production of groundnuts and the respective economic costs and service characteristics of these transport modes.

(b) In carrying out the provisions of paragraph (a), except as the Association shall otherwise agree, the allocation of groundnut traffic within the territories of the Borrower between road transport and rail transport will be determined annually in advance by the Borrower's Office National de Coopération et d'Assistance au Développement (ONCAD) and the Régie, taking account of the recommendations of the Comité Directeur des Transports du matériel et des produits agricoles.

*Section 3.04.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Association, promptly to provide the Régie or cause the Régie to be provided, at all times that the Régie's revenues shall be insufficient for the purpose, with funds sufficient to enable the Régie to meet its working expenses, debt interest and amortization, and to maintain an adequate working capital.



*Section 3.05.* The Borrower shall, promptly as required, take all necessary steps on its part to enable the Régie to set and maintain its tariffs at the levels required under Section 4.04 of the Project Agreement.

*Section 3.06.* The Borrower shall take all action as shall be necessary on its part to carry out or cause to be carried out the Plan of Action set forth in Schedule 2 to the Project Agreement.

*Section 3.07.* The Borrower shall take or cause the Régie to take such action as shall be reasonable in the circumstances to facilitate railway operations between its territories and the territories of the Republic of Mali, in accordance with the International Traffic Agreement, the Customs Agreement and the Railway Convention.

*Section 3.08.* (a) The Borrower shall :

- (i) take all necessary steps to ensure that by a date not later than July 1, 1973 or such later date as shall be agreed to by the Association :
  - (A) not less than fifty per cent (50%) of the indebtedness of the Régie to the Borrower (as defined below) shall be converted into equity; and
  - (B) the balance of the indebtedness of the Régie to the Borrower shall be converted into long term debt of the Régie repayable without interest or other charges of any kind over a term of not less than fifty years, including not less than ten years of grace; and
- (ii) furnish to the Association, by such date, such evidence of the foregoing (including copies of the *Journal Officiel* of the Borrower in which are published the applicable laws and decrees by which the provisions of paragraph (a) are carried out) as shall be satisfactory to the Association.

(b) For the purposes of subsection (a) of this Section and subsection (d) of Section 8.01 of this Agreement, "indebtedness of the Régie to the Borrower" means all indebtedness of the Régie to the Borrower as of December 31, 1971, exclusive of the indebtedness of the Régie under the subsidiary loan agreement between the Borrower and the Régie dated September 22, 1966.

#### *Article IV.* CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 4.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by the Régie of its obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of the Régie and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political

subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition of the Régie and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by the Régie of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 4.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### *Article V. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 5.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.02.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VI. REMEDIES OF THE ASSOCIATION*

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) The Régie shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation of the Régie under the Loan Agreement, the Project Agreement, the 1966 Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Statutes shall have been amended, suspended, abrogated, repealed or waived, without the approval of the Association, in such a way as to

materially and adversely affect the conduct of the Régie's operations or its financial condition, or the ability of the Borrower or the Régie to carry out the covenants or agreement set forth in this Agreement, the 1966 Development Credit Agreement, the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement, the 1966 Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(c) Railway traffic between the territories of the Borrower and the territories of the Republic of Mali shall have been substantially interrupted for other than technical reasons, unless such reasons shall be manifestly beyond the Borrower's control, or such interruption is the result of necessary measures taken by the Borrower to safeguard its national independence or the integrity of its territory.

(d) Any part of the principal amount of any loan to the Régie having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity as provided in the relative contractual instruments, or any security for any such loan shall have become enforceable.

(e) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Régie or for the suspension of its operations.

(f) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Régie will be able to perform its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) The event specified in paragraph (a) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and the Régie.

(b) Any event specified in paragraph (b), (c), (d), or (e) of Section 6.02 of this Agreement shall occur.

#### *Article VII.* MODIFICATION OF 1966 DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

*Section 7.01.* For the purposes of the 1966 Development Credit Agreement :

(a) Section 5.02 (b) of the Regulations (as so defined in the 1966 Development Credit Agreement) is amended to read as follows :

“(b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Régie under the Development Credit Agreement or the Project Agreement, or under any loan agreement between the Bank and the Régie or any guarantee agreement between the Borrower and the Bank guaranteeing a loan to the Régie, or under any other development credit agreement between the Association and the Borrower for a railway project, or under any other project agreement between the Association and the Régie, whether now or hereafter enter into.”

(b) Sections 5.02 (b) and 5.02 (c) of said Agreement are amended to read as follows :

“(b) The Statutes shall have been amended, suspended, abrogated, repealed, or waived without the approval of the Association, in such a way as to materially and adversely affect the conduct of the Régie's operations or its financial condition, or the ability of the Borrower or the Régie to carry out the covenants or agreements set forth in this Agreement, the Project

Agreement, the Subsidiary Loan Agreement, any loan agreement between the Bank and the Régie, any guarantee agreement between the Borrower and the Bank guaranteeing a loan to the Régie, any other development credit agreement between the Association and the Borrower for a railway project, or any other project agreement between the Association and the Régie, whether now or hereafter entered into.”

“(c) Railway traffic between the territories of the Borrower and the territories of the Republic of Mali shall have been substantially interrupted for other than technical reasons, unless such reasons shall be manifestly beyond the Borrower’s control, or such interruption is the result of necessary measures taken by the Borrower to safeguard its national independence or the integrity of its territory.”

#### *Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions.

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Régie have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Régie, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(c) The Loan Agreement and the Guarantee Agreement have become effective in accordance with their terms.

(d) The Borrower, through its Ministry of Finance, shall have delivered to the Régie a letter, signed by its Minister of Finance, and with a copy to the Association, by which the Borrower undertakes :

- (i) effective on a date not later than July 1, 1972, to extend the maturity of that part of the indebtedness of the Régie to the Borrower (as defined in Section 3.08 of this Agreement) which is due before July 1, 1973, to July 1, 1973 or a date thereafter; and
- (ii) effective on a date not later than July 1, 1973, (A) to convert not less than fifty per cent (50%) of the indebtedness of the Régie to the Borrower (as so defined) into equity, and (B) to convert the balance of such indebtedness into long term debt of the Régie repayable without interest or other charges of any kind over a term of not less than fifty years, including not less than ten years of grace.

(e) The Association has received an audit certificate by an independent auditor acceptable to the Association with regard to the Régie’s accounts for its fiscal years 1968/69, 1969/70 and 1970/71.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Régie, and constitutes a valid and binding obligation of the Régie in accordance with its terms.

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Régie, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Régie in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date November 1, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* The obligations of the Borrower under Sections 3.02 (b), 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, 4.01 (a) and 4.02 (a) of this Agreement and the provisions of paragraphs (b), (c), (d) and (e) of Section 6.02 and those of paragraph (b) of Section 6.03 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES*

*Section 9.01.* Subject to Section 2.09 of this Agreement, the Minister of the Borrower at the time responsible for finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère des Finances et des Affaires Economiques  
Dakar, Senegal

Cable address :

Minifinances, Dakar

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Senegal :

By ANDRÉ COULBARY  
Authorized Representative

International Development Association :

By MOHAMED SHOAI B  
Vice President

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit and of the Loan, the allocation of amounts of such proceeds to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit and of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Track renewal . . . . .	6,840,000	100% of foreign expenditures and 74% of local expenditures
II. Workshops rehabilitation and equip- ment . . . . .	1,400,000	100% of foreign expenditures and 74% of local expenditures
III. Modernization of freight cars (about 1,400 roller bearings) . . . . .	190,000	100% of foreign expenditures and 74% of local expenditures
IV. Consultant Services and training under Part E of the Project . . . . .	290,000	100% of foreign expenditures
V. Consultant Services for Part F of the Project . . . . .	240,000	100% of foreign expenditures
VI. Unallocated . . . . .	640,000	
TOTAL	<u>9,600,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods procured in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; provided, however, that if the currency of the Borrower is also that of another country in the territories of which goods are produced or from the territories of which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be "foreign expenditures";

(b) The term "local expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit or of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes; and

(c) in addition, except as the Borrower, the Association and the Bank shall otherwise agree, and until all amounts of the Credit shall have been withdrawn or committed, no withdrawals shall be made from the Loan Account except under commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions referred to in Section 1.01 of the Loan Agreement.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the proceeds of the Credit and of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, by increasing correspondingly the unallocated amount of the proceeds of the Credit and of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the proceeds of the Credit and of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, in respect of any other expenditures; and
- (c) if the Association or the Bank shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit or of the Loan and the Association or the Bank may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement or of the Bank under the Loan Agreement, by notice to the Borrower or to the Régie, as the case may be, cancel such amount of the Credit or of the Loan as in the Association's or the Bank's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit or of the Loan.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table set out in paragraph 1 above, if the estimate of local expenditures under Category I, II or III shall increase and no proceeds of the Credit and of the Loan are available for reallocation to such Category, the Association and the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, the Bank, may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under any such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the completion of certain investments under the Régie's Third Four-Year Investment Plan (1969/70-1972/73), and the provision of technical assistance and training. The purposes of the Project are to carry on the physical rehabilitation of the Régie's equipment, to improve its management, operations and finances, and to improve coordination of the Borrower's policies in the transport sector. The Project (other than Part F) is to be incorporated in the Régie's Fourth Four-Year Investment Plan, and consists of the following Parts:

#### *Part A. Track Renewal.*

The relaying of about 175 kilometers of track on the main line from Dakar to Kidira.

#### *Part B. Workshops Rehabilitation and Equipment.*

The rehabilitation and modernization of the rolling stock and motive power workshops at Thies, including the acquisition and installation of suitable equipment.

*Part C. Motive Power.*

The acquisition and placing into service of six diesel locomotives.

*Part D. Rolling Stock.*

The modernization of about 350 bogie freight cars by replacing plain bearing axle-boxes with roller bearing axle-boxes.

*Part E. Technical Assistance and Training (the Régie).*

1. The employment of consultants for the following purposes :

- (a) To review and study all aspects of the Régie's train operations, and to make recommendations for the improvement of such operations.
- (b) To assist the Régie in the physical rehabilitation, reorganization and management of the Thies workshops and the training of staff, with a view toward improving rolling stock maintenance and repairs.
- (c) To assist the Régie in the training of staff in regard to the application of tariffs, and to study and make recommendations in regard to (i) the organization of the Commercial Division of the Régie's Traffic and Commerce Department, (ii) a detailed revaluation of the Régie's fixed assets, and (iii) the Régie's accounting procedures.

2. The provision of training abroad for selected staff of the Régie regarding specific problems in the operations and management of the Régie.

*Part F. Technical Assistance and Training (Transport Coordination and Planning).*

The employment of consultants to assist the Borrower's Direction des Transports to study and implement the Borrower's transport coordination and planning, including the training of planning staff, the improvement of data collection and investment planning, and a review of the regulatory system and other relevant systems bearing on the transportation industry.

The Project is expected to be completed by June 30, 1975.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 23 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «l'Association»).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur et la Régie des chemins de fer du Sénégal (ci-après dénommée «la Régie»), organisme de l'Emprunteur, ont respectivement demandé à l'Association et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée «la Banque») de contribuer au financement du Projet décrit dans l'annexe 2 au présent Contrat;

B) Que dans un Contrat de même date<sup>2</sup> (ci-après dénommé «le Contrat d'emprunt») entre la Banque et la Régie, la Banque a consenti à la Régie un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à six millions quatre cent mille dollars (6 400 000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que l'Emprunteur consente à garantir les obligations de la Régie en ce qui concerne ledit Emprunt;

C) Que dans un Contrat de même date<sup>3</sup> (ci-après dénommé «le Contrat de garantie») entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur a accepté de garantir lesdites obligations de la Régie;

D) Que l'Emprunteur est disposé à fournir à la Régie la part des fonds provenant du Crédit prévu dans le présent Contrat qui sera nécessaire pour exécuter les parties A, B, C, D et E du Projet, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un contrat d'emprunt subsidiaire (ci-après dénommé «le Contrat d'emprunt subsidiaire») qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Régie;

E) Que la Régie exécutera les parties A, B, C, D et E du Projet avec l'aide du Garant et aux clauses et conditions stipulées dans un contrat relatif au Projet (ci-après dénommé «le Contrat relatif au Projet») de même date<sup>4</sup> conclu entre l'Association et la Régie ainsi que dans le Contrat d'emprunt;

F) Que l'Association a accepté, en raison notamment de ce qui précède, de consentir ledit Crédit à l'Emprunteur aux termes et conditions prévus dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

<sup>2</sup> Voir note 3 à la page 70 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 65 du présent volume.

<sup>4</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 29 décembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 314 SE et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

*Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) L'alinéa 9 du paragraphe 2.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

«9) Le terme « Projet » désigne le projet ou les projets, ou le programme ou les programmes, pour lesquels le Crédit est accordé, comme il ressort de la description donnée dans le Contrat de crédit de développement, et de toute modification apportée de temps à autre à ladite description en vertu d'un accord entre l'Emprunteur, l'Association, la Banque et la Régie. »

b) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

c) Le paragraphe 6.02, *b*, est remplacé par le texte ci-après :

«*b*) Si l'Emprunteur ou la Régie n'ont pas rempli toute autre obligation qui leur incombe aux termes du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Obligations (tels que ces termes sont définis dans le Contrat de crédit de développement) ou du Contrat de crédit de développement. »;

d) Le paragraphe 6.02 *h*, est supprimé, et le paragraphe 6.02, *i*, devient le paragraphe 6.02, *h*,

e) Le paragraphe 7.01, *c*, est modifié de manière à se lire comme suit :

«*c*) S'il se produit un manquement dans l'accomplissement de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou à la Régie en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations (tels que ces termes sont définis dans le Contrat de crédit de développement), du Contrat de crédit de développement ou de tout autre contrat de crédit de développement conclu entre l'Association et l'Emprunteur au titre d'un projet relatif aux chemins de fer, ou en vertu de tout contrat relatif à un projet conclu entre l'Association et la Régie, et si ce manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification à l'Emprunteur et à la Régie par la Banque ou par l'Association, selon le cas. »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes, expressions et sigle supplémentaires dont la liste suit ont les sens indiqués ci-après :

a) L'expression « Contrat d'emprunt » désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque et la Régie, ledit Contrat pouvant être modifié de temps à autre et cette expression recouvre les Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, telles qu'elles s'appliquent audit contrat, tous les contrats supplémentaires au Contrat d'emprunt et toutes les annexes à ce Contrat;

<sup>1</sup> Voir p. 102 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 691, p. 301.

b) L'expression « Contrat de garantie » désigne le Contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque garantissant les obligations contractées par la Régie vis-à-vis de la Banque en vertu du Contrat d'emprunt, ledit contrat pouvant être modifié de temps à autre ;

c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre l'Association et la Régie, ledit contrat pouvant être modifié de temps à autre, et cette expression recouvre tous les contrats supplémentaires au Contrat relatif au Projet et toutes les annexes à ce Contrat ;

d) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la Régie conformément à l'alinéa c) du paragraphe 3.01 du présent Contrat, ledit contrat pouvant être modifié de temps à autre et cette expression recouvre toutes les annexes au contrat d'emprunt subsidiaire ;

e) Le terme « Emprunt » désigne l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt ;

f) L'expression « compte de l'Emprunt » désigne le compte visé au paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt ;

g) Le terme « Obligations » désigne les obligations prévues dans le Contrat d'emprunt ;

h) Le terme « Chemins de fer » désigne les chemins de fer appartenant à la Régie, ou qui sont exploités ou gérés par elle, et comprend tous les biens, équipements et matériaux ferroviaires appartenant à la Régie, ou qui sont exploités ou gérés par elle ;

i) L'expression « Accord sur la circulation internationale » désigne l'Accord en date du 8 juin 1963 entre l'Emprunteur et la République du Mali portant sur la circulation ferroviaire internationale, ledit accord pouvant être modifié par accord entre les Parties ;

j) L'expression « Accord douanier » désigne l'Accord douanier en date du 8 juin 1963 entre l'Emprunteur et la République du Mali, ledit accord pouvant être modifié par accord entre les parties ;

k) L'expression « Convention ferroviaire » désigne la Convention en date du 8 juin 1963 entre la Régie et la Régie du chemin de fer du Mali, ladite Convention pouvant être modifiée par accord entre les Parties ;

l) Le terme « Statuts » désigne le décret n° 67-1103 du 6 octobre 1967, publié au *Journal officiel* de l'Emprunteur n° 3923 du 21 octobre 1967 et portant réorganisation de la Régie, ledit décret pouvant être modifié de temps à autre ;

m) L'expression « Contrat de crédit de développement de 1966 » désigne le contrat de crédit de développement du 29 septembre 1966<sup>1</sup> (*Projet relatif aux chemins de fer*) conclu entre l'Emprunteur et l'Association, ledit contrat pouvant être modifié de temps à autre ;

n) L'expression « Contrat relatif au Projet de 1966 » désigne le Contrat relatif au Projet du 29 septembre 1966<sup>1</sup> (*Projet relatif aux chemins de fer*) conclu entre l'Association et la Régie, ledit Contrat pouvant être modifié de temps à autre ;

o) Le sigle « FCAF » désigne la monnaie de l'Emprunteur ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 277.

p) L'expression « Plan d'action » désigne le plan d'action pour l'amélioration des opérations et de la situation financière de la Régie, dont les dispositions particulières sont indiquées à l'annexe 2 au Contrat relatif au Projet, ledit plan pouvant être modifié de temps à autre avec l'accord de la Banque et de l'Association.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions deux cent mille dollars (3 200 000).

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe I au présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, pour financer les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants requis) pour payer le coût raisonnable de biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés dans le cadre du Contrat de crédit de développement; il est entendu toutefois que, sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses effectuées dans les territoires de tout pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou destinées à payer des biens produits ou des services fournis dans ces territoires.

*Paragraphe 2.03.* Sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, les biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront fournis conformément aux dispositions stipulées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1982 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2022; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé, et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle de la République française.

*Paragraphe 2.09.* La Régie est désignée comme représentant de l'Emprunteur aux fins de prendre toutes les mesures nécessaires ou permises en vertu du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

### Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur exécutera la partie F du Projet et fera en sorte que la Régie en exécute les parties A, B, C, D et E avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des chemins de fer et d'une saine pratique administrative et financière, et il fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) Sans limitation ni restriction des autres obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur fera en sorte que la Régie s'acquitte de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt subsidiaire, prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à la Régie de s'acquitter desdites obligations, y compris en lui fournissant les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires ou appropriées, et ne prendra ni n'autorisera aucune mesure qui puisse gêner l'exécution par la Régie desdites obligations.

c) L'Emprunteur prêtera à la Régie la part des fonds provenant du Crédit qui sera nécessaire pour exécuter les parties A, B, C, D et E du Projet, en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Régie à des clauses et conditions approuvées par l'Association. Aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire, notamment, l'Emprunteur prêtera les fonds provenant du Crédit ou un montant équivalent pour une période de 25 ans, y compris un délai de grâce de cinq ans, à un taux d'intérêt annuel de sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 3.02.* a) Lors de l'exécution de la partie F du Projet l'Emprunteur emploiera, avant le 30 décembre 1972 ou une date ultérieure approuvée par l'Association, des consultants en matière de transport agréés par l'Association et recrutés à des clauses et conditions (y compris leur mandat) jugées satisfaisantes par elle.

b) Sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour conférer à sa Direction des transports, avant le 31 décembre 1972, les pouvoirs et les ressources nécessaires pour coordonner les transports, y compris les pouvoirs et les ressources nécessaires pour étudier la politique de l'Emprunteur en ce qui concerne les investissements, la fixation des prix et l'octroi de licences dans le secteur des transports et pour faire des recommandations à ce sujet, ainsi que pour appliquer, conjointement avec d'autres organismes de l'Emprunteur responsables de cette tâche, les décisions prises par l'Emprunteur dans ce domaine.

c) L'Emprunteur, après avoir étudié les rapports et les recommandations des consultants mentionnés à l'alinéa a ci-dessus, consultera l'Association au sujet des décisions qu'il se propose de prendre à la lumière de ces recommandations et au sujet des modalités de leur application.

*Paragraphe 3.03.* a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour répartir le transport des arachides à l'intérieur de ses territoires entre les transports routiers et les transports par chemin de fer, compte tenu des estimations concernant la production d'arachides et du coût et des caractéristiques de ces moyens de transport respectifs.

b) Sauf si L'Association accepte qu'il en soit autrement, la répartition du transport des arachides à l'intérieur des territoires de l'Emprunteur entre les transports routiers et les transports par chemin de fer dans le cadre de l'alinéa *a* ci-dessus, sera déterminée à l'avance chaque année par l'Office national de coopération et d'assistance au développement (ONCAD) de l'Emprunteur et la Régie, en tenant compte des recommandations du Comité directeur des transports du matériel et des produits agricoles.

*Paragraphe 3.04.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'Emprunteur prendra des dispositions, jugées satisfaisantes par l'Association, pour fournir ou faire fournir sans retard à la Régie, chaque fois que les recettes de celle-ci seront insuffisantes pour faire face à ses dépenses courantes, aux intérêts et à l'amortissement de la dette, les fonds nécessaires pour lui permettre de couvrir ces dépenses et de maintenir un capital d'exploitation suffisant.

*Paragraphe 3.05.* L'Emprunteur prendra sans tarder, au fur et à mesure des besoins, toutes les mesures nécessaires pour permettre à la Régie de fixer et de maintenir ses tarifs aux niveaux requis en vertu du paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 3.06.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour exécuter ou faire exécuter le Plan d'action décrit dans l'annexe 2 au Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 3.07.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre par la Régie les mesures qu'il sera opportun de prendre pour faciliter les transports par rail entre ses territoires et les territoires de la République du Mali, conformément aux dispositions de l'Accord sur la circulation internationale, de l'Accord douanier et de la Convention ferroviaire.

*Paragraphe 3.08.* a) L'Emprunteur devra :

- i) prendre toutes les mesures nécessaires pour qu'avant le 1<sup>er</sup> juillet 1973 ou toute autre date ultérieure acceptée par l'Association :
  - A) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des dettes contractées par la Régie envers l'Emprunteur (telles quelles sont définies ci-dessous) soient converties en avoirs de participation;
  - B) le solde des dettes contractées par la Régie envers l'Emprunteur soit converti en dette à long terme remboursable sans aucun intérêt ni autre charge sur une période de 50 ans au minimum, y compris un délai de grâce d'au moins dix ans;
- ii) fournir à l'Association, avant cette date, des preuves de ce qui précède jugées satisfaisantes par l'Association, y compris des exemplaires du *Journal officiel* de l'Emprunteur contenant les textes de lois et décrets pertinents en vertu desquels les dispositions de l'alinéa *a* sont appliquées.

b) Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe et de l'alinéa *d* du paragraphe 8.01 du présent Contrat, l'expression « les dettes contractées par la Régie envers l'Emprunteur » désigne toutes les dettes que la Régie avait envers l'Emprunteur en date du 31 décembre 1971, à l'exception des dettes contractées par la Régie en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire daté du 22 septembre 1966 entre l'Emprunteur et la Régie.

*Article IV.* CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, l'Emprunteur et l'Association :

- a) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives à l'exécution des obligations respectives qui leur incombent en vertu du Contrat de crédit de développement, à l'exécution par la Régie de ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de la Régie et, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie quelconque du Projet, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les conditions générales du Crédit. Pour l'Emprunteur, ces renseignements devront porter notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et celle de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la gestion, les opérations et la situation financière de la Régie et, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie quelconque dudit Projet.

b) L'Emprunteur et l'Association se feront part mutuellement et sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, ou l'exécution par l'une ou l'autre partie des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat de crédit de développement (ou l'exécution par la Régie des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au projet et du Contrat d'emprunt subsidiaire).

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toute fin relative au Crédit.

*Article V.* IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal du Crédit et les charges y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.02.* Le Contrat de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes seront exempts de toute mesure de restriction, de réglementation, de contrôle ou de moratoire, de quelque nature que ce soit, prise en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Article VI. RECOURS DE L'ASSOCIATION*

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Un manquement de la part de la Régie dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrit par elle dans le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet, le Contrat relatif au Projet de 1966 ou le contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Le fait que les dispositions des Statuts ont été modifiées, suspendues, résiliées ou abrogées, ou qu'il ait été renoncé au bénéfice de ces dispositions, de manière à porter préjudice aux opérations de la Régie ou à sa situation financière, ou à empêcher l'Emprunteur ou la Régie d'appliquer les engagements ou les accords contenus dans le présent Contrat, le Contrat de crédit de développement de 1966, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le Contrat relatif au Projet, le Contrat relatif au Projet de 1966 ou le contrat d'emprunt subsidiaire.

c) Le fait que la circulation ferroviaire entre les territoires de l'Emprunteur et les territoires de la République du Mali a été interrompue de façon substantielle pour des raisons autres que techniques, à moins que ces raisons n'échappent manifestement au contrôle de l'Emprunteur ou que cette interruption ne résulte de mesures que l'Emprunteur avait dû prendre pour sauvegarder son indépendance nationale ou l'intégrité de son territoire.

d) Le fait qu'une fraction quelconque du montant en principal de tout emprunt consenti initialement pour un an ou plus à la Régie a échoué ou est due, en application des conditions dudit contrat, avant la date d'échéance convenue dans les instruments contractuels y relatifs ou qu'une sûreté quelconque a été constituée sur un tel emprunt.

e) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures en vue de dissoudre ou de supprimer la Régie ou de suspendre ses opérations.

f) Le fait qu'une situation exceptionnelle s'est produite qui rend improbable que la Régie soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou du contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 6.03.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Les faits spécifiés à l'alinéa a du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produisent et subsistent pendant 60 jours à compter de leur notification par l'Association à l'Emprunteur et à la Régie.

b) L'un des faits énumérés aux alinéas b, c, d ou e, du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit.



*Article VII. MODIFICATIONS DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DE 1966*

*Paragraphe 7.01.* Aux fins du Contrat de crédit de développement de 1966 :

a) l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement (tel qu'il est défini dans le Contrat de crédit de développement de 1966) est modifié comme suit :

« *b*) Un manquement est survenu dans l'exécution de tout autre engagement ou accord contracté par l'Emprunteur ou la Régie en vertu du Contrat de crédit de développement ou du Contrat relatif au Projet, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre la Banque et la Régie ou de tout contrat de garantie entre l'Emprunteur et la Banque garantissant un prêt à la Régie, ou en vertu de tout autre contrat de crédit de développement conclu entre l'Association et l'Emprunteur concernant un projet relatif aux chemins de fer ou de tout autre contrat relatif au projet conclu entre l'Association et la Régie, présents ou à venir. »

b) Les alinéas *b* et *c* du paragraphe 5.02 dudit Contrat sont modifiés comme suit :

« *b*) Le fait que les dispositions des Statuts ont été modifiées, suspendues, résiliées ou abrogées, ou qu'il a été renoncé au bénéfice de ces dispositions de manière à porter préjudice aux opérations de la Régie ou à sa situation financière ou à empêcher l'Emprunteur ou la Régie d'appliquer les engagements ou les accords contenus dans le présent Contrat, le Contrat relatif au Projet, le contrat d'emprunt subsidiaire, tout contrat d'emprunt conclu entre la Banque et la Régie, tout contrat de garantie conclu entre l'Emprunteur et la Banque garantissant un prêt accordé à la Régie, tout autre contrat de crédit de développement conclu entre l'Association et l'Emprunteur concernant un projet relatif aux chemins de fer, ou tout autre contrat relatif au Projet entre l'Association et la Régie, présents ou à venir.

« *c*) Le fait que la circulation ferroviaire entre les territoires de l'Emprunteur et les territoires de la République du Mali a été interrompue de façon substantielle pour des raisons autres que techniques, à moins que ces raisons n'échappent manifestement au contrôle de l'Emprunteur ou que cette interruption ne résulte de mesures que l'Emprunteur avait dû prendre pour sauvegarder son indépendance nationale ou l'intégrité de son territoire. »

*Article VIII. DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION*

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Régie doivent avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics compétents.

b) La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire aux noms respectifs de l'Emprunteur et de la Régie doivent avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics compétents.

c) Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie doivent être entrés en vigueur conformément à leurs dispositions.

d) L'Emprunteur, par l'intermédiaire de son Ministère des finances, doit avoir adressé à la Régie une lettre signée par son Ministre des finances et dont copie doit avoir été envoyée à l'Association, en vertu de laquelle l'Emprunteur s'engage :

- i) A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1972 au plus tard, à prolonger l'échéance de la partie des dettes contractées par la Régie envers l'Emprunteur (telle qu'elles sont définies au paragraphe 3.08 du présent Contrat qui est due avant le 1<sup>er</sup> juillet 1973, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1973 ou une date ultérieure; et
- ii) A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1973 au plus tard, A) à convertir au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des dettes contractées par la Régie envers l'Emprunteur (telles qu'elles ont été ainsi définies) en avoirs de participation, et B) à convertir le solde en dette à long terme de la Régie remboursable sans intérêts ni autres charges sur une période de 50 ans au minimum, y compris un délai de grâce d'au moins dix ans.

e) L'Association doit avoir reçu un certificat de vérification des comptes, établi par un vérificateur indépendant agréé par l'Association, en ce qui concerne les comptes de la Régie pour les exercices 1968/69, 1969/70 et 1970/71.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa b du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Régie et signé et remis en son nom, et constitue pour la Régie un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Régie, et signé et remis en leurs noms respectifs, et constitue pour l'Emprunteur et la Régie un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* La date du 1<sup>er</sup> novembre 1972 est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 8.04.* Les obligations de l'Emprunteur en vertu de l'alinéa b du paragraphe 3.02, des paragraphes 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, des alinéas a du paragraphe 4.01 et du paragraphe 4.02 du présent Contrat ainsi que des dispositions des alinéas b, c, d et e, du paragraphe 6.02 et de celles de l'alinéa b du paragraphe 6.03 du présent Contrat prendront fin à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle à laquelle le Contrat de crédit de développement sera résilié, ou 25 ans après la date du présent Contrat.

#### *Article IX.* REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.09 du présent Contrat, le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances en exercice de l'Emprunteur.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et des affaires économiques  
Dakar  
(Sénégal)

Adresse télégraphique :  
Minifinances  
Dakar

Pour l'Association :  
International Development Association  
1818 H Street, N. W.  
Washington D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Sénégal :

Le Représentant autorisé,  
ANDRÉ COULBARY

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
MOHAMED SHOAI B

#### ANNEXE 1

##### PRÉLÈVEMENT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, la fraction de ces fonds affectée à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Fraction du Crédit et de l'Emprunt affectée (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Renouvellement des voies . . . . .	6 840 000	100 p. 100 des dépenses en devises et 74 p. 100 des dépenses locales
II. Remise en état des ateliers et matériel	1 400 000	100 p. 100 des dépenses en devises et 74 p. 100 des dépenses locales
III. Modernisation des wagons de marchandises (environ 1 400 paliers à rouleaux). . . . .	190 000	100 p. 100 des dépenses en devises et 74 p. 100 des dépenses locales
IV. Services de consultants et formation dans le cadre de la partie E du Projet	290 000	100 p. 100 des dépenses en devises
V. Services de consultants dans le cadre de la partie F du Projet . . . . .	240 000	100 p. 100 des dépenses en devises
VI. Montant non affecté . . . . .	640 000	
TOTAL	<u>9 600 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses effectuées au titre de biens produits ou de services fournis dans les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et payées dans la monnaie dudit pays; toutefois, si la monnaie de l'Emprunteur est la même que celle d'un autre pays dans les territoires duquel des biens sont produits ou des services fournis, les dépenses réglées dans cette monnaie en paiement desdits biens ou services seront considérées comme des « dépenses en devises »;

b) L'expression « dépenses locales » désigne les dépenses effectuées au titre de biens produits ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur;

c) L'expression « dépenses totales » désigne le total des dépenses en devises et des dépenses locales.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun prélèvement :

a) pour régler des dépenses effectuées avant la date du présent Contrat;

b) pour payer des impôts perçus au titre de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, sur des biens ou services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Dans la mesure où le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus en ce qui concerne une catégorie quelconque excéderait le montant qui peut être payé net d'impôts, ledit pourcentage sera réduit de façon qu'il ne soit fait aucun prélèvement sur les fonds provenant du Crédit ou de l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts;

c) En outre, sauf convention contraire entre l'Association et la Banque et jusqu'à ce que la totalité du Crédit ait été prélevée ou engagée, aucun prélèvement ne sera effectué sur le Compte de l'emprunt si ce n'est en vertu d'engagements contractés par la Banque conformément au paragraphe 5.02 des Conditions générales dont il est question au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt.

4. Nonobstant la répartition des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt encore affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association et par la Banque ou, après que la totalité du Crédit aura été retirée, par la Banque, en augmentant d'autant le montant non affecté des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association et la Banque ou, après que la totalité du Crédit aura été retirée, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèveront sur le montant non affecté du Crédit et de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affecteront à la catégorie considérée, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association et par la Banque ou, après que la totalité du Crédit aura été retirée, par la Banque, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses;

c) Si l'Association ou la Banque ont de bonnes raisons d'estimer que l'acquisition d'un bien ou d'un service rentrant dans l'une quelconque des catégories est incompatible avec les procédures stipulées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet, les dépenses à régler à ce titre ne seront pas financées à l'aide de fonds provenant du Crédit ou de l'Emprunt et l'Association ou la Banque pourront, sans restreindre ni limiter en aucune manière les droits, pouvoirs ou recours de l'Association en vertu du Contrat de crédit de développement ou ceux de la Banque en vertu du Contrat d'emprunt, en informant l'Emprunteur ou la Régie, selon le cas, rayer du Crédit ou de l'Emprunt le montant qui, de l'avis de l'Association ou de la Banque, équivaut à ces dépenses qui auraient dû sinon être financées à l'aide de fonds provenant du Crédit ou de l'Emprunt.

5. Nonobstant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus pour les catégories I, II ou III, si le montant estimatif des dépenses locales au titre de ces catégories vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds provenant du Crédit ou de l'Emprunt que l'on puisse réaffecter à ces catégories, l'Association et la Banque ou, après que la totalité du Crédit aura été retirée, la Banque, pourront, en informant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des prélèvements au titre de ces catégories puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à régler pour lesdites catégories.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la pleine réalisation de certains investissements rentrant dans le cadre du troisième plan d'investissement quadriennal de la Régie (1969/70-1972/73), une assistance technique et des activités de formation. Il s'agit de remettre en état le matériel de la Régie, d'aider cette dernière à améliorer sa gestion, ses opérations et ses finances, et de mieux coordonner les mesures prises par l'Emprunteur dans le secteur des transports. Le Projet (à l'exception de la partie F) doit faire partie du plan d'investissement quadriennal de la Régie et comprend les éléments suivants :

*Partie A.* Renouvellement des voies.

Pose d'environ 175 km de nouveaux rails sur la ligne principale Dakar-Kidira.

*Partie B.* Remise en état des ateliers et matériel.

Remise en état et modernisation des ateliers où sont fabriqués des engins de traction et du matériel roulant à Thies, y compris l'acquisition et l'installation de matériel adéquat.

*Partie C.* Engins de traction.

Acquisition et mise en service de six locomotives à moteur diesel.

*Partie D.* Matériel roulant.

Modernisation d'environ 350 wagons de marchandises à boggie en remplaçant les boîtes d'essieux à paliers lisses par des boîtes d'essieux à paliers à rouleaux.

*Partie E.* Assistance technique et activités de formation (la Régie).

1. Emploi de consultants chargés des tâches suivantes :

- a) Revoir et étudier tous les aspects de l'exploitation ferroviaire de la Régie et faire des recommandations en vue d'améliorer cette exploitation.
- b) Aider la Régie à remettre en état, réorganiser et gérer les ateliers de Thies ainsi qu'à former du personnel, en vue d'améliorer l'entretien et la réparation du matériel roulant.
- c) Aider la Régie à former du personnel en ce qui concerne l'application des tarifs, et étudier et faire des recommandations touchant i) l'organisation de la Division commerciale du Département de la circulation et du commerce de la Régie, ii) une réévaluation détaillée des immobilisations de la Régie, et iii) les méthodes comptables de la Régie.

2. Activités de formation à l'étranger pour certains employés de la Régie en ce qui concerne des problèmes particuliers rencontrés dans l'exploitation et la gestion de la Régie.

*Partie F.* Assistance technique et activités de formation (coordination et planification des transports).

Emploi de consultants pour aider la Direction des transports de l'Emprunteur à étudier et à réaliser la planification et la coordination des transports de l'Emprunteur, y compris la formation de personnel de planification, l'amélioration de la collecte de données et de la planification des investissements, et une étude de la réglementation et d'autres systèmes ayant des répercussions sur le secteur des transports.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1975.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT  
[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 703, p. 245.*]

---

No. 12275

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Istanbul Water Supply Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on  
30 June 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
22 January 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement  
en eau d'Istanbul* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé  
à Washington le 30 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 22 janvier 1973.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 30, 1972, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Istanbul Water Administration (hereinafter called ISI) was established under Law No. 2226 of the Borrower;

(C) The State Hydraulic Works (hereinafter called DSI) was established under Law No. 6200 of the Borrower and is authorized to undertake water works in Istanbul under a Protocol entered into between ISI and DSI on January 20, 1969, in accordance with the provisions of Law No. 1053;

(D) The Borrower is willing to make funds available to ISI and DSI for the carrying out of the Project, as hereinafter provided; and

(E) The Bank is willing to make the Loan available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank, ISI and DSI;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions :

“20. The term ‘Project Agreement’ has the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.”

(b) Section 5.01 is deleted.

(c) Section 6.02 (i) is amended to read as follows : “any event specified in paragraphs (e) and (f) of Section 7.01 shall have occurred”.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1973, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 4 January 1973. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 844 TU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Loan Agreement.

<sup>3</sup> See p. 114 of this volume.



(d) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting the words “the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement” and deleting the words “and the Guarantee Agreement”.

(e) Section 9.03 of the General Conditions is modified by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement” and deleting the words “or Guarantee Agreement”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Development Credit Agreement” means the agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Borrower and the Association for the purpose of the Istanbul Urban Development Project, as such agreement may be amended from time to time, and such term includes the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969, as made applicable to such agreement, all agreements supplemental to the Development Credit Agreement and all schedules to the Development Credit Agreement.

(b) “Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank, ISI and DSI, as such agreement may be amended from time to time, and such term includes all agreements supplemental to, and all schedules to, the Project Agreement.

(c) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and ISI pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement.

## Article II. THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-seven million dollars (\$ 37,000,000).

*Section 2.02.* (a) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

(b) On or before each semi-annual interest payment date, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay, on the dates set forth in Section 2.07 of this Agreement, interest and other charges on the Loan accrued and payable on or

<sup>1</sup> See p. 127 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 244.

before the date set forth, and up to the amount allocated, in Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be June 30, 1977, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-fourth per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.09.* If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.10.* The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.11.* ISI is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III.* EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) Without any limitation or restriction upon any of its other obligations under the Loan Agreement, the Borrower shall cause ISI and DSI to carry out the Project in accordance with the provisions of the Project Agreement and shall take and cause to be taken all action, including the provision of funds, facilities, services and other resources, necessary or appropriate to enable ISI and DSI to perform all the obligations therein set forth, and shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to ISI under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and ISI, in form and substance satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

*Article IV. OTHER COVENANTS*

*Section 4.01.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created on any assets of the Borrower, or of the T. C. Merkez Bankasi or any other institution performing the functions of a central bank, as security for any external debt, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause DSI to (i) inspect the Alibey and Omerli Dams and their waterways, earthworks and reservoir banks from time to time under arrangements satisfactory to the Bank, to determine whether there are any deficiencies or potential deficiencies in the condition of such waterways, earthworks and reservoir banks or in the quality and adequacy of their maintenance or operation which may endanger their safety, and furnish a report in English every three years to the Bank of such scope and in such detail as the Bank may have reasonably requested, the first such report to be furnished by not later than December 31, 1977 or on such other date as the Bank shall have agreed; and (ii) take any remedial action that is required to correct such deficiencies or potential deficiencies.

*Section 4.03.* Except with the prior consent of the Bank, the Borrower shall not initiate amendments to Law No. 2226.

*Section 4.04.* The Borrower shall, by January 1, 1976, or such other date as shall be agreed with the Bank, take, or cause to be taken by ISI, all such action as shall be necessary to enable ISI to sell water on a wholesale basis to any municipality or group of municipalities on terms and conditions which shall not be submitted to the Borrower for its approval until they have been accepted as satisfactory by the Bank.

*Section 4.05.* The Borrower shall, prior to the completion of the Project, and after an exchange of views with the Bank, initiate institutional, financial and organizational arrangements to ensure coordination in the planning, implementation and operation of the water supply and wastewater facilities in the Istanbul

metropolitan area, and shall furnish specific proposals to the Bank for such arrangements by December 31, 1972.

#### *Article V.* CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by ISI and DSI of their obligations under the Project Agreement, the administration and operations of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration, operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of DSI and the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement or the performance by ISI and DSI of their obligations under the Project Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

#### *Article VI.* TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 6.02.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall bear the cost of any such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan

and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.04.* Any import or other licenses required for the importation of the goods or the supply of the services referred to in Section 2.04 of the Project Agreement shall be issued by the Borrower.

#### *Article VII. REMEDIES OF THE BANK*

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) a default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required to be made by ISI on account of any or all of the proceeds of the Loan which shall have been relented to ISI;

(b) a default shall have occurred in the performance of any obligation (i) on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement; (ii) on the part of ISI and DSI under the Project Agreement; or (iii) on the part of the Borrower, under any loan agreement or any development credit agreement between the Borrower and, respectively, the Bank or the Association pursuant to which any or all of the proceeds thereof have been relented to ISI or DSI;

(c) ISI shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ISI or by others whereby any of its property or assets shall or may be distributed among, or administered for the benefit of, its creditors;

(d) any creditor of ISI shall have demanded payment of monies lent to ISI, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or longer, in accordance with the terms of such loan;

(e) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ISI or for the suspension of its operations; or

(f) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ISI or DSI will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) The event specified in paragraph (a) of Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and ISI.

(b) The events specified in paragraph (b) of Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and ISI.

(c) Any event specified in paragraph (c), (d) or (e) of Section 7.02 of this Agreement shall occur.

#### *Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ISI and DSI have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action.

(c) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ISI, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action.

(d) DSI has appointed the consultants specified in Section 2.02 (b) of the Project Agreement.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

(b) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ISI and DSI, and constitutes a valid and binding obligation of ISI and DSI in accordance with its terms.

(c) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ISI, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ISI in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date October 5, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

#### *Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES*

*Section 9.01.* Subject to the provisions of Section 2.11 of this Agreement, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye  
Hazine  
Ankara

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :  
By AHMET TUFAN GUL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of amounts of the Loan to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Pipes, Meters, Pumps and other Equipment . . . . .	10,000,000	100% of total expenditures (c.i.f. cost of foreign goods; ex-factory cost of local goods)
II. Supply and installation of Bos- phorus underwater pipeline . . .	1,500,000	100% of total expenditures

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
III. Supply and erection of treatment plant equipment . . . . .	6,000,000	100% of total expenditures
IV. Civil Works . . . . .	8,100,000	50% of total expenditures
V. Consultants' Services . . . . .	350,000	100% of foreign expenditures; 50% of local expenditures
VI. Staff Training . . . . .	50,000	100% of foreign expenditures
VII. Interest and other charges on the Loan accrued on or before March 31, 1977 . . . . .	5,000,000	100% of total expenditures
VIII. Unallocated . . . . .	<u>6,000,000</u>	
TOTAL	<u>37,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Category I on account of expenditures incurred after January 1, 1972, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$ 150,000;

(b) expenditures in respect of the construction of the Alibey and Omerli Dams without the prior consent of the Bank; and

(c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amounts of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures; and

(c) if the Bank shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Loan and the Bank may, without in any way restricting or limiting any other



right, power or remedy of the Bank under the Loan Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan as in the Bank's reasonable opinion represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

*Part A.* The carrying out by ISI of the following work program:

- (i) Construction of primary and secondary distribution pipelines.
- (ii) Construction of distribution reservoirs, pumping stations and pressure reducing stations.
- (iii) Installation of service connections and water meters.
- (iv) Purchase of operating and maintenance equipment.
- (v) Renovations to the conduits from Terkos Lake to the Kagithane treatment plant.
- (vi) Staff training.
- (vii) Management, accounting and engineering consulting services.

*Part B.* The carrying out by DSI of the following work program:

- (i) Supply of pumps at the Terkos Lake raw water pumping station.
- (ii) Construction of treatment plants with a capacity of about 300,000 m<sup>3</sup>/day each at Kagithane and Omerli.
- (iii) Construction of treated water reservoirs at Kagithane and Omerli and along the pipeline from Omerli to Istanbul.
- (iv) Construction of treated water pumping stations at Kagithane, Taslitarla, Gebze and Darica and construction of raw water and treated water pumping stations at Omerli.
- (v) Construction of about 72 km of prestressed concrete and steel transmission mains in Europe and Asia, including pressure control devices and telemetering facilities.
- (vi) Construction of a pipeline crossing underneath the Bosphorus.
- (vii) Staff training.
- (viii) Engineering consulting services.
- (ix) Completion of construction of the Alibey and Omerli Dams.

The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

## SCHEDULE 3

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1977 . . . . .	425,000	October 1, 1981 . . . . .	565,000
April 1, 1978 . . . . .	440,000	April 1, 1982 . . . . .	585,000
October 1, 1978 . . . . .	455,000	October 1, 1982 . . . . .	605,000
April 1, 1979 . . . . .	475,000	April 1, 1983 . . . . .	630,000
October 1, 1979 . . . . .	490,000	October 1, 1983 . . . . .	650,000
April 1, 1980 . . . . .	510,000	April 1, 1984 . . . . .	675,000
October 1, 1980 . . . . .	525,000	October 1, 1984 . . . . .	700,000
April 1, 1981 . . . . .	545,000	April 1, 1985 . . . . .	725,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1985 . . . . .	750,000	October 1, 1991 . . . . .	1,150,000
April 1, 1986 . . . . .	780,000	April 1, 1992 . . . . .	1,195,000
October 1, 1986 . . . . .	805,000	October 1, 1992 . . . . .	1,235,000
April 1, 1987 . . . . .	835,000	April 1, 1993 . . . . .	1,280,000
October 1, 1987 . . . . .	865,000	October 1, 1993 . . . . .	1,330,000
April 1, 1988 . . . . .	900,000	April 1, 1994 . . . . .	1,375,000
October 1, 1988 . . . . .	930,000	October 1, 1994 . . . . .	1,425,000
April 1, 1989 . . . . .	965,000	April 1, 1995 . . . . .	1,480,000
October 1, 1989 . . . . .	1,000,000	October 1, 1995 . . . . .	1,530,000
April 1, 1990 . . . . .	1,035,000	April 1, 1996 . . . . .	1,585,000
October 1, 1990 . . . . .	1,075,000	October 1, 1996 . . . . .	1,645,000
April 1, 1991 . . . . .	1,110,000	April 1, 1997 . . . . .	1,720,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{3}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	$2\frac{1}{4}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	$4\frac{1}{2}\%$
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	$5\frac{3}{4}\%$
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	$6\frac{3}{4}\%$
More than twenty-three years before maturity . . . . .	$7\frac{1}{4}\%$

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
 GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
 GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
 [Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT en date du 30 juin 1972 entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à Banque de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, en lui consentant un prêt aux conditions stipulées ci-après;

B) Que le Service des eaux d'Istanbul (ci-après dénommé «l'ISI») a été créé conformément à la loi 2226 de l'Emprunteur;

C) Que la Direction nationale des travaux hydrauliques (ci-après dénommée «la DSI») a été créée conformément à la loi 6200 de l'Emprunteur et a pouvoir d'exécuter des travaux hydrauliques à Istanbul en vertu d'un Protocole conclu entre l'ISI et la DSI le 20 janvier 1969, conformément aux dispositions de la loi 1053;

D) Que l'Emprunteur consent à fournir des fonds à l'ISI et à la DSI pour l'exécution du Projet, aux conditions stipulées ci-après; et

E) Que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et aux conditions énoncées ci-après et dans un Contrat de même date<sup>2</sup> relatif au Projet conclu entre elle, l'ISI et la DSI;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées «les Conditions générales») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Au paragraphe 2.01 il est ajouté un nouveau sous-paragraphe 20 ainsi conçu :

«20. L'expression «Contrat relatif au Projet» a le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.»;

b) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

c) L'alinéa *i* du paragraphe 6.02 est modifié comme suit : «tout fait spécifié aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01»;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 4 janvier 1973. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 844 TU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt.

<sup>3</sup> Voir p. 125 du présent volume.

d) Au paragraphe 6.06, les mots «et du Contrat relatif au Projet» sont insérés après les mots «du Contrat d'emprunt» et les mots «et du Contrat de garantie» sont supprimés;

e) Au paragraphe 9.03, les mots «ou du Contrat relatif au Projet» sont insérés après les mots «du Contrat d'emprunt», et les mots «ou du Contrat de garantie» sont supprimés.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression «Contrat de crédit de développement» désigne le contrat de même date<sup>1</sup> — éventuellement amendé — conclu entre l'Emprunteur et l'Association aux fins du projet d'aménagement urbain d'Istanbul incorporant, le cas échéant, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et tous ses avenants et toutes ses annexes.

b) L'expression «Contrat relatif au Projet» désigne le contrat de même date — éventuellement amendé — entre la Banque, la ISI et la DSI, et tous ses avenants et toutes ses annexes.

c) L'expression «contrat d'emprunt subsidiaire» désigne le contrat — éventuellement amendé — à conclure entre l'Emprunteur et la DSI en application des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

## Article II. L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et aux conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-sept millions (37 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat, ainsi que pour payer les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (hormis la Suisse) ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

b) Au plus tard aux dates de paiement semestriel des intérêts indiqués au paragraphe 2.07 du présent Contrat la Banque tirera sur l'Emprunt, au nom de l'Emprunteur et se versera à elle-même les montants nécessaires pour acquitter le paiement des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt dus à la date indiquée et à concurrence du montant alloué à cet effet à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à

<sup>1</sup> Voir p. 127 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 245.

l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt sera conforme aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt comme il est prévu au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur établira et remettra à la Banque, à sa demande, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.10.* Le Ministre des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignés par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.11.* L'ISI est le représentant de l'Emprunteur désigné pour prendre les mesures requises ou autorisées aux termes des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

### *Article III. EXÉCUTION DU PROJET*

*Paragraphe 3.01.* a) Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le Contrat d'emprunt, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'ISI et la DSI comme il est stipulé dans le Contrat relatif au projet et prendra ou fera prendre toutes les mesures voulues, y compris la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires ou utiles pour que l'ISI et la DSI puissent exécuter tous les engagements stipulés dans ledit Contrat et il ne prendra ni n'autorisera aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution desdits engagements.

b) L'Emprunteur rétrocédera l'Emprunt à l'ISI en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux et jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et au fond.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à accomplir les fins de l'Emprunt; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne modifiera ni n'abrogera ledit Contrat ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

*Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS*

*Paragraphe 4.01.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare : i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée sur des avoirs de l'Emprunteur ou de la T.C. Merkez Bankasi ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, et sans frais pour la Banque ni pour les porteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur avisera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou les avoirs de ses organismes ou de leurs subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que la DSI i) inspecte périodiquement, suivant des arrangements jugés satisfaisants par la Banque, les barrages d'Alibey et d'Omerli et les conduites, ouvrages de terre et berges de retenues correspondants afin d'y déceler des défauts existants ou possibles ou des insuffisances de qualité, d'entretien ou d'exploitation qui risqueraient de nuire à la sécurité, et adresse à la Banque tous les trois ans, dans la forme et avec les détails que la Banque pourra raisonnablement demander, un rapport en anglais à partir du 31 décembre 1977 au plus tard ou de toute autre date que la Banque aura agréée, et ii) prenne les dispositions nécessaires pour corriger lesdits défauts ou insuffisances.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur n'amendera pas la loi 2226 sans l'assentiment préalable de la Banque.

*Paragraphe 4.04.* Le 1<sup>er</sup> janvier 1976 ou à toute autre date convenue avec la Banque, l'Emprunteur prendra ou fera prendre à l'ISI toutes les mesures nécessaires pour que l'ISI puisse vendre de l'eau en gros à des municipalités ou groupes de municipalités, à des clauses et conditions qui ne seront pas soumises à l'Emprunteur pour approbation tant qu'elles n'auront pas été jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 4.05.* Avant l'achèvement du Projet, et après un échange de vues avec la Banque, l'Emprunteur prendra des dispositions d'ordre institutionnel ou financier ou relatives à l'organisation en vue d'assurer la coordination de la planification, de l'exécution et l'exploitation du système d'approvisionnement en eau et de traitement des eaux usées dans la zone métropolitaine d'Istanbul, et il

présentera à la Banque, avant le 31 décembre 1972, des propositions concrètes concernant lesdites dispositions.

#### *Article V. CONSULTATION ET INFORMATION*

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'il ont pris dans le Contrat d'emprunt, des engagements que l'ISI et la DSI ont pris dans le Contrat relatif au Projet, sur l'administration et les activités des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques ou la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'administration, les activités, les ressources et les dépenses au regard du Projet, de la DSI et de ses propres services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci;

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat d'emprunt ou que l'ISI et la DSI ont pris dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### *Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS*

*Paragraphe 6.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions précédentes ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat, le Contrat relatif au Projet, et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays

ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.04.* L'Emprunteur délivrera toutes les licences d'importation ou autres autorisations nécessaires à l'importation des marchandises ou à la fourniture des services visés au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

#### Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Accord se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursés et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement auquel l'ISI est tenue pour tout ou partie de l'Emprunt qui lui a été rétrocédé.

b) Un manquement : i) de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement souscrit par lui dans le Contrat de crédit de développement ; ii) de la part de l'ISI ou de la DSI dans l'exécution d'un engagement souscrit par elles dans le Contrat relatif au Projet ; ou iii) de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement souscrit dans un contrat d'emprunt ou d'un contrat de crédit de développement conclu avec la Banque ou l'Association et qui stipulerait la rétrocession d'une partie ou de la totalité de l'Emprunt ou du Crédit à l'ISI ou à la DSI.

c) Le fait que l'ISI n'a pas pu rembourser ses dettes à l'échéance ou qu'une action ou une procédure entraînant ou risquant d'entraîner une répartition de ses biens entre ses créanciers ou leur gestion pour le compte desdits créanciers, a été engagée par elle ou par des tiers.

d) Le fait qu'un créancier de l'ISI a exigé le remboursement des sommes prêtées avant l'échéance convenue d'un prêt contracté pour un an ou plus conformément aux dispositions dudit prêt.

e) Le fait que l'Emprunteur ou une autre autorité compétente a engagé une action visant à prononcer la dissolution, à mettre fin au statut d'entreprise publique ou à suspendre les activités de l'ISI.

f) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que l'ISI ou la DSI soient en mesure d'exécuter les engagements qu'elles ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet.



*Paragraphe 7.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Le fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à l'ISI.

b) Les faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produisent et subsistent pendant 60 jours à compter de leur notification par la Banque à l'Emprunteur et à l'ISI.

c) Un des faits spécifiés aux alinéas *c*, *d* ou *e*, du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produisent.

#### *Article VIII.* DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) La signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de l'Emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les services administratifs compétents.

b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'ISI et de la DSI auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les services publics compétents.

c) La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et l'ISI auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les services administratifs compétents.

d) La DSI aura nommé les consultants visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat de crédit de développement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé et ratifié par l'ISI et la DSI et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

c) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'ISI et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ces dispositions.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 5 octobre 1972.

#### *Article IX.* REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.11 du présent Contrat, le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye  
Hazine  
Ankara

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leur nom respectif, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Turquie :

Le Représentant autorisé,  
AHMET TUFAN GUL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Conduites, compteurs, pompes et autre matériel . . . . .	10 000 000	100% des dépenses totales (coût c.a.f. des marchandises étran- gères, prix départ usine des marchandises locales)

II. Fourniture et installation d'un conduit sous le Bosphore . . . .	1 500 000	100% des dépenses totales
III. Fourniture et montage du matériel des usines de traitement . . . .	6 000 000	100% des dépenses totales
IV. Travaux de génie civil . . . .	8 100 000	50% des dépenses totales
V. Services de consultants . . . .	350 000	100% des dépenses en devises; 50% des dépenses en monnaie locale
VI. Formation de personnel . . . .	50 000	100% des dépenses en devises
VII. Intérêts et autres charges de l'Emprunt au 31 mars 1977 au plus tard	5 000 000	100% des dépenses totales
VIII. Fonds non affectés . . . . .	6 000 000	
TOTAL	<u>37 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression «dépenses en devises» désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression «dépenses en monnaie locale» désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; et

c) L'expression «dépenses totales» désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat, sauf, à concurrence de l'équivalent de 150 000 dollars, pour acquitter des dépenses au titre de la catégorie I postérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1972;

b) pour acquitter des dépenses au titre de la construction des barrages d'Alibey et d'Omerli faites sans l'accord préalable de la Banque; et

c) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué pour une catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;

b) Si le montant estimatif au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses; et

c) Si la Banque estime raisonnablement que l'achat d'un article au titre d'une catégorie n'est pas conforme aux modalités énoncées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet, aucune dépense au titre dudit article ne sera financée par l'Emprunt et la Banque pourra, sans que cela restreigne en aucune manière ses autres droits, pouvoirs ou recours, en vertu du présent Contrat, annuler, en le notifiant à l'Emprunteur, la part

de l'Emprunt qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par l'Emprunt si la procédure d'achat utilisée avait été différente.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

*Partie A.* L'exécution par l'ISI du programme de travail suivant :

- i) Construction de conduites primaires et secondaires;
- ii) Construction de réservoirs, de stations de pompage et de stations de dépressurisation;
- iii) Installation de conduites d'adduction et de compteurs d'eau;
- iv) Achat de matériel d'exploitation et d'entretien;
- v) Réfection des conduites du lac Terkos à l'usine de traitement de Kagithane;
- vi) Formation de personnel;
- vii) Services de spécialistes de la gestion et de la comptabilité et d'ingénieurs-conseils.

*Partie B.* L'exécution par la DSI du programme de travail suivant :

- i) Fourniture de pompes pour la station de pompage d'eau non traitée du lac Terkos;
- ii) Construction à Kagithane et à Omerli d'usines de traitement de l'eau ayant chacune un débit d'environ 300 000 m<sup>3</sup>/jour;
- iii) Construction de réservoirs pour l'eau traitée à Kagithane et à Omerli et sur le parcours de la conduite Omerli à Istanbul;
- iv) Construction de stations de pompage de l'eau traitée à Kagithane, Taslitarla, Begze et Darica, et de stations de pompage de l'eau non traitée et de l'eau traitée à Omerli;
- v) Construction en Europe et en Asie d'environ 72 km de conduites en acier et en béton précontraint y compris les appareils de commande et de mesure de la pression à distance;
- vi) Construction d'une conduite sous le Bosphore;
- vii) Formation de personnel;
- viii) Services d'ingénieurs-conseils;
- ix) Achèvement de la construction des barrages d'Alibey et d'Omerli.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1976.

## ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1977 . . . . .	425 000	1 <sup>er</sup> octobre 1981 . . . . .	565 000
1 <sup>er</sup> avril 1978 . . . . .	440 000	1 <sup>er</sup> avril 1982 . . . . .	585 000
1 <sup>er</sup> octobre 1978 . . . . .	455 000	1 <sup>er</sup> octobre 1982 . . . . .	605 000
1 <sup>er</sup> avril 1979 . . . . .	475 000	1 <sup>er</sup> avril 1983 . . . . .	630 000
1 <sup>er</sup> octobre 1979 . . . . .	490 000	1 <sup>er</sup> octobre 1983 . . . . .	650 000
1 <sup>er</sup> avril 1980 . . . . .	510 000	1 <sup>er</sup> avril 1984 . . . . .	675 000
1 <sup>er</sup> octobre 1980 . . . . .	525 000	1 <sup>er</sup> octobre 1984 . . . . .	700 000
1 <sup>er</sup> avril 1981 . . . . .	545 000	1 <sup>er</sup> avril 1985 . . . . .	725 000

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1985 . . . . .	750 000	1 <sup>er</sup> octobre 1991 . . . . .	1 150 000
1 <sup>er</sup> avril 1986 . . . . .	780 000	1 <sup>er</sup> avril 1992 . . . . .	1 195 000
1 <sup>er</sup> octobre 1986 . . . . .	805 000	1 <sup>er</sup> octobre 1992 . . . . .	1 235 000
1 <sup>er</sup> avril 1987 . . . . .	835 000	1 <sup>er</sup> avril 1993 . . . . .	1 280 000
1 <sup>er</sup> octobre 1987 . . . . .	865 000	1 <sup>er</sup> octobre 1993 . . . . .	1 330 000
1 <sup>er</sup> avril 1988 . . . . .	900 000	1 <sup>er</sup> avril 1994 . . . . .	1 375 000
1 <sup>er</sup> octobre 1988 . . . . .	930 000	1 <sup>er</sup> octobre 1994 . . . . .	1 425 000
1 <sup>er</sup> avril 1989 . . . . .	965 000	1 <sup>er</sup> avril 1995 . . . . .	1 480 000
1 <sup>er</sup> octobre 1989 . . . . .	1 000 000	1 <sup>er</sup> octobre 1995 . . . . .	1 530 000
1 <sup>er</sup> avril 1990 . . . . .	1 035 000	1 <sup>er</sup> avril 1996 . . . . .	1 585 000
1 <sup>er</sup> octobre 1990 . . . . .	1 075 000	1 <sup>er</sup> octobre 1996 . . . . .	1 645 000
1 <sup>er</sup> avril 1991 . . . . .	1 110 000	1 <sup>er</sup> avril 1997 . . . . .	1 720 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	3/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	4 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 3/4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	7 1/4 %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
 CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
 CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE  
 [Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
 vol. 691, p. 301.]



No. 12276

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TURKEY**

**Development Credit Agreement—*Istanbul Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 January 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la ville d'Istanbul* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 janvier 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 30, 1972, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Borrower has established an Interministerial Coordination Council for Reconstruction under Decree No. 7/4345 dated May 9, 1972, which is responsible for the coordination of planning, implementation and investment decisions and measures related thereto in metropolitan urban areas in the territories of the Borrower;

(C) The Borrower has established a Planning Council for the greater Istanbul area which is responsible for making policy decisions and coordinating the development of that area, the members of which include the Governor of Istanbul Province, the Mayor of Istanbul City, representatives of the Ministry of Reconstruction and Resettlement, the State Planning Organization and the Highway Department;

(D) The Borrower has also established an Advisory Panel consisting of technical experts from the public and private sectors to assist the Master Plan Bureau defined in Section 1.02 (c) of this Agreement in coordinating the work of the agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project; and

(E) The Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Sections 5.0I and 6.02 (h) thereof and to the renumbering of Section 6.02 (i) into 6.02 (h) thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1973, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> See p. 134 of this volume.



(a) "Loan Agreement" means the agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Borrower and the Bank for the purpose of the Istanbul Water Supply Project, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> as made applicable to such agreement, all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement;

(b) "Consultants" means the consultants appointed by the Borrower to assist in carrying out the Project pursuant to Section 3.02 of this Agreement; and

(c) "Master Plan Bureau" means the Greater Istanbul Master Plan Bureau of the Borrower's Ministry of Reconstruction and Resettlement.

## Article II. THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million three hundred thousand dollars (\$ 2,300,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in April 1972.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be June 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1982 and ending April 1, 2022, each installment to and including the installment payable on April 1, 1992 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%)

<sup>1</sup> See p. 103 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 691, p. 300.

of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### *Article III. EXECUTION OF THE PROJECT*

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the counterpart staff, funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower in carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project.

*Section 3.04.* For the purpose of coordinating the work undertaken in carrying out the Project, the Borrower shall, by March 1, 1973 or such other date as shall be agreed with the Association augment the staff of its Master Plan Bureau in a manner satisfactory to the Borrower and the Association.

*Section 3.05. (a)* The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*(b)* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.06. (a)* The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans and reports of the Consultants in respect of the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

*(b)* The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's accredited representatives to see the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

#### Article IV. OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall, by December 31, 1972 or such other date as shall be agreed with the Association, take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire all land and rights over land which are required for the relocation of the Istanbul wholesale market complex.

*Section 4.02.* The Borrower shall, prior to the completion of the Project and after an exchange of views with the Association, initiate institutional, financial and organizational arrangements to ensure coordination in the planning, implementation and operation of the water supply and wastewater facilities in the Istanbul metropolitan area, and shall furnish specific proposals to the Association for such arrangements by December 31, 1972.

#### Article V. CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration and operations of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the administration, operations resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service-charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.04.* Any import or other licenses required for the importation of goods or the supply of services for the Project shall be issued by the Borrower.

#### *Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION*

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that a default shall have occurred in the performance of any obligation on the part of the Borrower under the Loan Agreement.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that the event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

#### *Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date October 5, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* The obligations of the Borrower under Section 5.02 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article IX.* REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* Subject to the provisions of Section 2.09 of this Agreement, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye  
Hazine  
Ankara

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By AHMET TUFAN GUL  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of imported items to be financed out of the proceeds of the Credit and the allocation of amounts of the Credit to each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Consultants' Services and project and model preparation . . . . .	1,650,000
II. Training, fellowships and seminars . . . . .	80,000
III. Equipment and vehicles for Master Plan Bureau . . . . .	70,000
IV. Unallocated . . . . .	<u>500,000</u>
TOTAL	<u><u>2,300,000</u></u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures in the currency of the Borrower, as for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower;
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. (a) Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph I above :

- (i) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit; and
- (ii) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and

(b) If the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the preparation, in a form suitable for Government's approval and implementation, of an integrated program of action to meet the long term urban needs of the Istanbul Metropolitan Area, an urban transport/land use model, and high priority projects designed to alleviate existing problems in such area.

The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

#### INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

#### GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

#### GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 30 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que A) l'Emprunteur a prié l'Association de contribuer au financement du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en consentant le Crédit prévu ci-après;

B) L'Emprunteur a institué un Conseil interministériel de coordination pour la reconstruction aux termes du décret n° 7/4345, en date du 9 mai 1972, et l'a chargé de coordonner les décisions en matière de planification, d'exécution et d'investissement ainsi que des mesures y relatives dans les zones urbaines métropolitaines des territoires de l'Emprunteur;

C) L'Emprunteur a créé un Conseil du Plan pour l'agglomération d'Istanbul et l'a chargé de prendre les décisions de politique générale et de coordonner le développement de l'agglomération; ce Conseil se composant du Gouverneur de la province d'Istanbul, du maire de la ville d'Istanbul et de représentants du Ministère de la reconstruction et de la réinstallation, de l'Office de planification nationale et du Département des ponts et chaussées;

D) L'Emprunteur a également créé un groupe consultatif formé d'experts techniques des secteurs public et privé pour aider le Bureau du Plan directeur visé à l'alinéa c du paragraphe 1.02 du présent Contrat à coordonner les activités des organismes de l'Emprunteur chargés de mener à bien le Projet;

E) L'Association a accepté, sur la base notamment de ce qui précède, de consentir le Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 et de l'alinéa h du paragraphe 6.02, l'alinéa i du même paragraphe étant renuméroté en conséquence (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Voir p. 142 du présent volume.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions qui suivent ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat d'emprunt » désigne le Contrat de même date<sup>1</sup> conclu entre l'Emprunteur et la Banque aux fins du projet d'adduction d'eau de la ville d'Istanbul, avec les modifications dont ledit Contrat pourrait ultérieurement faire l'objet, et cette expression recouvre les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, rendues applicables audit Contrat, à tout contrat supplémentaire du Contrat d'emprunt ainsi qu'à toutes les annexes de ce dernier ;

b) Le terme « consultants » désigne les consultants nommés par l'Emprunteur pour l'aider à mener à bien le Projet conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat ;

c) L'expression « Bureau du plan directeur » désigne le Bureau du plan directeur pour l'agglomération d'Istanbul du Ministère de la reconstruction et de la réinstallation de l'Emprunteur.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à deux millions trois cent mille (2 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Contrat, compte tenu des modifications dont celle-ci pourrait ultérieurement faire l'objet, jusqu'à concurrence des montants déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants à déboursier) pour acquitter le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en vertu du présent Contrat ; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir des dépenses engagées dans les territoires de tout pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou correspondant à des biens produits dans ces territoires ou à des services en provenant.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services (autres que les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés au moyen du Crédit feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en avril 1972.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date arrêtée d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission de service au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le montant du Crédit qui aura été retiré et n'aura pas encore été remboursé.

<sup>1</sup> Voir p. 103 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 691, p. 301.



*Paragraphe 2.06.* Les commissions de service seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1982 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2022, chaque échéance jusqu'à celle du 1<sup>er</sup> avril 1992 comprise étant égale à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) du principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

### *Article III. EXÉCUTION DU PROJET*

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, le personnel de contrepartie, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* Pour l'aider dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera des consultants agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, des livres faisant apparaître les opérations, ressources et dépenses des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.04.* Pour coordonner les travaux entrepris en vue d'exécuter le Projet, l'Emprunteur renforcera, au 1<sup>er</sup> mars 1973 ou à toute autre date arrêtée d'un commun accord avec l'Association, le personnel du Bureau du plan directeur d'une manière jugée satisfaisante par l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 3.05.* a) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés qui doivent être financés au moyen du Crédit contre les risques afférents à l'acquisition et au transport desdits biens ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les biens et services financés au moyen du Crédit soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.06.* a) L'Emprunteur communiquera à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans et rapports des consultants se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou additions importantes dont ils pourraient faire l'objet, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût d'exécution), d'identifier les biens et services financés au moyen du Crédit, et d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de l'Association la possibilité d'inspecter les biens financés au moyen du Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) communiquera à l'Association tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement

blement demander en ce qui concerne le Projet, l'utilisation du Crédit et les biens et services financés à ce titre.

#### *Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS*

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre, au 31 décembre 1972 ou à toute autre date arrêtée d'un commun accord avec l'Association, toute mesure nécessaire pour acquérir tous terrains et droits fonciers nécessaires à la réinstallation du marché de gros d'Istanbul.

*Paragraphe 4.02.* Avant l'achèvement du Projet et après avoir conféré avec l'Association, l'Emprunteur préparera certaines dispositions d'ordre institutionnel, financier et organisationnel de nature à assurer la coordination des activités de planification, d'exécution et d'exploitation du réseau d'adduction d'eau et d'évacuation des eaux usées dans la zone métropolitaine d'Istanbul, et il présentera à l'Association, au plus tard le 31 décembre 1972, des propositions précises à cet égard.

#### *Article V. CONSULTATIONS ET INFORMATION*

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association, à la demande de l'une ou l'autre des parties :

- a) Conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de crédit de développement, sur l'administration et les opérations des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie quelconque du Projet, et sur toute autre question relative aux fins du Crédit;
- b) Se communiqueront tous renseignements que l'une des parties pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. En ce qui concerne l'Emprunteur, ces renseignements porteront notamment sur la situation économique et financière de ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et celle des organismes de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'administration, les opérations, les ressources et les dépenses, pour ce qui est du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie quelconque du Projet.

b) L'Emprunteur et l'Association se feront part sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'une des parties des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions de service y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions de service y afférentes ne seront pas soumis aux restrictions, réglementations, contrôles ou moratoires imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 6.04.* L'Emprunteur délivrera les licences d'importation ou autres qui sont requises pour importer les biens ou obtenir les services nécessaires au Projet.

#### Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est spécifié, à savoir un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'une obligation qui lui incombe aux termes du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 7.03.* Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est spécifié, à savoir le fait spécifié au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur.

#### Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées par les organes administratifs compétents et les pouvoirs publics dans les formes requises.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations à fournir à l'Association devront établir à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales que le Contrat d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses termes.

*Paragraphe 8.03.* Le 5 octobre 1972 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 8.04.* Les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes du paragraphe 5.02 du présent Contrat s'éteindront au jour auquel celui-ci prendra fin ou, si cette date est la plus rapprochée, 20 ans après la date qu'il porte.

*Article IX.* REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.09 du présent Contrat, le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye  
Hazine  
Ankara

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,  
AHMET TUFAN GUL

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

## RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de biens et services importés devant être financés au moyen du Crédit et le montant du Crédit affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars E.-U.)</i>
I. Services de consultants et préparation du modèle et des projets . . . . .	1 650 000
II. Formation, bourses et séminaires . . . . .	80 000
III. Matériel et véhicules pour le Bureau du plan directeur . . . . .	70 000
IV. Fonds non affectés . . . . .	500 000
TOTAL	<u>2 300 000</u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) pour régler des dépenses payables dans la monnaie de l'Emprunteur ou correspondant à des biens produits ou à des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur;
- b) pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;
- c) pour acquitter des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires sur des biens ou services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture.

3. a) Nonobstant les affectations de fonds indiquées dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- i) si une réduction intervient dans le chiffre estimatif des dépenses de l'une quelconque des catégories, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie considérée qui aura cessé d'être nécessaire sera viré par l'Association à la catégorie des fonds non affectés; et
- ii) si une augmentation intervient dans le chiffre estimatif des dépenses de l'une quelconque des catégories, l'Association, à la demande de l'Emprunteur, virera un montant correspondant de la catégorie des fonds non affectés à la catégorie considérée, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qu'elle aura fixées en ce qui concerne tous autres éléments de dépense; et

b) Si l'Association a raisonnablement établi qu'un marché de biens ou services compris dans une quelconque catégorie n'a pas été passé conformément aux procédures stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense afférente auxdits biens ou services ne pourra être financée au moyen du Crédit et l'Association pourra, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir ou recours qui lui est attribué par le présent Contrat, annuler par voie de notification à l'Emprunteur, le montant du Crédit qui, de l'avis raisonnable de l'Association, représente le montant de ladite dépense qui aurait pu sans cela être financé au moyen du Crédit.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à établir, sous une forme que le Gouvernement puisse approuver et faire suivre d'exécution, un programme intégré d'action répondant aux besoins urbains à long terme de la zone métropolitaine d'Istanbul, un modèle de transport urbain et d'utilisation

des sols et une série de projets prioritaires visant à atténuer les difficultés existantes dans ce secteur.

Le Projet doit être achevé au 31 décembre 1976.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT  
*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 703, p. 245.]*

---

No. 12277

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TURKEY**

**Development Credit Agreement—*Second Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 September 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 January 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 septembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 janvier 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated September 28, 1972, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Agricultural Bank of the Turkish Republic (hereinafter called ABT), an enterprise of the Borrower, was established to finance agricultural development in the territories of the Borrower;

(C) By an agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Association and ABT, certain obligations in respect of the carrying out of the Project have been undertaken by ABT;

(D) The Borrower is willing to make part of the proceeds of the Credit available to ABT for carrying out Parts A and B of the Project, as hereinafter set forth; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) in Section 2.0I, the following paragraph is added after paragraph I2 :

“I3. The term ‘Project Agreement’ has the meaning set forth in Section 1.02 of the Development Credit Agreement.”

(b) Section 5.0I is deleted;

(c) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h);

(d) in Section 6.06, the words, “the Project Agreement” are added after the words “the Development Credit Agreement”;

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1973, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 5 January 1973. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 330 TU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

<sup>3</sup> See p. 156 of this volume.



(e) in Section 8.02, the words “or the Project Agreement” are added after the words “the Development Credit Agreement”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “Project Agreement” means the agreement between the Association and ABT of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all agreements supplemental to, and the Schedule to the Project Agreement;

(b) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and ABT pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all agreements supplemental to, and all schedules to the Subsidiary Loan Agreement;

(c) “Directorate” means the General Directorate for Livestock Development Projects of the Ministry of Agriculture of the Borrower;

(d) “VSD” means the Village Sub-Project Division of the Directorate, established and maintained as set forth in Section 3.04 (a) of this Agreement;

(e) “FSD” means the Fattening Sub-Project Division of the Directorate, established and maintained as set forth in Section 3.04 (b) of this Agreement;

(f) “Village Sub-Project” means that part of the Project described in Part A of Schedule 2 to this Agreement;

(g) “Fattening Sub-Project” means that part of the Project described in Part B of Schedule 2 to this Agreement;

(h) “Village Sub-Project Area” means about 250 villages in the Northeastern part of the territory of the Borrower in which the Village Sub-Project is to be carried out, namely : (i) in the counties of Gole, Ardahan, Cildir, Arpacay, Kars, and Selim in the province of Kars; (ii) in the counties of Cat, Erzurum and Hınıs in the province of Erzurum; and (iii) in the counties of Eleşkirt and Agri in the province of Agri;

(i) “Village Sub-loan” means a development and working capital loan made or proposed to be made by ABT in accordance with the procedures and the lending and operating policies provided for in the Schedule to the Project Agreement and utilizing funds provided to ABT under the Subsidiary Loan Agreement for purposes of carrying out the Village Sub-Project;

(j) “Fattening Sub-loan” means a development loan made or proposed to be made by ABT in accordance with the procedures and the lending and operating policies provided for in the Schedule to the Project Agreement and utilizing funds provided to ABT under the Subsidiary Loan Agreement for purposes of carrying out the Fattening Sub-Project;

(k) “group” means a cooperative or other mutually liable partnership of farmers, formed to improve either communal lands or the individual properties and productive facilities of members, and includes groups formed for the development of common meadow lands (“meadow groups”), for development of improved irrigation facilities (“irrigation groups”), for purchase and management of breeding stock (“purebred bull stud groups”), and for purchase and operation of farm machinery on contract (“contract groups”);

(l) "Project Coordinating Committee" means the coordinating committee established pursuant to Section 3.05 of this Agreement, comprising senior staff of the Directorate and ABT;

(m) "Consultants" means the consultants appointed by the Directorate to assist in connection with the carrying out of Part C of the Project, as set forth in Section 3.02 of this Agreement; and

(n) "livestock development plan" means a specific plan for investment in land preparation (including irrigation and drainage), fertilizer, seed, weed control, fencing, barns, feed bins, breeding stock, tractors and other machinery and equipment, livestock for fattening, feed, and other related items, or any combination thereof, of an investor (individual or group) qualifying for a Village Sub-loan or a Fattening Sub-loan.

## Article II. THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixteen million dollars (\$16,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1982 and ending October 1, 2021, each installment to and including the installment payable on October 1, 1991 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Borrower hereby designates ABT as its representative for the purpose of taking any action required or permitted to be taken in respect of Parts A and B of the Project under Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III. EXECUTION OF THE PROJECT*

*Section 3.01. (a)* The Borrower shall carry out Parts C and D of the Project and shall cause ABT to carry out Parts A and B of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall relend that part of the proceeds of the Credit which is withdrawn on account of expenditures under Parts A and B of the Project to ABT under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and ABT under terms and conditions acceptable to the Association.

*(c)* The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

*(d)* The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable ABT to perform all of its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower and ABT in carrying out the Project, the Borrower shall employ three consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.03.* The operating policies and procedures for carrying out Parts A and B of the Project shall be as set forth in the Schedule to the Project Agreement, as the same may be amended from time to time by agreement among the Borrower, ABT and the Association.

*Section 3.04.* For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall :

- (a)* establish and maintain the VSD within the Directorate, and employ a qualified and experienced full-time manager for the VSD;
- (b)* establish and maintain the FSD within the Directorate, and employ a qualified and experienced full-time manager for the FSD;
- (c)* employ about fifty (50) qualified and experienced technicians to be assigned on a full-time basis to the VSD;
- (d)* employ about fifteen (15) qualified and experienced technicians to be assigned on a full-time basis to the FSD; and
- (e)* establish and maintain a regional office of the VSD at Erzerum and provincial offices of the VSD at Kars and Agri, and employ qualified and

experienced persons to serve as regional manager and as provincial managers, respectively, of the VSD.

*Section 3.05.* The Borrower shall take steps to ensure that only personnel of the highest calibre are employed by the Directorate as a whole and the VSD and FSD in particular and shall provide such personnel with special incentives.

*Section 3.06.* The Borrower shall cause to be established a Project Coordinating Committee comprising senior staff of the Directorate and the Project Loans Department of the ABT, which said Committee shall have responsibility for coordinating the related activities of the Directorate under Parts C and D of the Project and the ABT under Parts A and B of the Project.

*Section 3.07.* The Borrower shall permit the General Director of the Directorate to make withdrawals from the Special Operational Fund established within the ABT pursuant to Section 4.03 of the Project Agreement. Such withdrawals shall be utilized by the Directorate at the discretion of its General Director to supplement the funds provided for the operating expenses of the VSD and FSD within the Directorate.

*Section 3.08.* The Borrower agrees to maintain the FSD and the VSD within the Directorate and to enable the FSD and VSD to carry out Part C of the Project.

*Section 3.09.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Crédit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.10. (a)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and work and procurement schedules for Parts C and D of the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, all in such detail as the Association shall reasonably request.

*(b)* The Borrower shall (in respect of Parts C and D of the Project) and shall cause ABT (in respect of Parts A and B of the Project) to: (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Association's representatives to see the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

*(c)* Without limitation upon its obligations contained in paragraph *(b)* of this Section, the Borrower shall cause the Directorate to maintain detailed production records on at least 5% of borrowers under Village Sub-loans and 5% of borrowers under Fattening Sub-loans.

*Section 3.11.* The Borrower shall cause ABT to take out and maintain the insurance cover provided for in Section 2.03 *(a)* of the Project Agreement.

#### *Article IV. OTHER COVENANTS*

*Section 4.01.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting

practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 4.02.* Without limitation upon its obligations contained in Section 4.01, the Borrower shall :

- (a) cause the accounts and records of the Directorate, the VSD and the FSD to be audited annually, in a manner satisfactory to the Association, by auditors acceptable to the Association, and promptly after the preparation of the audit, but in any event not later than five (5) months after the end of the Borrower's fiscal year, transmit to the Association a signed copy of the auditor's report in the English language; and
- (b) cause ABT to maintain the accounts and records required to be maintained by ABT pursuant to paragraphs (b) and (c) of Section 2.04 of the Project Agreement, and to furnish to the Association the information, accounts and records required to be furnished by ABT in accordance with such provisions.

#### *Article V. CONSULTATION AND INFORMATION*

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by ABT of its obligations under the Project Agreement, the administration and operations of the Directorate, VSD, and FSD, and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, resources and expenditures of ABT related to the Project, the Directorate, VSD, FSD and any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by ABT of its obligations under the Project Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### *Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION*

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ABT will be able to perform its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(b) ABT shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation of ABT under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(c) Before the termination of the Project Agreement any legal provision governing or applicable to the organization or operations of ABT shall have been modified in such a manner as to threaten the ability of ABT to carry out its obligations under the Project Agreement or the efficiency of its operations.

(d) ABT shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ABT or by others whereby any of the property of ABT shall or may be distributed among its creditors.

(e) Before the termination of the Project Agreement the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ABT or for the suspension of ABT's operations.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) The event specified in Section 7.02 (b) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty (60) days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

(b) Any of the events specified in Section 7.02 (c), (d) or (e) shall occur.

#### *Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ABT have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ABT, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action.

(c) The Borrower has appointed the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement.

(d) The Borrower has made the initial appointments to fill the positions of managers of the VSD and FSD, as set forth in sub-section 3.04 (a) and (b) of this Agreement.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ABT, and constitutes a valid and binding obligation of ABT in accordance with its terms.

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ABT, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ABT in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date January 5, 1973 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* The obligations of the Borrower under Section 3.09 (b) of this Agreement and the provisions of paragraphs (b), (c) and (d) of Section 7.02 of this Agreement and those of paragraphs (a) and (b) of Section 7.03 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

#### *Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES*

*Section 9.01.* Subject to the provisions of Section 2.09 of this Agreement, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye  
Hazine  
Ankara

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By AHMET TUFAN GUL  
Authorized Representative

International Development Association :

By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Sub-loans under the Village Sub-Project (Part A of the Project) . . .	8,900,000	70% of amounts disbursed by ABT under Village Sub-loans
II. Sub-loans under the Fattening Sub-Project (Part B of the Project) . . .	4,700,000	70% of amounts disbursed by ABT under Fattening Sub-loans
III. Services of Consultants under Part C of the Project . . . . .	500,000	100% of foreign expenditures and 80% of local expenditures



IV. Technical Services under Part C of the Project		
(a) vehicles and spares . . . . .	500,000	100% of total expenditures (c.i.f. cost of foreign items; ex-factory cost of local items)
(b) other equipment . . . . .	100,000	80% of total expenditures
V. Technical Studies, Training and Related Travel under Part D of the Project . . . . .	300,000	80% of total expenditures
VI. Unallocated . . . . .	<u>1,000,000</u>	
TOTAL	<u>16,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditure; and

(c) if the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project forms a part of the Borrower's program for livestock development and consists of the following Parts :

*Part A.* (Village Sub-Project)

The provision through ABT of development and working capital loans to individuals and groups in about 250 villages in the Village Sub-Project Area, to finance livestock development plans in said Area, including loans: to about 5,000 individual farmers; to about 80 groups to finance development of common grazing and meadow lands; to about 100 groups to finance development of irrigation facilities; to about 50 groups to finance purebred bull studs; and to not more than 200 contract groups to finance the purchase of machinery.

*Part B.* (Fattening Sub-Project)

The provision through ABT of development loans for financing livestock development plans for about 1,000 cattle fatteners and 600 sheep fatteners in the main fattening districts of the Borrower.

*Part C.*

The provision, through the Directorate and with the assistance of full-time technicians employed by or assigned to VSD and FSD and with the further assistance of the consultants, of technical services to farmers and groups benefitting from Parts A and B of the Project, including, but without being limited to, assistance to such persons and cooperation with ABT in :

- (1) the preparation of livestock development plans as the basis for sub-loans under Parts A and B of the Project;
- (2) the procurement of goods and services required to carry out such plans; and
- (3) the supervision and execution of said plans.

*Part D.*

Such technical studies, training and related travel as shall have been agreed upon by the Borrower and the Association in respect of the future development of the Borrower's livestock industry, including without limitation :

- (1) feasibility studies for future livestock projects;
- (2) surveys;
- (3) applied research and demonstrations, particularly in forage crop production and preservation;
- (4) training courses and study tours abroad for technical staff of the Directorate and ABT; and
- (5) training in improved farming techniques and record keeping for selected farmers participating in the Project.

The Project is expected to be completed by June 30, 1977.

## SCHEDULE 3

## PROCUREMENT

A. *Tractors and Vehicles*

1. Except as the Association shall otherwise agree, the procurement of agricultural tractors for Part A of the Project (about 200 units) and to be financed under Village Sub-loans shall be organized by the Directorate in a manner satisfactory to the Association, on the basis of (i) individual orders collected from such farmers and contract groups by provincial office managers of the VSD or VSD technicians and (ii) international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans, and IDA Credits* dated August 1969, as revised in May 1971.

2. In accordance with paragraph 1.4 of such Guidelines, all such tractors shall be the subject of not more than four contracts.

3. Except as the Association shall otherwise agree, the procurement of vehicles (about 100 units) for the use of the staff assigned to the Directorate and ABT and the Consultants, shall be organized by the Directorate in a manner satisfactory to the Association on the basis of international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the said Guidelines.

4. Before inviting bids, the Directorate shall submit to the Association for its approval an outline of the procedures proposed to be followed (including advertising procedures), together with drafts of the invitations to bid, specifications, conditions of contract, delivery schedules, and any other tender documents, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to prospective bidders. All invitations shall specify that suppliers shall be required to maintain adequate servicing facilities and stocks of spare parts within the Village Sub-Project Area, and in the case of vehicles other than tractors, in such areas as may be required by the Directorate and the Association.

5. For the purpose of evaluating bids for tractors and vehicles and associated services required under the Project, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules :

(a) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid".

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-factory price of such goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. price of such goods;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

6. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together

with the reasons for the intended award. The Association shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

7. The terms and conditions of the contract shall not, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked.

8. Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

9. The Borrower will promptly permit the importation of all goods needed for carrying out the Project, that are procured outside its territories.

**B. *Other Procurement***

1. Procurement of other goods and services shall be carried out through local commercial channels including private traders and dealers, state trading entities (including the Borrower's Agricultural Supply Organization) and cooperatives.

2. Office equipment required by the Directorate for purposes of Part C of the Project shall be procured by the Directorate in accordance with its usual procedures.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 28 septembre 1972, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en ouvrant un crédit aux conditions ci-après;

B) Que la Banque agricole de la République turque (ci-après dénommée « la BAT »), une entreprise de l'Emprunteur, a été constituée pour financer le développement agricole dans les territoires de l'Emprunteur;

C) Qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>2</sup> entre l'Association et la BAT, la BAT a pris certains engagements concernant l'exécution du Projet;

D) Que l'Emprunteur est disposé à mettre une partie des fonds provenant du Crédit à la disposition de la BAT pour l'exécution des parties A et B du Projet, conformément aux dispositions ci-après; et

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, à la suite notamment de la demande susmentionnée, d'accorder à l'Emprunteur un Crédit aux conditions stipulées ci-dessous;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, en leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) Au paragraphe 2.01, l'alinéa suivant est ajouté après l'alinéa 12 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini au paragraphe 1.02 du Contrat de crédit de développement. »;

b) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

c) Au paragraphe 6.02 l'alinéa *h* est supprimé et remplacé par l'alinéa *i* qui devient *h*;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 5 janvier 1973. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 330 TU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

<sup>3</sup> Voir p. 169 du présent volume.

d) Au paragraphe 6.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de crédit de développement »;

e) Au paragraphe 8.02, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes, expressions et sigles supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date entre l'Association et la BAT, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, ainsi que tous les contrats supplémentaires et l'annexe au Contrat relatif au Projet;

b) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat à conclure entre l'Emprunteur et la BAT conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, ainsi que tous les contrats supplémentaires et toutes les annexes au contrat d'emprunt subsidiaire;

c) Le terme « la Direction » désigne la Direction générale des Projets relatifs au développement de l'élevage du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur;

d) Le sigle « DSV » désigne la Division du sous-projet « Villages » de la Direction, qui est constituée et maintenue conformément aux conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 3.04 du présent Contrat;

e) Le sigle « DSE » désigne la Division du sous-projet « Engraissement » de la Direction, qui est constituée et maintenue conformément aux conditions énoncées à l'alinéa b du paragraphe 3.04 du présent Contrat;

f) L'expression « sous-projet Villages » désigne la partie du Projet décrite dans la partie A de l'annexe 2 au présent Contrat;

g) L'expression « sous projet Engraissement » désigne la partie du Projet décrite dans la partie B de l'annexe 2 au présent Contrat;

h) L'expression « Région du sous-projet Villages » désigne la région comprenant environ 250 villages, située dans la partie nord-est du territoire de l'Emprunteur et dans laquelle le sous-projet « Villages » doit être exécuté, à savoir : i) les districts de Gole, d'Ardaham, de Cildir, d'Arpacay, de Kars et de Selim dans la province de Kars; ii) les districts de Cat, d'Erzurum et d'Hinis dans la province d'Erzurum et iii) les districts d'Eleskirt et d'Agri dans la province d'Agri;

i) L'expression « Prêt secondaire Villages » désigne un prêt de développement et de fonds de roulement qu'aura consenti ou aura l'intention de consentir la BAT conformément aux procédures et aux politiques de prêts et de fonctionnement citées dans l'annexe au Contrat relatif au Projet, à l'aide de fonds fournis par la BAT en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire aux fins d'exécution du Sous-projet « Villages »;

j) L'expression « Prêt secondaire engraissement » désigne un prêt de développement qu'aura consenti ou aura l'intention de consentir la BAT conformément aux procédures et aux politiques de prêt et de fonctionnement citées dans l'annexe au Contrat relatif au Projet, à l'aide de fonds fournis par la BAT en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, aux fins d'exécution du sous-projet « Engraissement »;

k) Le terme « groupe » désigne une coopérative ou toute autre association

d'exploitants agricoles avec obligation réciproque, constituée en vue d'améliorer soit des terrains communaux, soit les propriétés ou les installations de production privées des membres, et s'applique à tout groupe constitué en vue de mettre en valeur des pâturages communs (« groupes pâturages »), d'améliorer les installations d'irrigation (« groupes d'irrigation »), d'acheter et d'élever des animaux de reproduction (« groupes d'éleveurs de taureaux de race »), d'acheter et d'utiliser des machines agricoles par contrat (« groupes de contrat »);

l) L'expression « Comité de coordination du Projet » désigne le Comité de coordination constitué en application du paragraphe 3.05 du présent Contrat, qui est composé de fonctionnaires supérieurs de la Direction et de la BAT;

m) Le terme « Consultants » désigne les consultants nommés par la Direction pour fournir une assistance dans le cadre de l'exécution de la partie C du Projet, comme il est stipulé au paragraphe 3.02 du présent Contrat; et

n) L'expression « plan de développement de l'élevage » désigne un plan spécifique visant à investir dans la préparation des sols (y compris l'irrigation et le drainage), les engrais, les semences, la lutte contre les mauvaises herbes, la construction de clôtures et d'étables, l'installation de mangeoires, les animaux de reproduction, les tracteurs et autres machines et matériel, le bétail pour l'engraissement, les aliments et d'autres éléments connexes, séparément ou en combinaison, exécuté par un investisseur (particulier ou groupe) remplissant les conditions nécessaires pour bénéficier d'un Prêt secondaire « Villages » ou d'un Prêt secondaire « Engraissement ».

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à prêter à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, une somme en diverses monnaies équivalant à seize millions (16 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, pour couvrir des dépenses qui seront effectuées (ou, si l'Association y consent, des dépenses à effectuer) pour régler le coût raisonnable des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés au moyen du Contrat de crédit de développement; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir des dépenses engagées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de biens produits sur lesdits territoires ou de services en provenant.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et les services (autres que les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du Crédit, feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, telles qu'elles ont été révisées en mai 1971, sous réserve des dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat et conformément à celles-ci.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1976, ou toute autre date arrêtée par l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission de service au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le montant du Crédit retiré et non encore remboursé.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit retiré du Compte de crédit par échéances semestrielles payables le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre à compter du 1<sup>er</sup> avril 1982, la dernière échéance étant payable le 1<sup>er</sup> octobre 2021; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1991 inclusivement, correspondent à un demi pour cent, ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements postérieurs correspondent à un et demi pour cent, ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.09.* La BAT est le représentant désigné par l'Emprunteur pour prendre toute mesure requise ou autorisée concernant les parties A et B du Projet aux termes du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

### Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur exécutera les parties C et D du Projet et fera exécuter les parties A et B par la BAT avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole, fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*b)* L'Emprunteur retrocédera à la BAT la partie des fonds provenant du Crédit qui aura été retirée au titre des dépenses découlant de l'exécution des parties A et B du Projet en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre l'Emprunteur et la BAT, à des clauses et conditions agréées par l'Association.

*c)* L'Emprunteur exercera ses droits aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder les intérêts de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure qui aurait pour effet de céder, modifier, résilier ou abandonner le contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une quelconque de ses dispositions.

*d)* L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures nécessaires pour permettre à la BAT de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et ne prend ou n'autorise aucune mesure de nature à gêner l'exécution desdites obligations.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur emploiera trois consultants agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, afin d'aider l'Emprunteur et la BAT à exécuter le Projet.

*Paragraphe 3.03.* Les méthodes et modalités d'exécution des parties A et B du Projet seront celles qui sont énoncées à l'annexe du Contrat relatif au Projet, telles qu'elles pourront être modifiées de temps à autre, par accord entre l'Emprunteur, la BAT et l'Association.



*Paragraphe 3.04.* Aux fins d'exécution du Projet, l'Emprunteur devra :

- a) Créer et maintenir la DSV au sein de la Direction et employer à plein temps un directeur qualifié et compétent pour la DSV;
- b) Créer et maintenir la DSE au sein de la Direction et employer à plein temps un directeur qualifié et compétent pour la DSE;
- c) Employer environ cinquante (50) techniciens qualifiés et expérimentés qui seront affectés à plein temps à la DSV;
- d) Employer environ quinze (15) techniciens qualifiés et expérimentés qui seront affectés à plein temps à la DSE; et
- e) Créer et maintenir un bureau régional de la DSV à Erzerum et des bureaux provinciaux de la DSV à Kars et à Agri; employer du personnel qualifié et expérimenté pour assurer la direction de ces bureaux de la DSV.

*Paragraphe 3.05.* L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour que la Direction en général, et la DSV et la DSE en particulier, emploient uniquement un personnel de niveau supérieur et lui versent des primes spéciales d'encouragement.

*Paragraphe 3.06.* L'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que soit créé un Comité de coordination du Projet composé de membres de rang supérieur de la Direction et du Département des prêts relatifs au Projet de la BAT; ledit Comité sera chargé de coordonner les activités de la Direction au titre des parties C et D du Projet et celles de la BAT au titre des parties A et B du Projet.

*Paragraphe 3.07.* L'Emprunteur autorisera le Directeur général de la Direction à retirer des fonds sur le Fonds opérationnel spécial créé dans le cadre de la BAT conformément au paragraphe 4.03 du Contrat relatif au Projet. Les montants ainsi retirés seront utilisés par la Direction selon les instructions de son Directeur général pour compléter les fonds destinés à couvrir les frais d'exploitation de la DSV et de la DSE au sein de la Direction.

*Paragraphe 3.08.* L'Emprunteur s'engage à maintenir la DSE et la DSV au sein de la Direction et à leur fournir les moyens d'exécuter la partie C du Projet.

*Paragraphe 3.09.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés au moyen du Crédit soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.10.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendrier des travaux et de passation des marchés se rapportant aux Parties C et D du Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions importantes qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur s'engage à ce que lui-même (en ce qui concerne les Parties C et D du Projet) et la BAT (en ce qui concerne les Parties A et B du Projet) : i) tiennent les livres permettant de suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et d'identifier les biens et services financés au moyen du Crédit et d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; ii) donnent aux représentants de l'Association toute possibilité d'inspecter les biens achetés au moyen du Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournissent à l'Association tous renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander en ce

qui concerne le Projet, les dépenses réalisées au moyen du Crédit et les biens et services financés au moyen dudit Crédit.

c) Sans limitation des obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'Emprunteur veillera à ce que la Direction tienne des registres de production détaillés concernant au moins 5 p. 100 des emprunteurs bénéficiant de prêts secondaires « Villages » et 5 p. 100 des emprunteurs bénéficiant de prêts secondaires « engraissement ».

*Paragraphe 3.11.* L'Emprunteur veillera à ce que la BAT contracte et maintienne l'assurance dont il est question à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

#### Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir de façon régulière, conformément à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, des ressources et des dépenses, relatives au Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet.

*Paragraphe 4.02.* Sans limitation des obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 4.01, l'Emprunteur :

- a) Fera vérifier les comptes et livres de la Direction, de la DSV et de la DSE pour chaque exercice, d'une manière jugée satisfaisante par l'Association, par des vérificateurs des comptes agréés par l'Association et fournira à l'Association dans les meilleurs délais et dans tous les cas cinq (5) mois au plus tard après la clôture de l'exercice fiscal de l'Emprunteur, une copie certifiée conforme du rapport des vérificateurs des comptes, en langue anglaise; et
- b) Veillera à ce que la BAT tienne les comptes et les livres qu'elle doit tenir conformément aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet et fournisse à l'Association les renseignements, comptes et écritures qu'elle doit lui fournir conformément à ces dispositions.

#### Article V. CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre Partie, l'Emprunteur et l'Association :

- a) Echangeront des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants au sujet de l'exécution de leurs obligations respectives au titre du Contrat de Crédit de développement, de l'exécution par la BAT de ses obligations au titre du Contrat relatif au Projet, la gestion et les opérations de la Direction, de la DSV, de la DSE et de tout autre service ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou de l'une quelconque de ses parties, et au sujet d'autres questions relatives aux fins du Crédit; et
- b) Se communiqueront réciproquement tous renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander au sujet de la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur, y compris la balance des paiements et la dette extérieure de l'Emprunteur de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une quelconque des dites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander sur les opérations et la situation financière, les ressources et les dépenses de la BAT ayant trait au Projet, ainsi que sur celles de la Direction, de la DSV, de la DSE et de tout autre service ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront réciproquement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'une ou l'autre Partie des obligations respectives qui leur incombent en vertu du Contrat de crédit de développement, ou l'exécution par la BAT des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires pour des fins relatives au Crédit.

#### Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit, et les charges y afférentes, seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le Contrat de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes seront entièrement libres de restriction, réglementation, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur dans ses territoires.

#### Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un quelconque des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant une période qui peut y être éventuellement stipulée, l'Association, à tout moment, en le notifiant à l'Emprunteur, peut déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes; cette déclaration entraînera l'exigibilité au jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 7.02.* Aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont stipulés :

a) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que la BAT puisse exécuter les obligations souscrites au titre du Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Un manquement de la part de la BAT dans l'exécution d'un engagement, d'une convention ou d'une obligation souscrits dans le Contrat relatif au Projet ou dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

c) Le fait qu'avant la résiliation du Contrat relatif au Projet, l'une quelconque des dispositions juridiques applicables à l'organisation ou aux activités de la BAT ou les régissant, soit modifiée de telle sorte que la BAT risque de ne pas pouvoir s'acquitter des obligations qui lui incombent au titre du Contrat relatif au Projet ou que ses activités risquent de manquer d'efficacité.

d) Le fait que la BAT est dans l'impossibilité de payer ses dettes à leur échéance ou qu'elle même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure en vertu desquelles une partie quelconque des biens de la BAT seront ou pourront être distribués à ses créanciers.

e) Le fait qu'avant la résiliation du Contrat relatif au Projet, l'Emprunteur a pris des mesures en vue de dissoudre la BAT ou de lui donner statut séparé.

*Paragraphe 7.03.* Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont stipulés :

a) Le fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant soixante (60 jours) à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur.

b) L'un quelconque des faits spécifiés aux alinéas *c*, *d* ou *e* du paragraphe 7.02 se produit.

#### *Article VIII.* DATE DE MISE EN VIGUEUR; TERMINAISON

*Paragraphe 8.01.* Au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales, l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement est également subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la BAT devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées suivant toutes les mesures nécessaires prises par des organismes d'Etat ou jouissant de la personnalité morale.

b) La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la BAT devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées à la suite de toutes les mesures nécessaires prises par des organismes d'Etat ou jouissant de la personnalité morale.

c) L'Emprunteur devra avoir désigné les consultants dont il est question au paragraphe 3.02 du présent Contrat.

d) L'Emprunteur devra avoir procédé aux premières nominations pour pourvoir aux postes de directeur de la DSV et de la DSE, comme il est indiqué aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3.04 du présent Contrat.

*Paragraphe 8.02.* Au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales, la ou les consultations à fournir à l'Association devront également établir les points suivants, à savoir :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la BAT et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour la BAT un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la BAT et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* La date du 5 janvier 1973 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 8.04.* Des obligations incombant à l'Emprunteur au titre de l'alinéa *b* du paragraphe 3.09 du présent Contrat, des dispositions des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 7.02 du présent Contrat et des dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 7.03 du présent Contrat cesseront et expireront à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin ou à une date tombant 20 ans après la date du présent Contrat, la première à échoir de ces deux dates étant retenue.

*Article IX. REPRÉSENTATION DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES*

*Paragraphe 9.01.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.09 du présent Contrat, le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye  
Hazine  
Ankara

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H. Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties au présent Contrat, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés à cet effet, ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,  
AHMET TUFAN GUL

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
SIMON ALDEWERELD

## ANNEXE 1

## RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories d'éléments qui doivent être financés au moyen du Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage, par catégorie, des dépenses qui peuvent être ainsi financées :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Prêts secondaires au titre du sous-projet « Villages» . . . . .	8 900 000	70% des montants versés par la BAT au titre des Prêts secondaires « Villages»
II. Prêts secondaires au titre du sous-projet « Engraissement» (partie B du Projet) . . . . .	4 700 000	70% des montants versés par la BAT au titre des Prêts secondaires « Engraissement»
III. Services des consultants au titre de la partie C du Projet . . . . .	500 000	100% des dépenses en devises et 80% des dépenses en monnaie nationale.
IV. Services techniques au titre de la partie C du Projet		
a) véhicules et pièces de rechange . . . . .	500 000	100% des dépenses totales (coût c.a.f. des marchandises achetées à l'étranger; coût à la sortie d'usine des marchandises d'origine nationale)
b) autre matériel . . . . .	100 000	80% des dépenses totales
V. Etudes techniques, formation et voyages à ces fins, au titre de la partie D du Projet . . . . .	300 000	80% des dépenses totales
VI. Non affecté . . . . .	1 000 000	
TOTAL	<u>16 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses effectuées pour des biens produits sur les territoires de tout pays autre que l'Emprunteur, ou de services en provenant, et réglés dans la monnaie de tout pays autre que l'Emprunteur;

b) L'expression « dépenses en monnaie nationale » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour des biens produits sur les territoires de l'Emprunteur ou pour des services en provenant; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne l'ensemble des dépenses en devises et en monnaie nationale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucune somme ne pourra être retirée pour régler :

a) des dépenses antérieures à la date du présent Contrat; ou

b) des impôts qui seraient perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des biens ou services ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'acquisition ou de la fourniture desdits biens ou services. Au cas où le montant que représente le pourcentage indiqué pour chaque catégorie dans la troisième colonne du tableau au paragraphe 1 ci-dessus dépasserait le montant payable net de

tous lesdits impôts, ce pourcentage serait réduit pour assurer qu'aucun retrait ne sera effectué au titre du Crédit pour régler lesdits impôts.

4. Nonobstant les sommes affectées aux diverses catégories du Crédit qui sont portées dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses correspondant à l'une quelconque des catégories est abaissé, le montant du Crédit affecté à cette catégorie, qui n'est plus nécessaire sera utilisé par l'Association pour accroître le montant non affecté du Crédit;
- b) Si le montant estimatif des dépenses correspondant à l'une quelconque des catégories augmente, le pourcentage indiqué pour ces dépenses dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus sera appliqué au montant de l'augmentation et une somme correspondante sera prélevée sur le montant non affecté du Crédit et affecté par l'Association, à la demande de l'Emprunteur, à ladite catégorie, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus que déterminera l'Association pour faire face à toute autre dépense;
- c) Si l'Association a raisonnablement déterminé que l'acquisition d'un élément de l'une quelconque des catégories n'est pas conforme aux procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense au titre de cet élément ne sera financée au moyen du Crédit et l'Association pourra, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir ou faculté de recours qui lui sont conférés par le Contrat de crédit de développement, annuler, par notification à l'Emprunteur, le montant du Crédit qui, de l'avis raisonnable de l'Association représentera le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées au moyen du Crédit.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un programme de développement de l'élevage de l'Emprunteur, dont les éléments sont les suivants :

#### *Partie A.* (sous-projet « Villages »)

Octroi par la BAT de prêts de capitaux de développement et de fonds de roulement à des particuliers et à des groupes dans 250 villages environ de la région du sous-projet « Villages » pour financer des plans de développement de l'élevage dans ladite région, y compris des prêts : à 5 000 exploitants agricoles environ, à titre individuel; à 80 groupes environ pour financer la mise en valeur de pâturages et prés communs, à 100 groupes environ pour financer la création d'installations d'irrigation, à 50 groupes environ pour financer l'élevage de taureaux de race et à 200 groupes de contrat au maximum pour financer l'achat de matériel.

#### *Partie B.* (sous-projet « Engraissement »)

Octroi par la BAT de prêts de développement, pour financer des plans de développement de l'élevage, à environ 1 000 engraisseurs de bovins et 600 engraisseurs d'ovins dans les principaux districts d'engraissement de l'Emprunteur.

#### *Partie C.*

Fourniture par la Direction assistée de consultants et de techniciens employés à plein temps par la DSV et la DSE ou affectés à ces divisions, de services techniques aux exploitants agricoles et groupes bénéficiant des parties A et B du Projet, y compris sans pour autant s'y limiter, des activités d'assistance auxdits bénéficiaires et de coopération avec la BAT pour :

- 1) La mise au point de plans de développement de l'élevage à partir desquels seront établis les prêts secondaires au titre des parties A et B du Projet;

- 2) L'acquisition des biens et des services nécessaires à l'exécution de ces plans; et
- 3) La supervision et l'exécution desdits plans.

*Partie D.*

Des études techniques, des voyages à des fins de formation ou à d'autres fins analogues dont auront convenu l'Emprunteur et l'Association au sujet du développement futur de l'industrie de l'élevage de l'Emprunteur, y compris, sans limitation :

- 1) Des études de faisabilité sur de futurs projets d'élevage;
- 2) Des enquêtes;
- 3) Des activités de recherche appliquée et des démonstrations, en particulier dans le domaine de la production et de la conservation de cultures fouragères;
- 4) Des cours de formation et des voyages d'étude à l'étranger à l'intention du personnel technique de la Direction et de la BAT; et
- 5) L'enseignement des techniques agricoles perfectionnées et de la comptabilité à l'intention de certains exploitants agricoles participant au Projet.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1977.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

##### A. Tracteurs et véhicules

1. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'acquisition de tracteurs agricoles (environ 200) pour l'exécution de la partie A du Projet devant être financés par les Prêts secondaires « Villages » sera organisé par la Direction d'une manière jugée satisfaisante par l'Association, sur la base i) des commandes des exploitants agricoles et des groupes de contrat réunies par les directeurs de bureaux de province de la DSV ou des techniciens de la VSE et ii) d'appels d'offres internationaux, conformément aux procédures énoncées dans les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* en date du mois d'août 1969, telles qu'elles ont été révisées en mai 1971.

2. Conformément au paragraphe 1.4 de ces Directives, les tracteurs ne pourront faire l'objet de plus de quatre marchés.

3. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'acquisition des véhicules (environ 100) destinés à l'usage des consultants et du personnel affecté à la Direction et à la BAT, sera organisée par la Direction d'une manière jugée satisfaisante par l'Association, après appel d'offres international conformément aux procédures énoncées dans lesdites Directives.

4. Avant de procéder à un appel d'offres, la Direction soumettra à l'Association pour approbation un schéma des procédures qu'il sera proposé de suivre (y compris les méthodes de publicité) ainsi que les projets d'appel d'offre, les cahiers des charges, les clauses des marchés, les calendriers de livraison et tous autres documents de soumission, et apportera auxdits documents ou procédures les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute modification supplémentaire aux documents de soumission devra être soumise à l'Association aux fins d'approbation avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels. Les appels d'offres préciseront que les fournisseurs seront tenus de maintenir les installations de service nécessaires et des stocks de pièces de rechange suffisants dans la région où se réalisera le sous-projet « Villages » et, en ce qui concerne les véhicules autres que les tracteurs, dans les régions que pourront indiquer la Direction et l'Association.



5. Aux fins d'évaluation des soumissions dans le cas des tracteurs, des véhicules et des services connexes requis en vertu du Projet, les prix des soumissions seront établis et comparés conformément aux règles suivantes :

a) L'expression « soumission locale » désigne une soumission présentée par un constructeur établi sur les territoires de l'Emprunteur, pour des biens produits ou transformés dans une large mesure (que détermine raisonnablement l'Association) sur lesdits territoires; toute autre soumission est désignée comme étant une « soumission étrangère »;

b) Dans le cas d'une soumission locale, le prix à la soumission sera la somme des montants suivants :

i) Prix de biens à la sortie d'usine;

ii) Frais de transport intérieur, d'assurance, et autres frais de livraison desdits biens jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation;

c) Aux fins de comparer une soumission étrangère et une soumission locale, le montant de la soumission étrangère sera la somme des montants suivants :

i) Le prix c.a.f. des biens;

ii) Le montant des taxes à l'importation des biens dans les territoires de l'Emprunteur, qui s'appliquent généralement aux importateurs non exonérés ou 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, le moins élevé de ces deux montants étant retenu; et

iii) Les frais de transport intérieur, d'assurance et autres frais de livraison desdits biens jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation.

6. Lorsque des soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur informera l'Association avant qu'une décision définitive ne soit prise au sujet de la passation du marché, du nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le contrat et lui fournir suffisamment longtemps à l'avance pour lui permettre de l'examiner, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues, indiquant les raisons qui motivent ses propositions relatives à la passation du marché. Si l'Association établit que la passation envisagée n'est pas conforme aux procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle en informera sans délai l'Emprunteur en indiquant les raisons de sa décision.

7. Les clauses et conditions ne devront pas, sans l'assentiment de l'Association, différer sensiblement de celles qui auront été indiquées au moment de l'appel d'offres;

8. Deux copies certifiées conformes du marché devront être communiquées à l'Association dans les plus brefs délais après la signature du marché et avant que soit adressée à l'Association la première demande de retrait de fonds du Compte de crédit au titre dudit marché.

9. L'Emprunteur autorisera sans délai l'importation de tous les biens nécessaires pour l'exécution du Projet qui seront acquis à l'extérieur de ses territoires.

#### B. *Autres acquisitions*

1. L'acquisition des autres biens et services s'effectuera en recourant aux circuits commerciaux locaux, y compris les commerçants et vendeurs privés, les organismes commerciaux d'Etat (y compris l'organisme d'approvisionnement agricole de l'Emprunteur) et les coopératives.

2. Le matériel de bureau jugé nécessaire par la Direction aux fins d'exécution de la partie C du Projet sera acquis par la Direction conformément à ses méthodes habituelles.

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

#### CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

#### CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]



No. 12278

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
AUSTRALIA**

**Guarantee Agreement—*Second Telecommunications Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21  
July 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 January 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
AUSTRALIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux télé-  
communications* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à  
Washington le 21 juillet 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 22 janvier 1973.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated July 21, 1972, between the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and The Administration of Papua New Guinea (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$ 10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

### *Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1972, upon notification by the Bank to the Government of Australia.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 28 December 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 852 PNG, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>3</sup> See p. 175 of this volume.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Treasurer of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.03.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III. OTHER COVENANTS*

*Section 3.01. (a)* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on public assets.

*(b)* To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any public assets as security for any external debt, except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any agency of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; and, within the limits of its constitutional powers, the Guarantor will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of the States and Territories of the Guarantor and their agencies (including local governing authorities). The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

*(c)* The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien created by the Reserve Bank of Australia or the Commonwealth Trading Bank of Australia on any of their assets in the ordinary course of their banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* The Guarantor covenants that it will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement.

*Section 3.03.* The Guarantor and the Bank agree that only such changes may be made in the Project as shall be mutually acceptable.

### *Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION*

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of

their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor or of its territories.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES*

*Section 6.01.* The Treasurer of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

The Treasurer  
The Commonwealth of Australia  
Canberra, A.C.T. 2600  
Australia

Cable address :  
Comtreasury  
Canberra

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Commonwealth of Australia :

*By* JAMES PLIMSOLL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 21 juillet 1972, entre le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (ci-après dénommé «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque et l'Administration du Papua-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties au présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 5 au contrat d'Emprunt, (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II.* GARANTIES; OBLIGATIONS; FOURNITURES DES FONDS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement australien.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 28 décembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 852 PNG et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>3</sup> Voir p. 179 du présent volume.



échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Trésorier du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Paragraphe 2.03.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires pour l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure, à moins que le Garant n'ait signalé le contraire par écrit à la Banque et ii) prend l'engagement, si une telle sûreté est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, de garantir, de ce fait même, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et d'en faire expressément mention lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant s'engage à faire en sorte, pour autant que le lui permettront ses pouvoirs constitutionnels, que l'engagement ci-dessus soit respecté dans le cas de sûretés constituées sur les avoirs de ses Etats et Territoires et de leurs organismes (y compris les autorités locales). Le Garant informera sans tarder la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution par la Reserve Bank of Australia ou la Commonwealth Trading Bank of Australia, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant s'engage à ne prendre aucune mesure de nature à empêcher l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du contrat d'Emprunt ou de le gêner.

*Paragraphe 3.03.* Le Garant et la Banque s'engagent à n'apporter au Projet que les changements jugés acceptables par l'une et l'autre Parties.

#### Article IV. CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre Partie, i) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt, et ii) se communiqueront tous renseignements que l'une des Parties pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. En ce qui concerne le Garant, les renseignements porteront notamment sur la situation financière et économique de ses territoires, et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et celle des organismes du Garant ou de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le Contrat de garantie, tout instrument constitué en application du paragraphe 3.01 du présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront pas soumis aux restrictions, règlements, contrôles ou moratoires imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Trésorier du Garant.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Trésorier  
The Commonwealth of Australia  
Canberra, A.C.T. 2600  
(Australie)

Adresse télégraphique :  
Comtreasury  
Canberra

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Commonwealth d'Australie :  
Le Représentant autorisé,

JAMES PLIMSOLL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE  
[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*  
*vol. 691, p. 301.*]

---



No. 12279

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IRAN**

**Loan Agreement—*Power Transmission Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 September 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 January 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 20 septembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 janvier 1973.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated September 20, 1972, between IRAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower, acting through its agency the Khuziatan Water and Power Authority, is presently engaged in construction of the Reza Shah Kabir Dam and related hydroelectric facilities and that the said dam and hydroelectric facilities are scheduled to be completed by May 31, 1974;

(B) In view of the foregoing, the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(C) The Project will be carried out by the Iran Power Generation and Transmission Company with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Iran Power Generation and Transmission Company the proceeds of the Loan as hereinafter provided; and

(D) The Bank is willing to make the Loan available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and the Iran Power Generation and Transmission Company;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows : "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Project Agreement" means the agreement between the Bank and the Iran Power Generation and Transmission Company of even date herewith, as the same

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1973, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 8 January 1973. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 856 IRN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Loan Agreement.

<sup>3</sup> See p. 192 of this volume.

may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

(b) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and the Iran Power Generation and Transmission Company pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement;

(c) "Plan Law" means the Law dated 27 *Esfand* 1346 providing for the Fourth National Five Year Development Plan of the Borrower, together with any amendment or amendments thereof;

(d) "Plan Organization" means the Plan Organization the functions and responsibilities of which are defined in the Plan Law, or any other organization or organizations which may be charged hereafter by law with functions and responsibilities of similar scope and character and shall include any successor or successors thereto;

(e) "TAVANIR" means the Iran Power Generation and Transmission Company, a joint stock company organized and operating in accordance with the Law dated 26 *Esfand* 1342 and with its Charter (*assasnameh*) enacted pursuant to the said Law, and shall include any successor or successors thereto;

(f) "KWPA" means the Khuzistan Water and Power Authority, a joint stock company organized and operating in accordance with the Law dated 9 *Khordad* 1339 and the Law dated 26 *Esfand* 1342 and with its charter (*assasnameh*) which entered into force on 26 *Esfand* 1347 enacted pursuant to the said Law, and shall include any successor or successors thereto;

(g) "Regional Electricity Company" means any regional electricity company organized and operating in accordance with the Law dated 26 *Esfand* 1342 and with the Resolution (*Mosavabeh*) of the Joint Committee on Water and Power of Parliament dated 25 *Azar* 1343 as amended on 17 *Azar* 1344 and on 4 *Ordibehesht* 1346, and shall include any successor or successors thereto; and

(h) "Ministry of Water and Power" means the Borrower's Ministry of Water and Power whose powers and responsibilities are as set forth in the Law dated 26 *Esfand* 1342.

## Article II. THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty-one million dollars (\$ 51,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than those of consultants) required for the Project and to be financed out of the

proceeds of the Loan shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be March 31, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-fourth of one per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.09.* If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in article VIII of the General Conditions.

*Section 2.10.* The Managing Director of the Plan Organization of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### *Article III.* EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause TAVANIR to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound public utility practices.

(b) Without any limitation or restriction upon any of its other obligations under the Loan Agreement, the Borrower shall cause TAVANIR to perform in accordance with the provisions of the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement all the obligations therein set forth, shall take and cause the Ministry of Water and Power to take all action, including the provision of funds, facilities, services and other resources, necessary or appropriate to enable TAVANIR to perform such obligations, and shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

(c) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to TAVANIR under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and TAVANIR, for a period of twenty years including four years' grace at an interest rate of seven and one-fourth of one per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum and under such other terms and conditions as shall be satisfactory to the Bank.

(d) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.



*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

*Section 3.03.* The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's accredited representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

#### *Article IV. OTHER COVENANTS*

*Section 4.01. (a)* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

*(b)* To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

*(c)* The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*(d)* As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank Markazi Iran or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 4.02. (a)* The Borrower shall take and shall cause its Ministry of Water and Power to take all such action as shall be necessary from time to time to cause TAVANIR's rates to be set and maintained at such levels as may be necessary to provide revenue sufficient to produce, until March 1978, an annual rate of return of not less than 6% on the value of TAVANIR's net fixed assets in operation valued in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Bank, plus an adequate working capital allowance, to be calculated on a basis acceptable to the Bank, and shall by a date not later than March 31, 1978 or such later date as shall be agreed by the Bank review with the Bank the need for a higher rate of return for the period thereafter.

*(b)* The Borrower shall, by a date not later than May 31, 1974 or such later date as may be agreed to by the Bank, take such action, and cause its Ministry of Water and Power to take, such action as shall be necessary:

- (i) to set rates satisfactory to the Bank for the sale of electricity by KWPA to TAVANIR from supplies generated at the Reza Shah Kabir hydroelectric plant; and
- (ii) to ensure that a compensation agreement, satisfactory to the Bank, is promptly entered into by KWPA and TAVANIR providing for payment of amounts due to TAVANIR in return for transmitting electric power for the account of KWPA.

(c) The provisions of paragraph (a) of this Section shall be deemed to supersede all prior agreements between the Borrower and the Bank concerning TAVANIR's rates for the sale of electric power.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall ensure that TAVANIR has the full responsibility for system planning of power transmission and thermal power generation.

(b) The Borrower shall take and shall cause the Ministry of Water and Power to take all such steps as shall be necessary to transfer to TAVANIR by a date not later than May 31, 1974 or such later date as may be mutually acceptable to the Borrower and the Bank, all 230 kV transmission lines and associated substations presently owned and operated by KWPA, and which are to be used for power transmission and are to be connected with the 400 kV and 230 kV transmission lines included in the Project.

#### *Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION*

*Section 5.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by TAVANIR of its obligations under the Project Agreement, and the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition, resources and expenditures of TAVANIR and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the organization, operations, financial condition and projections (short- and medium-term), resources and expenditures of TAVANIR.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement or the performance by TAVANIR of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

#### *Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 6.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 6.02.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall bear the cost of any taxes, payable on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of any of the abovementioned agreements or transactions.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII. REMEDIES OF THE BANK*

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) a default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Subsidiary Loan Agreement;

(b) a default shall have occurred in the performance of any other obligation (i) on the part of TAVANIR, under the Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement, or (ii) on the part of the Borrower, under the Subsidiary Loan Agreement;

(c) TAVANIR shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by TAVANIR or by others whereby any of its property or assets shall or may be distributed among, or administered for the benefit of, its creditors;

(d) any creditor of TAVANIR shall have demanded payment of monies lent to TAVANIR, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or longer, in accordance with the terms of such loan;

(e) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of TAVANIR or for the suspension of its operations;

(f) The Law dated 26 *Esfand* 1342 or the Resolution (*Mosavabeh*) of the Joint Committee on Water and Power of Parliament dated 25 *Azar* 1343 as amended on 17 *Azar* 1344 and on 4 *Ordibehesht* 1346 or TAVANIR's charter (*assasnameh*), dated 17 *Esfand* 1347 or any of the provisions thereof, shall have been amended, suspended, abrogated, repealed or waived in such a way as to materially and adversely affect the ability of TAVANIR to carry out the covenants, agreements and obligations set forth in the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement;

(g) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by TAVANIR, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of TAVANIR's business or TAVANIR's financial situation or the carrying out of the Project; and

(h) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that TAVANIR will be able to perform its obligations under the Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) The events specified in paragraph (a) of Section 7.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and TAVANIR.

(b) The events specified in paragraph (b) or in paragraph (f) or in paragraph (g) of Section 7.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and TAVANIR.

(c) Any event specified in paragraph (c) or paragraph (d) or paragraph (e) of Section 7.02 of this Loan Agreement shall occur.

#### *Article VIII.* EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of TAVANIR have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and TAVANIR, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, TAVANIR, and constitutes a valid and binding obligation of TAVANIR in accordance with its terms.

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and TAVANIR, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and TAVANIR in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date December 22, 1972, is hereby specified for the purposes of section 11.04 of the General Conditions.

*Article IX.* REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Managing Director of the Plan Organization of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Plan Organization  
Tehran  
Iran

Cable address :  
Barnameh  
Tehran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

*By* ZIA SAFAI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of the amounts of the Loan to each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. 400 kV transmission lines . . . . .	20,500,000
II. 400 kV sub-stations . . . . .	7,900,000
III. Engineering services for 400 kV transmission . . . . .	1,300,000
IV. 230 kV transmission lines . . . . .	5,000,000
V. 230 kV sub-stations . . . . .	5,700,000
VI. Engineering services for 230 kV transmission . . . . .	500,000
VII. Consulting and technical services for the training program . . . . .	3,000,000
VIII. Unallocated . . . . .	7,100,000
TOTAL	<u>51,000,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in or services supplied from, the territories of the Borrower, except that in the event that a local manufacturer is awarded a contract for equipment and supplies with respect to Categories I, II, IV and V of paragraph 1 of this Schedule in accordance with the provisions of Schedule 1 to the Project Agreement, withdrawals may be made in respect of expenditures in the currency of the Borrower representing the ex-factory price, net of identifiable taxes, of such items (provided that the Borrower shall have previously furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank establishing the proportion of such expenditures which constitutes the identifiable taxes);
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under Category I, II, III, IV, V, VI or VII shall decrease, the amount of the Loan then allocated to any such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under Category I, II, III, IV, V, VI or VII shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures under any of the said Categories; and
- (c) if the Bank shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Loan and the Bank may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Bank under the Loan Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan as in the Bank's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction of transmission facilities in southwestern Iran, and related training and engineering assistance, and includes :

*Part A.* A single circuit 400 kV transmission system (approximately 845 km) to transmit the power output of the Reza Shah Kabir hydroelectric plant to the major load centers of Arak, Esfahan, Omidieh and Ahwaz;

*Part B.* A 230 km kV transmission system to extend the existing interconnected system to Shiraz, via Kazerun (approximately 206 km of double circuit line) with a connection to Borazjan (approximately 77 km of single circuit line); and

*Part C.* Devising and implementing a three year comprehensive training program for TAVANIR's staff.

The Project is expected to be completed by March 20, 1976.

## SCHEDULE 3

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1976 . . . . .	870,000	October 15, 1984 . . . . .	1,540,000
April 15, 1977 . . . . .	900,000	April 15, 1985 . . . . .	1,595,000
October 15, 1977 . . . . .	935,000	October 15, 1985 . . . . .	1,650,000
April 15, 1978 . . . . .	970,000	April 15, 1986 . . . . .	1,710,000
October 15, 1978 . . . . .	1,005,000	October 15, 1986 . . . . .	1,775,000
April 15, 1979 . . . . .	1,040,000	April 15, 1987 . . . . .	1,840,000
October 15, 1979 . . . . .	1,075,000	October 15, 1987 . . . . .	1,905,000
April 15, 1980 . . . . .	1,115,000	April 15, 1988 . . . . .	1,975,000
October 15, 1980 . . . . .	1,155,000	October 15, 1988 . . . . .	2,045,000
April 15, 1981 . . . . .	1,200,000	April 15, 1989 . . . . .	2,120,000
October 15, 1981 . . . . .	1,240,000	October 15, 1989 . . . . .	2,195,000
April 15, 1982 . . . . .	1,285,000	April 15, 1990 . . . . .	2,275,000
October 15, 1982 . . . . .	1,335,000	October 15, 1990 . . . . .	2,360,000
April 15, 1983 . . . . .	1,380,000	April 15, 1991 . . . . .	2,445,000
October 15, 1983 . . . . .	1,430,000	October 15, 1991 . . . . .	2,530,000
April 15, 1984 . . . . .	1,485,000	April 15, 1992 . . . . .	2,620,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than eighteen years before maturity . . . . .	7 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
 GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
 GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
 [*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 20 septembre 1972, entre l'IRAN (ci-après dénommé «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur, par l'intermédiaire de son organisme, l'Office des eaux et de l'énergie du Khouzistan, procède actuellement à la construction du barrage Reza Shah Kabir et des installations hydro-électriques annexes, et que l'achèvement des travaux est prévu pour le 31 mai 1974;

B) Qu'à cette fin, l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en consentant un prêt aux conditions ci-après;

C) Que le Projet sera exécuté par la Compagnie iranienne de production et de transport d'énergie, l'Emprunteur aidant cette dernière, notamment, en mettant à sa disposition les fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après;

D) Que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat de même date relatif au Projet<sup>2</sup> et conclu entre la Banque et la Compagnie iranienne de production et de transport d'énergie;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales et de l'amendement suivant apporté au paragraphe 6.02, *i*, «Tout fait spécifié à l'alinéa *e* ou *f* du paragraphe 7.01 se sera produit.» (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens chaque fois qu'ils apparaissent dans le présent Contrat et les sigles et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 8 janvier 1973. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 856 IRN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt.

<sup>3</sup> Voir p. 203 du présent volume.

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et la Compagnie iranienne de production et de transport d'énergie, avec les amendements qui pourront y être apportés de temps à autre, et désigne également toutes les annexes du Contrat relatif au Projet;

b) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la Compagnie iranienne de production et de transport d'énergie conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, avec les amendements qui pourront y être apportés de temps à autre, et désigne également toutes les annexes du Contrat d'emprunt subsidiaire;

c) L'expression « loi du Plan » désigne la loi en date du 27 *Esfand 1346*, relative au quatrième Plan quinquennal de l'Emprunteur, ainsi que le ou les amendements qui pourraient y être apportés;

d) L'expression « organe du Plan » désigne l'organe chargé du plan dont les fonctions et les responsabilités sont définies par la loi du Plan, ou tout autre organe, y compris tout organe successeur, pouvant se voir attribuer par la suite des fonctions et responsabilités de même importance et de même nature;

e) Le sigle « TAVANIR » désigne la Compagnie iranienne de production et de transport d'énergie, société par actions dont l'organisation et le fonctionnement répondent aux normes fixées par la loi du 26 *Esfand 1342* et par sa charte (*assasnameh*) édictée conformément à ladite loi, et désigne également tout successeur de cette société;

f) Le sigle « KWPA » désigne l'Office de l'eau et de l'énergie du Khouzistan, société par actions dont l'organisation et le fonctionnement répondent aux normes fixées par la loi du 9 *Khordad 1339* et par la loi du 26 *Esfand 1342* ainsi que par sa charte (*assasnameh*) édictée conformément à ladite loi et entrée en vigueur le 26 *Esfand 1347*, et désigne également tout successeur de cette société;

g) L'expression « Compagnie régionale d'électricité » désigne toute compagnie régionale d'électricité dont l'organisation et le fonctionnement répondent aux normes fixées par la loi du 26 *Esfand 1342* et par la résolution (*Mosavabeh*) du Comité commun de l'eau et de l'énergie du Parlement, datée du 25 *azar 1343*, telle qu'elle a été modifiée le 17 *Azar 1344* et le 4 *Ordibehesht 1346*, et désigne également tout successeur de cette compagnie;

h) L'expression « Ministère de l'eau et de l'énergie » désigne le Ministère de l'eau et de l'énergie de l'Emprunteur, dont les pouvoirs et les responsabilités sont définis par la loi du 26 *Esfand 1342*.

## Article II. L'Emprunt

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinquante et un millions (51 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 2.02.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Contrat, avec les modifications qui pourront y être apportées de temps à autre, pour couvrir des dépenses effectuées (ou si la Banque y consent, à effectuer) en paiement du coût raisonnable de biens et services qui sont nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt; étant entendu toutefois qu'aucun prélèvement ne sera effectué, à moins que la Banque

n'accepte qu'il en soit autrement, pour couvrir des dépenses faites sur le territoire d'un pays (autre que la Suisse) qui ne serait pas membre de la Banque ou pour l'acquisition de biens produits ou de services fournis dans ces pays.

*Paragraphe 2.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services (autres que les services de consultation) nécessaires au Projet et financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront acquis conformément aux dispositions stipulées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 mars 1977 ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.10.* Le Directeur de l'organe du Plan de l'Emprunteur, ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit seront désignées comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la TAVANIR avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions d'efficacité et conformément aux principes d'une saine gestion des services d'utilité publique.

*b)* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du Contrat d'emprunt, l'Emprunteur fera en sorte que la TAVANIR s'acquitte, conformément aux dispositions du Contrat relatif au Projet et du contrat d'emprunt subsidiaire, de toutes les obligations qui y sont énoncées; il prendra et fera prendre par le Ministère de l'eau et de l'énergie toutes mesures, notamment en vue de la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources, nécessaires ou utiles pour permettre à la TAVANIR de remplir lesdites obligations, et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou de gêner la TAVANIR dans l'exécution de ces obligations.

*c)* L'Emprunteur reprêtera à la TAVANIR les fonds provenant de l'Emprunt en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire qui sera conclu entre l'Emprunteur et la TAVANIR pour une période de 20 ans, comprenant un différé d'amortissement de quatre ans, à un taux annuel de sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) et à différentes autres clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

d) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à répondre aux fins de l'Emprunt; sauf assentiment de la Banque, il ne pourra résilier ni modifier le contrat d'emprunt subsidiaire ou aucune de ses dispositions ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient tous affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

#### Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficiera d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, il n'existe aucune sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs publics, excepté celle qu'il pourrait porter par écrit à la connaissance de la Banque et ii) s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ces avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, et sans qu'il en coûte rien à la Banque ou aux détenteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des charges et intérêts y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. L'Emprunteur informera sans délai la Banque de la constitution de ladite sûreté.

c) La déclaration et l'engagement qui précèdent ne s'appliqueront pas dans le cas de i) la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; et ii) la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou de l'un des organismes de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris la Bank Markazi Iran ou toute autre institution tenant lieu de banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur prendra et fera prendre à son Ministère de l'eau et de l'énergie toutes les mesures qui pourraient s'avérer nécessaires de

temps à autre pour fixer et maintenir les tarifs de la TAVANIR de manière à assurer des recettes suffisantes pour obtenir, jusqu'en mars 1978, un rendement annuel d'au moins 6 p. 100 de la valeur nette des immobilisations de la TAVANIR en exploitation, estimées selon de saines méthodes d'évaluation régulièrement appliquées qui conviennent à la Banque, à quoi s'ajouterait un capital circulant suffisant, à calculer sur une base agréée par la Banque, et l'Emprunteur examinera avec la Banque, avant le 31 mars 1978 ou à une date ultérieure acceptée par la Banque, la nécessité de fixer un taux de rendement annuel plus élevé pour la période suivante.

b) Avant le 31 mai 1974, ou à une date ultérieure acceptée par la Banque, l'Emprunteur prendra ou fera prendre à son Ministère de l'eau et de l'énergie toutes mesures nécessaires pour :

- i) fixer, à la satisfaction de la Banque, les tarifs à appliquer par la KWPA lors de la vente à la TAVANIR de l'électricité produite par l'usine hydroélectrique Reza Shah Kabir;
- ii) permettre que soit conclu sans délai entre la KWPA et la TAVANIR un contrat compensatoire acceptable par la Banque et prévoyant le paiement à la TAVANIR du coût du transport d'énergie électrique qu'elle assure pour le compte de la KWPA.

c) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe remplaceront tous les accords conclus antérieurement entre l'Emprunteur et la Banque à propos des tarifs appliqués par la TAVANIR pour la vente d'énergie électrique.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur veillera à ce que la TAVANIR soit pleinement responsable de l'ensemble de la planification du transport d'énergie électrique et de la production d'énergie thermique.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre au Ministère de l'eau et de l'énergie toutes mesures nécessaires pour assurer, avant le 31 mai 1974 ou à une date ultérieure fixée avec l'assentiment de l'Emprunteur et de la Banque, le transfert à la TAVANIR de toutes les lignes de transport et sous-stations connexes de 230 kV dont la KWPA est actuellement propriétaire et dont elle assure le fonctionnement, qui serviront au transport d'énergie électrique et seront reliés aux lignes de transport de 400 et 230 kV figurant dans le Projet.

#### *Article V.* CONSULTATIONS, ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS ET INSPECTIONS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre des Parties le demande, l'Emprunteur et la Banque, de temps à autre :

- a) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution par eux des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à l'exécution par la TAVANIR des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et du contrat d'emprunt subsidiaire, à la gestion, aux activités et à la situation financière, aux ressources et aux dépenses de la TAVANIR, et, dans les limites du Projet, des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie du Projet, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt;
- b) fourniront à l'autre Partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation

économique et financière dans ses territoires, notamment sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure, celle de l'une de ses subdivisions politiques et celle de l'un des organismes de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant l'organisation, les activités, la situation financière, les plans (à court et à moyen terme), les ressources et les dépenses de la TAVANIR.

b) L'Emprunteur et la Banque se feront part sans délai de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, l'exécution par l'une ou l'autre Partie des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou l'exécution par la TAVANIR des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet et du contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à des fins relatives à l'Emprunt.

#### *Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS*

*Paragraphe 6.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur supportera le coût de tous les impôts dus lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement de l'un quelconque des contrats ou transactions susmentionnés.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune autre restriction ni à aucun règlement, contrôle et moratoire de quelque nature que ce soit, qui serait établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VII. RECOURS DE LA BANQUE*

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour

même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Un manquement se sera produit aux obligations de remboursement du principal de l'Emprunt subsidiaire, ou de paiement des intérêts ou autre charge y afférents, imposés en vertu du contrat d'emprunt subsidiaire;

b) Un manquement se sera produit à l'exécution d'un engagement souscrit i) par la TAVANIR dans le Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, ou ii) par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt subsidiaire;

c) Le fait que la TAVANIR se trouvera dans l'impossibilité de payer ses dettes à leur échéance ou qu'elle-même ou des tiers auront pris des mesures ou procédé de manière à ce qu'une partie quelconque des biens ou avoirs de la TAVANIR soit ou puisse être répartie entre ses créanciers ou gérée pour leur compte;

d) Le fait qu'un créancier de la TAVANIR aura exigé d'elle le remboursement avant l'échéance de sommes qui, à l'origine, lui ont été prêtées pour un an ou plus, conformément aux dispositions dudit prêt;

e) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité en ayant le pouvoir aura pris des mesures, quelles qu'elles soient, en vue de la dissolution ou de la suppression de la TAVANIR ou de la suspension de ses opérations;

f) Le fait que la loi du 26 *Esfand* 1342 ou la résolution (*Mosavabeh*) du Comité commun de l'eau et de l'énergie du Parlement, datée du 25 *Azar* 1343, telle qu'elle a été modifiée le 17 *Azar* 1344 et le 4 *Ordibehesht* 1346, ou la charte (*assasnameh*) de la TAVANIR, datée du 17 *Esfand* 1347, ou l'une quelconque de leurs dispositions aura été modifiée, suspendue, abrogée, rapportée ou qu'il aura été renoncé au bénéfice de l'une de leur dispositions d'une façon qui empêche matériellement la TAVANIR d'agir conformément aux engagements, accords et obligations énoncés dans le Contrat relatif au Projet ou dans le contrat d'emprunt subsidiaire;

g) Le fait qu'une filiale ou toute autre entité aura été créée, acquise ou reprise par la TAVANIR, si cette création, acquisition ou reprise doit avoir des conséquences défavorables pour la poursuite des activités de la TAVANIR, pour sa situation financière ou pour l'exécution du Projet;

h) Une situation exceptionnelle se sera produite rendant improbable que la TAVANIR puisse s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou du contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 7.03.* Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les conditions supplémentaires suivantes sont précisées :

a) Les faits spécifiés à l'alinéa a du paragraphe 7.02 du présent Contrat d'emprunt se produiront et subsisteront pendant une durée de 30 jours après que notification en aura été faite par la Banque à l'Emprunteur et à la TAVANIR.

b) Les faits spécifiés à l'alinéa b, à l'alinéa f ou à l'alinéa g du paragraphe 7.02 du présent Contrat d'emprunt se produiront et subsisteront pendant une durée de 60 jours après que notification en aura été faite par la Banque à l'Emprunteur et à la TAVANIR.

c) Tout fait spécifié à l'alinéa *c*, à l'alinéa *d* ou à l'alinéa *e* du paragraphe 7.02 du présent Contrat d'emprunt se produira.

*Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION*

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la TAVANIR ont été dûment autorisées et ratifiées par les pouvoirs publics et les organes sociaux requis.

b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la TAVANIR, respectivement, ont été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux et les pouvoirs publics requis.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront mentionner les points supplémentaires suivants, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la TAVANIR, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour la TAVANIR un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la TAVANIR, respectivement, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour l'Emprunteur et la TAVANIR un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* La date fixée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 22 décembre 1972.

*Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES*

*Paragraphe 9.01.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Directeur de l'Organe du Plan de l'Emprunteur.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Organe du Plan  
Téhéran  
(Iran)

Adresse télégraphique :

Barnameh  
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)



Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :  
Le Représentant autorisé,  
ZIA SAFAI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE I

##### PRÉLÈVEMENTS SUR LES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous énumère les catégories de biens et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les montants de l'Emprunt affectés à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montants de l'Emprunt affectés (exprimés en dollars)</i>
I. Lignes de transport de 400 kV . . . . .	20 500 000
II. Sous-stations de 400 kV . . . . .	7 900 000
III. Services techniques pour les lignes de transport de 400 kV	1 300 000
IV. Lignes de transport de 230 kV . . . . .	5 000 000
V. Sous-stations de 230 kV . . . . .	5 700 000
VI. Services techniques pour les lignes de transport de 230 kV	500 000
VII. Services d'ingénieurs-conseils et de techniciens pour le programme de formation . . . . .	3 000 000
VIII. Fonds non affectés . . . . .	7 100 000
TOTAL	<u>51 000 000</u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être fait en ce qui concerne :

- a) Les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, ou relatives aux biens ou aux services sur les territoires de l'Emprunteur, sauf dans le cas où un contrat pour la fourniture d'équipement et de matériel entrant dans les catégories I, II, IV et V du paragraphe 1 de la présente annexe sera passé avec un fabricant local, conformément aux dispositions de l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet, auquel cas des prélèvements pourront être faits en vue de régler les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur pour un montant équivalant au prix desdits biens à la sortie de l'usine et net de tous impôts qui leur sont directement imputables (sous réserve que l'Emprunteur ait précédemment fourni à la Banque des indications, probantes pour elle, quant à la part de ces impôts dans ses dépenses);

- b) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat;
- c) Le paiement d'impôts, perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des biens ou services ou lors de l'Importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture desdits biens ou services.

3. Nonobstant les montants de l'Emprunt affectés qui apparaissent dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe I ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses prévues dans l'une des catégories I, II, III, IV, V, VI et VII vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à la catégorie en question et désormais superflu sera réaffecté par la Banque en augmentant d'autant le montant non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses prévues dans l'une des catégories I, II, III, IV, V, VI et VII vient à augmenter, un montant égal à cette hausse, sera affecté, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur le montant non affecté de l'Emprunt, sous réserve toutefois des montants que la Banque jugera nécessaires pour faire face aux imprévus en ce qui concerne toutes les autres dépenses relatives auxdites catégories;
- c) Si la Banque a de bonnes raisons de conclure que la fourniture d'un article quelconque de l'une des catégories n'est pas conforme à la procédure stipulée ou visée au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet, aucune dépense en règlement dudit article ne sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et la Banque pourra annuler, par notification adressée à l'Emprunteur et sans restriction ni limitation d'aucun de ses autres droits, pouvoirs ou recours aux termes du Contrat d'emprunt, le montant de l'Emprunt qui lui paraît raisonnablement équivaloir au montant des dépenses qui auraient normalement pu être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet prévoit la construction, dans le sud-ouest de l'Iran, d'installations de transport d'énergie électrique ainsi que l'apport du concours technique et des moyens de formation appropriés et comprend :

*Partie A.* Un réseau de transport d'énergie électrique de 400 kV à simple circuit (environ 845 km) permettant d'amener l'électricité produite par la centrale hydroélectrique Reza Shah Kabir jusqu'aux principaux centres de distribution d'Arak, Esfahan, Omidieh et Ahwaz;

*Partie B.* Un réseau de transport d'énergie électrique de 230 kV permettant d'étendre le réseau interconnecté existant jusqu'à Kazerun puis jusqu'à Shiraz (soit une ligne à double circuit de 206 km environ) avec un raccordement jusqu'à Borazjan (environ 77 km en circuit simple);

*Partie C.* La mise au point à exécution d'un programme complet de formation d'une durée de trois ans à l'intention du personnel de la TAVANIR.

Le Projet doit être achevé au 20 mars 1976.

## ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1976 . . . . .	870 000	15 octobre 1984 . . . . .	1 540 000
15 avril 1977 . . . . .	900 000	15 avril 1985 . . . . .	1 595 000
15 octobre 1977 . . . . .	935 000	15 octobre 1985 . . . . .	1 650 000
15 avril 1978 . . . . .	970 000	15 avril 1986 . . . . .	1 710 000
15 octobre 1978 . . . . .	1 005 000	15 octobre 1986 . . . . .	1 775 000
15 avril 1979 . . . . .	1 040 000	15 avril 1987 . . . . .	1 840 000
15 octobre 1979 . . . . .	1 075 000	15 octobre 1987 . . . . .	1 905 000
15 avril 1980 . . . . .	1 115 000	15 avril 1988 . . . . .	1 975 000
15 octobre 1980 . . . . .	1 155 000	15 octobre 1988 . . . . .	2 045 000
15 avril 1981 . . . . .	1 200 000	15 avril 1989 . . . . .	2 120 000
15 octobre 1981 . . . . .	1 240 000	15 octobre 1989 . . . . .	2 195 000
15 avril 1982 . . . . .	1 285 000	15 avril 1990 . . . . .	2 275 000
15 octobre 1982 . . . . .	1 335 000	15 octobre 1990 . . . . .	2 360 000
15 avril 1983 . . . . .	1 380 000	15 avril 1991 . . . . .	2 445 000
15 octobre 1983 . . . . .	1 430 000	15 octobre 1991 . . . . .	2 530 000
15 avril 1984 . . . . .	1 485 000	15 avril 1992 . . . . .	2 620 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5 1/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	7 1/4 %

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

## CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]



No. 12280

---

**DENMARK  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the delimitation of the continental  
shelf between the two countries (with annexed chart).  
Signed at London on 25 November 1971**

*Authentic texts : Danish and English.*

*Registered by Denmark on 22 January 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre  
les deux pays (avec carte en annexe). Signé à Londres  
le 25 novembre 1971**

*Textes authentiques : danois et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 22 janvier 1973.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLANDS REGERING OM AFGRÆNSNINGEN AF DEN KONTINENTALE SOKKEL MELLEM DE TO LANDE

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland har,

under henvisning til den mellem dem afsluttede overenskomst af 3. marts 1966 om afgrænsningen af den kontinentale sokkel mellem deres to lande,

besluttet at fastlægge deres fælles grænse mellem de dele af den kontinentale sokkel, hvorover henholdsvis Kongeriget Danmark og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland udøver højhedsret for så vidt angår udforskning og udnyttelse af den kontinentale sokkels naturforekomster, og

er blevet enige om følgende :

*Artikel 1.* Grænselinien mellem den del af den kontinentale sokkel, der tilhører Kongeriget Danmark, og den del, der tilhører Det forenede Kongerige Storbritannien og Nord-irland, er i princippet en linie, som i ethvert punkt ligger lige langt fra de nærmeste punkter på de basislinier, hvorfra bredden af hvert lands ydre territorialfarvand måles.

*Artikel 2.* 1. Ved anvendelse af det i artikel 1 indeholdte princip er grænselinien en storcirkelbue mellem følgende punkter :

1. 56° 05' 12,0'' N      03° 15' 00,0'' Ø

2. 55° 55' 09,4'' N      03° 21' 00,0'' Ø

Positionerne til de to ovennævnte punkter er angivet ved breddegrader og længdegrader i henhold til European Datum (første revision 1950).

2. Grænselinien er indtegnet på et kort, der er vedføjet denne overenskomst.

*Artikel 3.* 1. Mod nord er grænselinien endepunkt skæringspunktet for grænselinierne mellem Kongeriget Danmarks, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands samt Kongeriget Norges kontinentalsokkel.

2. Mod syd er grænselinien endepunkt skæringspunktet for grænselinierne mellem Kongeriget Danmarks, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands samt Forbundsrepublikken Tysklands kontinentalsokkel.

*Artikel 4.* Såfremt en geologisk oliestruktur eller et oliefelt eller en geologisk struktur eller et felt af en hvilken som helst anden mineralforekomst, herunder sand eller grus, strækker sig på begge sider af grænselinien, og den del af en sådan struktur eller et sådant felt, der findes på den ene side af grænselinien, helt eller delvis kan udnyttes fra den anden side af grænselinien, skal de kontraherende parter søge at nå til enighed om udnyttelsen af en sådan struktur eller et sådant felt.

*Artikel 5.* Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst ophører den i London den 3. marts 1966 undertegnede overenskomst om afgrænsningen af den kontinentale sokkel mellem de to lande at have gyldighed.

*Artikel 6.* 1. Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i London.

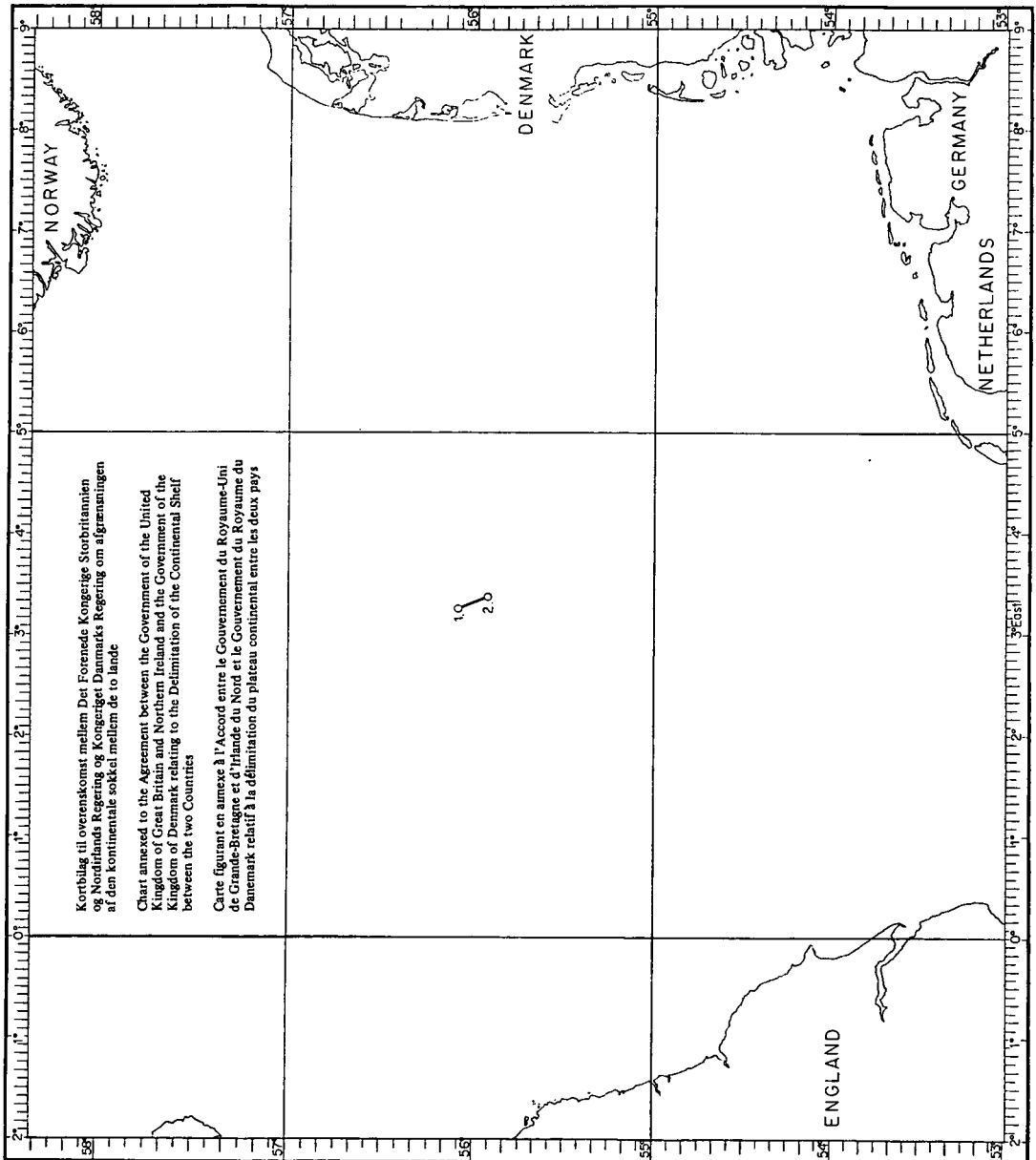
2. Denne overenskomst træder i kraft på den tredivte dag efter ratifikationsinstrumenternes udveksling.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er blevet behørigt bemyndiget dertil af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i London den 25. november 1971 i to eksemplarer, på dansk og engelsk, begge tekster af samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering :  
E. KRISTIANSEN

For Det forenede Kongerige Storbritannien  
og Nordirlands regering :  
LOTHIAN





AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Having regard to the Agreement concluded between them on 3 March 1966 relating to the Delimitation of the Continental Shelf between their two countries;<sup>2</sup>

Having decided to establish their common boundary between the parts of the Continental Shelf over which the Kingdom of Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland respectively exercise sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf;

Have agreed as follows :

*Article 1.* The dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the Kingdom of Denmark and that part which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is in principle a line which at every point is equidistant from the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each country is measured.

*Article 2.* (1) In implementation of the principle set forth in article I, the dividing line shall be an arc of a great circle between the following points :

1. 56° 05' 12.0'' N      03° 15' 00.0'' E
2. 55° 55' 09.4'' N      03° 21' 00.0'' E

The positions of the two above-mentioned points are defined by latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950).

(2) The dividing line has been drawn on the chart<sup>3</sup> annexed to this Agreement.

*Article 3.* (1) In the north the termination point of the dividing line is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway.

(2) In the south the termination point of the dividing line is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1972, i.e. on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at London on 7 November 1972, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 207, and p. 249 of this volume.

<sup>3</sup> See page 208 of this volume.

*Article 4.* If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand or gravel, extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Contracting Parties shall seek to reach agreement as to the exploitation of such structure or field.

*Article 5.* With the entry into force of this Agreement the Agreement relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two countries signed at London on 3 March 1966 shall cease to have effect.

*Article 6.* (1) This Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at London.

(2) The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London the 25th day of November, 1971, in the Danish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark :  
E. KRISTIANSEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
LOTHIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Tenant compte de l'Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre leurs deux pays conclu le 3 mars 1966<sup>2</sup>;

Ayant décidé d'établir la ligne de séparation du plateau continental sur lesquelles le Royaume du Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, respectivement, exercent des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* La ligne de séparation entre la partie du plateau continental qui revient au Royaume du Danemark et celle qui revient au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est en principe une ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale de chacun des deux pays.

*Article 2.* 1) Conformément au principe énoncé à l'article premier, la ligne de séparation coïncide avec un arc de grand cercle joignant les points suivants :

1. 56° 05' 12,0'' N      03° 15' 00,0'' E
2. 55° 55' 09,4'' N      03° 21' 00,0'' E

La position des deux points ci-dessus est définie en latitude et longitude par rapport à la référence européenne (I<sup>re</sup> compensation, de 1950).

2) La ligne de séparation a été tracée sur la carte<sup>3</sup> figurant en annexe au présent Accord.

*Article 3.* 1) Au nord, le point terminal de la ligne de séparation est le point situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume du Danemark, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume de Norvège.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1972, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 7 novembre 1972, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 207, et p. 249 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 208 du présent volume.

2) Au sud, le point terminal de la ligne de séparation est le point situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume du Danemark, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 4.* Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou tout autre produit minéral, y compris du sable ou du gravier, s'étendrait de part et d'autre de la ligne de séparation, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne de séparation pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne, les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon d'exploiter la structure ou le gisement considéré.

*Article 5.* L'entrée en vigueur du présent Accord mettra fin à l'Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays signé à Londres le 3 mars 1966.

*Article 6.* 1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Londres.

2) L'Accord entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 25 novembre 1971, dans les langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
E. KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
LOTHIAN

---

**No. 12281**

---

**DENMARK  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road. Signed at Warsaw on 18 February 1972**

*Authentic text : French.*

*Registered by Denmark on 24 January 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises. Signé à Varsovie, le 18 février 1972**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 24 janvier 1973.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Désireux de contribuer au développement des transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi que du transit par leurs territoires,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux transporteurs de l'autre Partie contractante le droit de transporter des voyageurs et des marchandises entre les deux Etats et en transit à travers leurs territoires par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le droit mentionné dans le paragraphe 1 n'est accordé qu'aux transporteurs autorisés à effectuer sur le territoire de leur Etat les transports routiers de voyageurs et de marchandises visés dans le présent Accord.

### TRANSPORTS DE VOYAGEURS

*Article 2.* Les entreprises de transport danoises et polonaises mentionnées à l'article 1 peuvent effectuer des transports occasionnels de voyageurs entre les deux pays ou en transit par l'autre pays à la condition,

- a) que les mêmes voyageurs soient transportés par le même véhicule du pays où le véhicule est immatriculé, jusqu'à l'autre pays, ou en transit par l'autre pays et retour sans que des voyageurs soient déposés ni pris en charge en cours de route,
- b) qu'un même groupe de voyageurs soit transporté d'un endroit du pays où le véhicule est immatriculé jusqu'à un endroit déterminé de l'autre pays de sorte que le véhicule revienne à vide au pays de son immatriculation.

*Article 3.* 1. D'autres sortes de transports de voyageurs sont soumises à autorisation des autorités de l'autre pays.

2. La demande d'une telle autorisation doit être adressée aux autorités nationales du transporteur. Si ces autorités peuvent recommander la délivrance de l'autorisation, la demande sera transmise aux autorités compétentes de l'autre pays.

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à partir du 18 mars 1972, soit le trentième jour à partir de sa signature, et entré en vigueur à titre définitif le 17 novembre 1972, date de l'échange de notes constatant qu'il a été approuvé conformément aux dispositions législatives de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 14.

## TRANSPORTS DE MARCHANDISES

*Article 4.* 1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, les transports de marchandises entre les deux Etats et en transit à travers leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent réciproquement les autorisations de transport en blanc dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord.

3. Les autorisations mentionnées dans le paragraphe 2 du présent article sont délivrées aux transporteurs par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

4. Une autorisation est valable pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

*Article 5.* 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation ;

- a) les transports de déménagement,
- b) les transports d'objets destinés à des foires, expositions ou démonstrations,
- c) les transports de décors, d'accessoires de théâtre et d'instruments de musique destinés à des manifestations artistiques,
- d) les transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport destinés à des manifestations sportives,
- e) les transports de matériel destiné à des enregistrements pour la radio, le cinéma et la télévision,
- f) les parcours de véhicules effectués afin de remplacer des véhicules endommagés,
- g) les transports funéraires.

2. Toutefois, la dispense du régime de l'autorisation prévue sous les lettres *b* à *e* ne s'applique pas aux transports de transit.

*Article 6.* Chaque Partie contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire une autorisation spéciale, outre l'autorisation prévue dans l'article 4 du présent Accord, pour que soient effectués sur son territoire des transports au moyen de véhicules routiers dont les dimensions et poids, avec ou sans chargement, excèdent les dimensions ou les poids maximaux autorisés sur ledit territoire, ainsi que pour les transports de marchandises dangereuses.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 7.* Les autorisations exigées doivent accompagner le véhicule routier de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et doivent être présentées à la demande des organes compétents de celle-ci.

*Article 8.* 1. Les transporteurs d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf ceux spécialement autorisés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers sauf ceux spécialement autorisés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les transports de voyageurs ou de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers le régime de l'autorisation visé aux articles 3 et 4 sera de même appliqué.

*Article 9.* 1. Les transporteurs d'une Partie contractante effectuant sur le territoire de l'autre Partie contractante des transports prévus par le présent Accord acquittent les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, appliquer une exonération partielle ou totale de ces impôts et taxes relatifs aux transports visés sous le paragraphe 1 du présent article et aux autorisations de transport.

*Article 10.* Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée.

*Article 11.* Les transporteurs et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions législatives en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, en particulier celles concernant les transports et la circulation routiers.

*Article 12.* Les décomptes et les paiements résultant de l'exécution du présent Accord seront effectués dans tous les cas conformément aux Accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 13.* 1. Les Parties contractantes instituent une Commission mixte en vue d'assurer l'application de l'Accord, notamment :

- a) afin de régler les questions relatives à l'application du régime de l'autorisation,
- b) afin de pouvoir appliquer l'exonération des impôts et taxes prévue dans l'article 9 du présent Accord.

2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 14.* Le présent Accord est approuvé conformément aux dispositions législatives de chacune des Parties contractantes et entre en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de cette condition. Les Parties contractantes se mettent d'accord d'appliquer provisoirement les dispositions du présent Accord à partir du trentième jour de sa signature.

*Article 15.* Le présent accord sera valable pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification de la part d'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 18 février 1972 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :  
C. HOLTEN EGGERT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :  
MIECZYSLAW ZAJFRYD



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Poland,

Desiring to contribute to the development of the transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their territories,  
Have agreed as follows :

*Article 1.* 1. Each Contracting Party shall grant the carriers of the other Contracting Party the right to transport passengers and goods between the two States and in transit through their territories by means of vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The rights mentioned in paragraph 1 shall be granted only to carriers authorized to engage in the passenger and goods road transport operations covered by this Agreement in the territory of their State.

## PASSENGER TRANSPORT

*Article 2.* The Danish and Polish transport enterprises referred to in article 1 may effect occasional passenger transport operations between the two countries or in transit through the other country provided that :

- (a) The same vehicle carries the same passengers from the country in which the vehicle is registered to the other country or in transit through the other country in both directions, without taking up or setting down passengers on the way,
- (b) The same group of passengers is carried from one place in the country in which the vehicle is registered to a specified place in the other country, so that the vehicle returns empty to the country in which it is registered.

*Article 3.* 1. Other types of passenger transport operations shall require authorization by the authorities of the other country.

2. Applications for such authorization must be addressed to the national authorities of the carrier. If those authorities are able to recommend that an authorization be issued, the application shall be transmitted to the competent authorities of the other country.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 18 March 1972, i.e. the thirtieth day following its signature, and came into force definitively on 17 November 1972, the date of the exchange of notes announcing that it had been approved in compliance with the laws of each Contracting Party, in accordance with article 14.

## GOODS TRANSPORT

*Article 4.* 1. Subject to the provisions of article 5, goods transport operations between the two States and in transit through their territories shall require authorization.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other blank forms for the authorization of transport operations, within the limits of quotas to be agreed upon annually between them.

3. The authorizations referred to in paragraph 2 of this article shall be issued to carriers by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

4. An authorization shall be valid for a single vehicle or a series of vehicles coupled together.

*Article 5.* 1. No authorization shall be required for :

- (a) The removal of household effects,
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays,
- (c) The transport of stage scenery, theatrical properties and musical instruments intended for artistic performances,
- (d) The transport of animals, vehicles and sports requisites intended for sports events,
- (e) The transport of equipment for use in radio, cinema and television recordings,
- (f) The passage of vehicles intended to replace damaged vehicles,
- (g) The transport of human remains.

2. The waiver of authorization provided for in subparagraphs (b) to (e) shall not, however, apply to transit transport operations.

*Article 6.* Each Contracting Party reserves the right to require in its territory a special authorization, in addition to the authorization provided for in article 4 of this Agreement, for the performance of transport operations in its territory by means of road vehicles the dimensions and weight of which, loaded or unloaded, exceed the maximum dimensions or weight authorized in that territory, as well as for the transport of dangerous goods.

## GENERAL PROVISIONS

*Article 7.* The required authorization must accompany the road vehicles of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and must be presented at the request of the competent organs of the latter.

*Article 8.* 1. Carriers of one Contracting Party may not affect passenger or goods transport operations between two places situated in the territory of the other Contracting Party unless specially authorized to do so by the competent authority of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may not affect passenger or goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State unless specially authorized to do so by the competent authority of the other Contracting Party.

3. The authorization requirements referred to in articles 3 and 4 shall also apply to passenger or goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State.

*Article 9.* 1. Carriers of one Contracting Party engaged in transport operations covered by this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be liable to the duties and taxes levied in the territory of the latter.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may, by mutual agreement, grant partial or total exemption from such duties and taxes relating to the transport operations referred to in paragraph 1 of this article and to transport authorizations.

*Article 10.* Fuel contained in the normal supply tanks of vehicles shall be admitted free of import duties and taxes.

*Article 11.* Carriers and their personnel shall be required to comply with the laws in force in the territory of each Contracting Party, particularly those concerning road transport and traffic.

*Article 12.* Payments and other settlements arising from the implementation of this Agreement shall in all cases be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties.

*Article 13.* 1. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission to ensure the implementation of this Agreement and in order particularly :

- (a) To settle questions concerning the implementation of the authorization requirements,
- (b) To apply the exemption from duties and taxes provided for in article 9 of this Agreement.

2. The Mixed Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

*Article 14.* This Agreement shall be approved in accordance with the laws of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes announcing that this condition has been fulfilled. The Contracting Parties agree to apply the provisions of this Agreement temporarily with effect from the thirtieth day following its signature.

*Article 15.* This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be extended automatically from year to year unless denounced by notification on the part of one of the Contracting Parties three months before the expiry of its term.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, on 18 February 1972, in duplicate, in the French language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :  
C. HOLTEN EGGERT

For the Government of the People's Republic of Poland :  
MIECZYŚLAW ZAJFRYD



**No. 12282**

---

**BULGARIA  
and  
ROMANIA**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.  
Signed at Sofia on 19 November 1970**

*Authentic texts : Bulgarian and Romanian.*

*Registered by Bulgaria on 25 January 1973.*

---

**BULGARIE  
et  
ROUMANIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé  
à Sofia le 19 novembre 1970**

*Textes authentiques : bulgare et roumain.*

*Enregistré par la Bulgarie le 25 janvier 1973.*

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМНА ПОМОЩ  
МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКА  
РЕПУБЛИКА РУМЪНИЯ

Народна република България и Социалистическа република Румъния, въодушевени от желанието да укрепват и задълбочават връзките на братска дружба, всестранното сътрудничество и отношенията на добросъседство между българския и румънския народ, на основата на принципите на социалистическия интернационализъм, на зачитането на суверенитета и националната независимост, равноправие, взаимната изгода и другарската взаимопомощ, на иенамесата във вътрешните работи,

твърдо убедени, че развитието на връзките на братска дружба между българския и румънския народ, циментирани в общата борба за целите на националното и социално освобождение, против реакцията и фашизма, отговаря на жизнените интереси на двата народа, на делото на мира и социализма,

създавайки, че братската солидарност между социалистическите държави има своята непоклатна основа в общността на обществения строй, в единството на основните цели и стремежи на народите на двете страни и на цялата социалистическа общност,

твърдо решени да укрепват единството и сплотеността на социалистическите страни и да спазват задълженията, предвидени във Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 г. в периода на валидността на договора, който бе сключен в отговор на заплахата на НАТО,

изразявайки волята си да действуват последователно за устатповяване на атмосфера на разбирателство и сътрудничество в района на Балканите и в целия свят, в интерес на взаимния прогрес, на мира и общата сигурност и твърдо решени да се противопоставят на силите на империализма, милитаризма и реваншизма, които заплашват мира,

превеждайки неотклоино полтика на мирно съвместно съществуване между държавите с различен обществен строй,

ръководейки се от целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации,

давайки висока оценка на ролята, която изигра българо-румънският Договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 16 януари 1948 година за непрекъснатото развитие на братската дружба и сътрудничество между българския народ и румънския народ,

вземайки под внимателна опита и постиженията на двете държави в строителството на социализма, както и настъпните промени в Европа и в света,

решиха да сключат настоящия договор и за тази цел се споразумяха за следното :

*Член 1.* Високодоговорящите се страни и занапред ще укрепват трайната дружба между българския и румънския народ и ще развият сътрудничество в политическата, икономическата, обществената, научната и културната област между двете държави, на основата на принципите на социалистическия интернационализъм, на зачитане суверенитета и националната независимост, равноправието, взаимната изгода и другарската взаимопомощ, на неинтересата във вътрешните работи.

*Член 2.* Високодоговорящите се страни, изхождайки от принципите на отношенията между социалистическите държави, включително от принципите на взаимната изгода, другарската взаимопомощ и международното социалистическо разделение на труда, ще развият и занапред сътрудничеството и кооперирането между двете страни в икономическата и научно-техническата област и ще съдействуват за развитието и укрепването на икономическите връзки и на сътрудничеството в рамките на Съвета за икономическа взаимопомощ, както и с другите социалистически държави.

*Член 3.* Високодоговорящите се страни ще развият и укрепват връзките си в областта на науката, образованието, изкуството, културата, печата, радиото, телевизията, кинематографията, здравеопазването, физкултурата и туризма, и ще подпомагат сътрудничеството между обществените организации, с цел по-доброто взаимно опознаване на материалите и духовните ценности и по-нататъшното укрепване на дружбата между двата народа.

*Член 4.* Високодоговорящите се страни ще действуват и занапред за развитието на отношенията на дружба и всестранно сътрудничество между социалистическите държави, за укрепване единството и сплотеността на световната социалистическа система, в интерес на мира и прогреса в света.

*Член 5.* Високодоговорящите се страни, провеждайки последователно политика на мирно съвместно съществуване, ще полагат усилия за създаване на атмосфера на намаляване международното напрежение и на сътрудничество между всички държави, независимо от техния обществен строй, за уреждане по мирен път на споровете между държавите, за осуетяване на агресивните планове на империалистическите кръгове, за прекратяване на надпреварата във въоръжаването, за осъществяване на всеобщо и пълно разоръжаване, за окончателно ликвидиране на колониализма и неоколониализма. Договорящите се страни ще оказват подкрепа на страните, освободили се от колониално господство и тръгнали по пътя на укрепване на своя суверенитет и национална независимост.

Двете договорящи се страни ще се борят и занапред за осигуряване на мира и сигурността в Европа и за създаване на ефикасна система на европейска сигурност.

Договорящите се страни ще подпомагат активно и занапред установяването на добросъседски отношения, както и развитието на сътрудничеството и взаимното разбирателство между балканските страни с оглед на обезпечаване на траен мир в този район.

*Член 6.* Високодоговорящите се страни заявяват, че една от главните предпоставки за гарантиране на европейската сигурност е неприкосновеността на държавните граници в Европа, установени след Втората световна война.

Договорящите се страни, съгласно Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 г. изразяват своята твърда

решимост съвместно с другите страни-членки да осигуряват неприкосновеността на границите на страните-членки на договора, както и да предприемат всички необходими мерки за предотвратяване на всяка агресия от страна на силите на империализма, милитаризма и реваншизма.

*Член 7.* В случай, че една от високодоговорящите се страни бъде подложена на въоръжено нападение от страна на една държава или група държави, другата страна, упражнявайки своето неотменимо право на индивидуалиа или колективна самозащита, в съответствие с член 51 на Устава на Организацията на обединените нации, ще ѝ окаже незабавно всеотстранна помощ с всички средства, които се намират на нейно разположение, включително военна, необходима за отблъскване на въоръженото нападение.

Страните ще уведомят незабавно Съвета за сигурност на Организацията на обединените нации за взетите мерки на основата на настоящия член и ще действуват в съответствие с разпореденията на Устава на Организацията на обединените нации.

*Член 8.* Високодоговорящите се страни ще се информират по социалистическото строителство в двете държави, ще разменят мнения относно развитието на двустранните отношения и ще се консултират по главните международни проблеми от общ интерес.

*Член 9.* Разпореденията на настоящия договор не засягат правата и задълженията на високодоговорящите се страни, които произтичат от действащите двустранни и многостранни споразумения.

*Член 10.* Настоящият договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила от датата на размяната на ратификационните документи, което ще стане в Букурещ в най-близък срок.

Договорът се сключва за срок от 20 години, считано от датата на влизане в сила. Той ще се продължава автоматически всеки път за следващите пет години, ако нито една от високодоговорящите се страни не съобщи писмено, дванадесет месеца преди изтичане на срока на валидността на договора, своето намерение да го денонсира.

**СЪСТАВЕН** в София на 19 ноември 1970 година в два оригинални екземпляра, всеки на български и румънски език, като и двата текста имат еднаква сила.

От името на Народна  
република България :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

От името на Социалистическа  
република Румъния :

[Signed — Signé]<sup>3</sup>  
[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Todor Zhivkov — Signé par Todor Zhivkov.

<sup>2</sup> Signed by Georgi Traikov — Signé par Georgi Traikov.

<sup>3</sup> Signed by Nicolae Ceausescu — Signé par Nicolae Ceausescu.

<sup>4</sup> Signed by Ion Gheorghe Maurer — Signé par Ion Gheorghe Maurer.



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## TRATAT DE PRIETENIE, COLABORARE ȘI ASISTENȚĂ MUTUALĂ ÎNTRU REPUBLICA POPULARĂ BULGARIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Republica Populară Bulgaria și Republica Socialistă România,

însuflețite de dorința de a întări și adânci legăturile de prietenie frățească, colaborarea multilaterală și relațiile de bună vecinătate între poporul bulgar și poporul român, pe baza principiilor internaționalismului socialist, ale respectării suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, avantajului reciproc și întraajutorării tovarășești, neamestecului în treburile interne,

ferm convinse că dezvoltarea legăturilor de prietenie frățească dintre poporul bulgar și poporul român, cimentate în lupta comună pentru țelurile eliberării naționale și sociale, împotriva reacțiunii și fascismului, corespunde intereselor vitale ale celor două popoare, cauzei păcii și socialismului,

conștiente fiind că solidaritatea frățească între statele socialiste își are temelia de neclintit în comunitatea orinduirii sociale, în unitatea scopurilor și aspirațiilor fundamentale ale popoarelor celor două țări și întregii comunități socialiste,

ferm hotărâte să consolideze unitatea și coeziunea țărilor socialiste și să respecte obligațiile prevăzute în Tratatul de la Varșovia de prietenie, colaborare și asistență mutuală din 14 mai 1955, în perioada de valabilitate a Tratatului, care a fost încheiat ca răspuns la amenințarea NATO,

exprimînd voința lor de a acționa cu consecvență pentru instaurarea unui climat de înțelegere și colaborare în regiunea balcanică și în întreaga lume, în interesul progresului reciproc, al păcii și securității generale și ferm hotărâte de a se opune forțelor imperialismului, militarismului și revanșismului care amenință pacea,

promovînd neabătut o politică de coexistență pașnică între state cu sisteme sociale diferite,

călăuzite de scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite,

dînd o înaltă apreciere rolului pe care l-a avut Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală bulgaro-român, din 16 ianuarie 1948, în dezvoltarea continuă a prieteniei frățești și a colaborării dintre poporul bulgar și poporul român,

luînd în considerare experiența și realizările celor două state în construirea socialismului, precum și schimbările survenite în Europa și în lume,

au hotărît să încheie prezentul Tratat și în acest scop au convenit asupra celor ce urmează :

*Articolul 1.* Inaltele Părți Contractante vor întări și în viitor prietenia trainică dintre poporul bulgar și poporul român și vor dezvolta colaborarea în domeniile politic, economic, social, științific și cultural între cele două state, pe baza principiilor internaționalismului socialist, ale respectării suveranității și independenței naționale,

egalității în drepturi, avantajului reciproc și întraajutorării tovarășești, neamestecului în treburile interne.

*Articolul 2.* Inaltele Părți Contractante, pornind de la principiile relațiilor dintre statele socialiste, inclusiv principiile avantajului reciproc, întraajutorării tovarășești și diviziunii internaționale socialiste a muncii, vor dezvolta și în viitor colaborarea și cooperarea între cele două țări în domeniile economic și tehnico-științific și își vor aduce contribuția la dezvoltarea și întărirea legăturilor economice și a colaborării în cadrul Consiliului de Ajutor Economic Reciproc, precum și cu celelalte state socialiste.

*Articolul 3.* Inaltele Părți Contractante vor dezvolta și întări relațiile în domeniile științei, învățămîntului, artei, culturii, presei, radioteleviziunii, cinematografiei, ocrotirii sănătății, culturii fizice și turismului și vor sprijini colaborarea între organizațiile obștești, în scopul unei mai bune cunoașteri reciproce a valorilor materiale și spirituale și al întăririi în continuare a prieteniei dintre cele două popoare.

*Articolul 4.* Inaltele Părți Contractante vor acționa și în viitor pentru dezvoltarea relațiilor de prietenie și colaborare multilaterală între statele socialiste, pentru întărirea unității și coeziunii sistemului socialist mondial, în interesul păcii și progresului în lume.

*Articolul 5.* Inaltele Părți Contractante, promovînd consecvent politica de coexistență pașnică, vor depune eforturi pentru crearea unui climat de destindere internațională și de colaborare între toate statele, indiferent de sistemul lor social, pentru reglementarea pe cale pașnică a diferendelor dintre state, pentru zădărnicierea planurilor agresive ale cercurilor imperialiste, încetarea cursei înarmărilor, realizarea dezarmării generale și totale, pentru lichidarea definitivă a colonialismului și neocolonialismului. Părțile Contractante vor acorda sprijin țărilor care s-au eliberat de sub dominația colonială și pășesc pe calea întăririi suveranității și independenței naționale.

Cele două Părți Contractante vor milita și în viitor pentru întărirea păcii și securității în Europa și pentru crearea unui sistem eficace de securitate europeană.

Părțile Contractante vor sprijini activ și în viitor stabilirea unor relații de bună vecinătate, precum și dezvoltarea colaborării și înțelegerii reciproce între țările din Peninsula Balcanică, în vederea asigurării păcii trainice în această regiune.

*Articolul 6.* Inaltele Părți Contractante declară că una din premisele principale ale garantării securității europene o constituie inviolabilitatea frontierelor de stat din Europa, statornicite după cel de al doilea război mondial.

Părțile Contractante, în conformitate cu Tratatul de la Varșovia de prietenie, colaborare și asistență mutuală din 14 mai 1955, își exprimă hotărîrea lor fermă ca împreună cu celelalte țări membre să asigure inviolabilitatea frontierelor statelor membre ale Tratatului și să adopte toate măsurile necesare pentru preîntîmpinarea oricărei agresiuni din partea forțelor imperialismului, militarismului și revanșismului.

*Articolul 7.* În cazul în care una din Inaltele Părți Contractante va fi supusă unui atac armat din partea unui stat sau unui grup de state, cealaltă Parte, exercitîndu-și dreptul inalienabil la autoapărare individuală sau colectivă, în conformitate cu articolul 51 al Cartei Organizației Națiunilor Unite, îi va acorda neîntîrziat ajutor multilateral prin toate mijloacele pe care le are la dispoziție, inclusiv militar, necesar respingerii atacului armat.

Părțile vor aduce neîntârziat la cunoștința Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite măsurile luate în baza prezentului articol și vor acționa în conformitate cu prevederile Cartei Organizației Națiunilor Unite.

*Articolul 8.* Inaltele Părți Contractante se vor informa asupra construcției socialiste din cele două state, vor avea schimburi de vederi cu privire la dezvoltarea relațiilor bilaterale și se vor consulta asupra principalelor probleme internaționale de interes comun.

*Articolul 9.* Prevederile prezentului Tratat nu afectează drepturile și obligațiile Inaltelor Părți Contractante ce decurg din acordurile bilaterale și multilaterale în vigoare.

*Articolul 10.* Prezentul Tratat este supus ratificării și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București în cel mai scurt timp.

Tratatul se încheie pe un termen de 20 de ani, cu începere de la data intrării sale în vigoare. El se va prelungi automat, de fiecare dată, pentru perioade de cîte cinci ani, dacă nici una din Inaltele Părți Contractante nu va comunica în scris, cu douăsprezece luni înainte de expirarea termenului de valabilitate a Tratatului, intenția sa de a-l denunța.

INCHEIAT la Sofia, la 19 noiembrie 1970, în două exemplare originale, fiecare în limba bulgară și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

In numele Republicii  
Populare Bulgaria :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

In numele Republicii  
Socialiste România :

[Signed — Signé]<sup>3</sup>  
[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Todor Zhivkov — Signé par Todor Jivkov.

<sup>2</sup> Signed by Georgi Traikov — Signé par Georgi Traïkov.

<sup>3</sup> Signed by Nicolae Ceausescu — Signé par Nicolae Ceausescu.

<sup>4</sup> Signed by Ion Gheorghe Maurer — Signé par Ion Gheorghe Maurer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

---

The People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Romania,

Desiring to strengthen and expand the ties of fraternal friendship, all-round co-operation and good-neighbourly relations between the Bulgarian and Romanian peoples, on the basis of the principles of socialist internationalism, respect for sovereignty and national independence, equality of rights, mutual benefit and comradely mutual assistance, and non-interference in domestic affairs,

Firmly convinced that the development of the ties of fraternal friendship between the Bulgarian and Romanian peoples, forged in the common fight for the aims of national and social liberation and against reaction and fascism, is in accord with the vital interests of the two peoples and the cause of peace and socialism,

Recognizing that fraternal solidarity between the socialist States has its unshakeable foundations in the sharing of a common social system and in the unity of the fundamental aims and aspirations of the peoples of the two countries and of the entire socialist community,

Firmly resolved to consolidate the unity and cohesion of the socialist countries and to respect the obligations laid down in the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955<sup>2</sup> during the period of validity of the Treaty, which was concluded in response to the NATO threat,

Expressing their will to work consistently for the establishment of an atmosphere of understanding and co-operation in the Balkan region and throughout the world, in the interests of common progress, peace and general security, and firmly resolved to oppose the forces of imperialism, militarism and revanchism that threaten peace,

Pursuing a steadfast policy of peaceful co-existence between States with different social systems,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Highly valuing the role played by the Bulgarian-Romanian Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 16 January 1948 in the steady development of fraternal friendship and co-operation between the Bulgarian people and the Romanian people,

Having regard to the experience and achievements of the two States in the building of socialism, and the changes that have taken place in Europe and the world,

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

Have decided to conclude this Treaty and to that end have agreed as follows :

*Article 1.* The High Contracting Parties shall continue to strengthen the lasting friendship between the Bulgarian and Romanian peoples, and shall develop co-operation between the two States in the political, economic, social, scientific and cultural fields, on the basis of the principles of socialist internationalism, respect for sovereignty and national independence, equality of rights, mutual benefit and comradely mutual assistance, and non-interference in domestic affairs.

*Article 2.* The High Contracting Parties, proceeding from the principles underlying relations between socialist countries, including the principles of mutual benefit, comradely mutual assistance and the international socialist division of labour, shall continue to develop collaboration and co-operation between the two countries in the economic, scientific and technical fields, and shall contribute to the development and strengthening of economic ties and co-operation both within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance and with the other socialist States.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall develop and strengthen their ties in the fields of science, education, art, culture, the press, radio, television, the cinema, health protection, physical culture and tourism and shall support co-operation between public organizations with a view to promoting among the two peoples a better knowledge of each other's material and spiritual values and further strengthening the friendship between them.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall continue to work for the development of ties of friendship and all-round co-operation between the socialist States, and for the strengthening of the unity and cohesion of the world socialist system in the interests of peace and progress in the world.

*Article 5.* The High Contracting Parties, pursuing a consistent policy of peaceful co-existence, shall strive for the creation of a climate of international détente and of co-operation between all States, regardless of their social system, for the settlement of disputes between States by peaceful means, for the defeat of the aggressive plans of imperialist circles, the cessation of the arms race, the achievement of general and complete disarmament, and the final elimination of colonialism and neo-colonialism. The Contracting Parties shall provide support to the countries that have freed themselves from colonial domination and are pursuing the course of strengthening their sovereignty and national independence.

The two Contracting Parties shall continue to strive for the strengthening of peace and security in Europe and the establishment of an effective system of European security.

The Contracting Parties shall continue actively to support the establishment of good-neighbourly relations and the development of co-operation and mutual understanding between the countries of the Balkan Peninsula with a view to ensuring lasting peace in that region.

*Article 6.* The High Contracting Parties declare that one of the main prerequisites for the safeguarding of European security is the inviolability of the State frontiers in Europe established after the Second World War.

The Contracting Parties express their firm determination, in accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of

14 May 1955, to guarantee, together with the other States Parties, the inviolability of the frontiers of the States Parties to the Treaty, and to take all necessary steps to prevent any aggression on the part of the forces of imperialism, militarism and revanchism.

*Article 7.* In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other Party, in exercise of its inalienable right of individual or collective self-defence under article 51 of the Charter of the United Nations, shall immediately provide all-round assistance with all the means at its disposal, including military assistance, necessary to repulse the armed attack.

The Parties shall immediately inform the Security Council of the United Nations of any measures taken on the basis of this article and shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

*Article 8.* The High Contracting Parties shall provide each other with information on the building of socialism in the two States, shall exchange views on the development of bilateral relations, and shall consult each other on the major international problems of interest to both countries.

*Article 9.* The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from existing bilateral and multilateral agreements.

*Article 10.* This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Bucharest as soon as possible.

The Treaty is concluded for a term of twenty years from the date of its entry into force. It shall be extended automatically for successive periods of five years unless one of the High Contracting Parties gives written notification, twelve months before the expiry of the current term of the Treaty, of its intention to denounce it.

DONE at Sofia on 19 November 1970 in duplicate in the Bulgarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic  
of Bulgaria :

[TODOR ZHIVKOV]

[GEORGI TRAIKOV]

For the Socialist Republic  
of Romania :

[NICOLAE CEAUSESCU]

[ION GHEORGHE MAURER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

La République populaire de Bulgarie et la République socialiste de Roumanie, Animées du désir de resserrer et d'approfondir les relations d'amitié fraternelle, la coopération dans tous les domaines et les rapports de bon voisinage entre le peuple bulgare et le peuple roumain, s'inspirant des principes de l'internationalisme socialiste, du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de l'avantage mutuel, de l'entraide amicale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Profondément convaincues que le développement des liens d'amitié fraternelle entre le peuple bulgare et le peuple roumain, cimentés dans la lutte commune pour la libération nationale et sociale, contre la réaction et le fascisme, correspond aux intérêts vitaux des deux peuples et de la cause de la paix et du socialisme,

Conscientes que la solidarité fraternelle entre les Etats socialistes a pour base inébranlable la communauté des régimes sociaux et l'unité des aspirations et objectifs fondamentaux des peuples des deux pays et de l'ensemble de la communauté socialiste,

Fermement résolues à consolider l'unité et la cohésion des pays socialistes et à respecter les engagements énoncés dans le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955<sup>2</sup> pendant la durée de validité dudit Traité, conclu en réponse à la menace de l'OTAN,

Exprimant leur volonté d'agir systématiquement pour instaurer un climat de compréhension et de coopération dans la région des Balkans et dans le monde entier, dans l'intérêt du progrès commun, de la paix et de la sécurité générale et avec la ferme volonté de s'opposer aux forces impérialistes, militaristes et revanchardes qui menacent la paix,

Poursuivant sans fléchir une politique de co-existence pacifique entre les Etats dotés de régimes sociaux différents,

S'inspirant des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Exprimant leur haute appréciation du rôle que le Traité bulgaro-roumain d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu le 16 janvier 1948 a joué dans le développement constant de l'amitié et de la coopération fraternelles entre le peuple bulgare et le peuple roumain,

Tenant compte de l'expérience et des réalisations des deux Etats dans l'édification du socialisme, ainsi que des changements intervenus en Europe et dans le monde,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes continueront à consolider l'amitié durable entre le peuple bulgare et le peuple roumain et à développer la coopération entre les deux Etats dans les domaines politique, économique, social, scientifique et culturel, en se fondant sur les principes de l'internationalisme socialiste, du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de l'avantage mutuel et de l'entraide amicale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes qui régissent les relations entre les Etats socialistes et notamment ceux de l'avantage mutuel, de l'entraide amicale et de la division internationale socialiste du travail, continueront à développer la collaboration et la coopération entre les deux pays dans les domaines économique, technique et scientifique et s'attacheront à élargir et à renforcer les liens économiques et la collaboration dans le cadre du Conseil d'assistance économique mutuelle ainsi qu'avec les autres pays socialistes.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations dans les domaines de la science, de l'éducation, de l'art, de la culture, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de la santé publique, de la culture physique et du tourisme et encourageront la coopération entre les organisations sociales aux fins d'une meilleure connaissance mutuelle des valeurs matérielles et spirituelles des deux peuples et d'un renforcement de leur amitié.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes continueront d'œuvrer en faveur du développement des rapports d'amitié et de coopération dans tous les domaines entre les Etats socialistes et du renforcement de l'unité et de la cohésion du système socialiste mondial, dans l'intérêt de la paix et du progrès dans le monde.

*Article 5.* Fidèles à leur politique de coexistence pacifique, les Hautes Parties contractantes exerceront leurs efforts en vue de créer une atmosphère de détente internationale et de coopération entre tous les Etats, indépendamment de leur régime social, de régler pacifiquement les différends entre Etats, de mettre en échec les plans d'agression des milieux impérialistes, de faire cesser la course aux armements, de parvenir au désarmement général et complet et de liquider définitivement le colonialisme et le néocolonialisme. Les Parties contractantes accorderont leur appui aux pays qui se sont libérés de la domination coloniale et se sont engagés sur la voie du renforcement de leur souveraineté et leur indépendance nationales.

Les deux Parties contractantes continueront de lutter pour assurer la paix et la sécurité en Europe et pour y créer un système efficace de sécurité.

Les Parties contractantes continueront de contribuer à l'établissement de rapports de bon voisinage et au développement de la coopération et de l'entente mutuelle entre les pays balkaniques en vue de garantir une paix durable dans cette région.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'une des principales conditions de la sécurité européenne est l'inviolabilité des frontières nationales fixées après la seconde guerre mondiale.

Les Parties contractantes expriment, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, leur ferme



résolution de garantir, de concert avec les autres Etats Parties, l'inviolabilité des frontières des Etats Parties audit Traité et de prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir toute agression de la part des forces impérialistes, militaristes et revanchardes.

*Article 7.* Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un Etat ou d'un groupe d'Etats, l'autre Partie, exerçant son droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, énoncé à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui prêterait immédiatement une aide intégrale, avec tous les moyens à sa disposition, y compris l'aide militaire nécessaire pour repousser l'attaque armée.

Les Parties porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies les mesures prises en vertu du présent article et se conformeront aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

*Article 8.* Les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement au sujet de l'édification socialiste dans les deux Etats, échangeront des vues en ce qui concerne le développement des relations bilatérales et se consulteront sur les principaux problèmes internationaux qui touchent aux intérêts des deux pays.

*Article 9.* Les dispositions du présent Traité sont sans effet sur les droits et obligations contractés par les Hautes Parties contractantes au titre d'accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur.

*Article 10.* Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest dans les plus brefs délais.

Le Traité est conclu pour une durée de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période de validité du Traité, son intention de le dénoncer.

FAIT à Sofia, le 19 novembre 1970 en double exemplaire, en langues bulgare et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
de Bulgarie :

[TODOR JIVKOV]

[GEORGI TRAÏKOV]

Pour la République socialiste  
de Roumanie :

[NICOLAE CEAUSESCU]

[ION GHEORGHE MAURER]



**No. 12283**

---

**BULGARIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the reciprocal protection of the rights of authors.  
Signed at Sofia on 8 October 1971**

*Authentic texts : Bulgarian and Russian.*

*Registered by Bulgaria on 25 January 1973.*

---

**BULGARIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la protection réciproque du droit d'auteur.  
Signé à Sofia le 8 octobre 1971**

*Texte authentiques : bulgare et russe.*

*Enregistré par la Bulgarie le 25 janvier 1973.*

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И  
СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ  
ЗА ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА АВТОРСКИТЕ ПРАВА

Правителството на Народна република България и Правителството на Съюза на съветските социалистически републики,

ръководейки се от стремежа към по-нататъшното разширяване на сътрудничеството в областта на взаимния обмен на културните ценности посредством използването на произведения на науката, литературата и изкуството и признавайки необходимостта да се определят условията и редът за взаимна защита на авторските права,

решиха да сключат настоящото Споразумение и за тази цел определиха за свои пълномощници :

Правителството на Народна република България — Павел Матов, председател на Комитета за изкуство и култура на НРБ,

Правителството на Съюза на съветските социалистически републики — Борис Иванович Стукалин, председател на Комитета по печата при Министерския съвет на СССР,

които след размяната на своите пълномощия, намерени за редовни и в необходимата форма постигнаха споразумение за следното :

*Член 1.* Всяка Договаряща страна :

- а) поощрява издаването на произведения на науката, литературата и изкуството, създадени от граждани на другата Договаряща страна;
- б) поощрява включването на драматични, музикално-драматични, музикални и хореографски произведения, създадени от граждани на другата Договаряща страна, в репертоарите на театрите, оркестрите, музикалните колективи и солистите на своята страна.

*Член 2.* Всяка Договаряща страна признава авторските права на гражданите на другата Договаряща страна върху произведенията на науката, литературата и изкуството, публикувани за пръв път на територията на другата Договаряща страна и ще осигури на тези права защита при същите условия, каквито са установени в нейното вътрешно законодателство по отношение на собствените ѝ граждани.

Издаването на непубликувани произведения едновременно в двете страни, а също така и публикуването им за първи път на територията на другата Договаряща страна, може да бъде осъществено при наличие на споразумение със съответните компетентни организации на двете Страни.

*Член 3.* Наследствените права върху произведенията на българските и съветските автори, защитавани от настоящото Споразумение, подлежат на защита в продължение на 15 години, считано от 1 януари на годината, през която е починал авторът.

*Член 4.* Авторски възнаграждения, дължими по силата на настоящото Споразумение, се облагат с данъци само в страната, в която тези възнаграждения се изплащат на носителя на авторското право.

*Член 5.* Авторските възнаграждения се изчисляват във валутата на държавата, на чиято територия е било използвано произведението.

*Член 6.* Задължение за заплащане на авторско възнаграждение за използване на защитени по силата на настоящото Споразумение произведения на територията на една от Договарящите страни не възниква в онези случаи, когато на гражданите на тази страна не се предоставя право за получаване на авторско възнаграждение за същото такова използване на произведенията им на територията на другата Договаряща страна.

*Член 7.* Практическото осъществяване на настоящото Споразумение се възлага на службите за защита на авторските права на двете Договарящи страни. Тези служби ще сключат помежду си работно споразумение за реда за отстъпване на права за използване на произведения, попадащи под действието на настоящото Споразумение, за съдействието на гражданите от двете Договарящи страни при защитата на техните авторски права, за реда, по който се изплащат начислените на авторите възнаграждения и за системата на взаимните плащания.

*Член 8.* Под действието на настоящото Споразумение попадат всички случаи на използване на защитени произведения, което се осъществява след влизането на Споразумението в сила.

*Член 9.* Настоящото Споразумение се сключва за срок от три години и влиза в сила на 1 януари 1972 година.

СКЛЮЧЕНО в София на 8 октомври 1971 година в два екземпляра, всеки на български и руски език, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на  
Правителството на Народна  
република България :

По пълномощие на  
Правителството на Съюза на  
съветските социалистически  
републики :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Pavel Matev — Signé par Pavel Matev.

<sup>2</sup> Signed by Boris Ivanovitch Stukalin — Signé par Boris Ivanovitch Stoukaline.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ И  
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О  
ВЗАИМНОЙ ОХРАНЕ АВТОРСКИХ ПРАВ

Правительство Народной Республики Болгарии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь стремлением к дальнейшему расширению сотрудничества в области взаимного обмена ценностями культуры путем использования произведений науки, литературы и искусства и,

признавая необходимым определить условия и порядок взаимной охраны авторских прав,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными :

Правительство Народной Республики Болгарии — Павла Матева, Председателя Комитета искусства и культуры НРБ,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Стукалина Бориса Ивановича, Председателя Комитета по печати при Совете Министров СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем :

*Статья 1.* Каждая Договаривающаяся Сторона :

- а) поощряет издание произведений науки, литературы и искусства, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны;
- б) поощряет включение драматических, музыкально-драматических, музыкальных и хореографических произведений, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны, в репертуары театров, оркестров, музыкальных коллективов и солистов своей страны.

*Статья 2.* Каждая Договаривающаяся Сторона признает авторские права граждан другой Договаривающейся Стороны на произведения науки, литературы и искусства, впервые выпущенные в свет на территории другой Договаривающейся Стороны, и обеспечивает этим правам охрану на тех же условиях, какие установлены ее внутренним законодательством в отношении собственных граждан.

Издание неопубликованных произведений в обеих странах одновременно, а также опубликование их впервые на территории другой Договаривающейся Стороны, может быть осуществлено при наличии договоренности соответствующих компетентных организаций обеих Сторон.

*Статья 3.* Наследственные права на произведения болгарских и советских авторов, на которые распространяется настоящее Соглашение, охраняются в течение 15 лет, считая с первого января года смерти автора.

*Статья 4.* Налоги с авторского вознаграждения по настоящему Соглашению взимаются только в государстве, в котором это вознаграждение выплачивается обладателю авторского права.

*Статья 5.* Расчеты по авторскому вознаграждению производятся в валюте государства, на территории которого произведение было использовано.

*Статья 6.* Обязанность выплаты авторского вознаграждения за использование охраняемых в силу настоящего Соглашения произведений на территории одной из Договаривающихся Сторон не возникает в тех случаях, когда гражданам этой Стороны не предоставляется право на получение авторского вознаграждения за такое же использование их произведений на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 7.* Практическое осуществление настоящего Соглашения возлагается на учреждения по охране авторских прав Договаривающихся Сторон. Эти учреждения заключают между собой рабочее соглашение о порядке предоставления прав на использование охраняемых в силу настоящего Соглашения произведений, о содействии гражданам в защите их авторских прав, о порядке выплаты причитающихся авторам вознаграждений, о системе взаимных расчетов.

*Статья 8.* Под действие настоящего Соглашения подпадают все случаи использования охраняемых произведений, которые будут иметь место после вступления Соглашения в силу.

*Статья 9.* Настоящее Соглашение заключается на срок в три года и вступает в силу с 1 января 1972 года.

СОВЕРШЕНО в Софии 8 октября 1971 года в двух экземплярах, каждый на болгарском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Народной  
Республики Болгарии :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза  
Советских Социалистических  
Республик :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Pavel Matev — Signé par Pavel Matev.

<sup>2</sup> Signed by Boris Ivanovitch Stukalin — Signé par Boris Ivanovitch Stoukaline.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF THE RIGHTS OF AUTHORS

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Moved by the desire to extend co-operation in the sphere of the exchange of cultural values through the use of scientific, literary and artistic works, and

Recognizing the need to determine the conditions and procedure for the reciprocal protection of the rights of authors,

Have decided to conclude this Agreement and have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Pavel Matev, Chairman of the Art and Culture Committee of the People's Republic of Bulgaria ;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Boris Ivanovich Stukalin, Chairman of the Press Committee of the USSR Council of Ministers,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.* Each Contracting Party shall :

- (a) Encourage the publication of scientific, literary and artistic works produced by nationals of the other Contracting Party ;
- (b) Encourage the inclusion of dramatic, musical/dramatic, musical and choreographic works produced by nationals of the other Contracting Party in the repertoires of the theatres, orchestras, musical ensembles and soloists of its own country.

*Article 2.* Each Contracting Party shall recognize the rights of authors enjoyed by nationals of the other Contracting Party in scientific, literary and artistic works which first appeared in the territory of the other Contracting Party, and shall ensure the protection of these rights in the same conditions as are established by its domestic legislation for its own nationals.

Unpublished works may be published simultaneously in the two countries, and may also be published for the first time in the territory of the other Contracting Party, by arrangement between the competent organizations of the two Parties.

*Article 3.* Inherited rights in works by Bulgarian and Soviet authors covered by this Agreement shall be protected for 15 years, starting from the first of January of the year of the author's death.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1972, in accordance with article 9.



*Article 4.* The royalties payable under this Agreement shall be taxed only in the State in which such royalties are paid to the copyright proprietor.

*Article 5.* The royalties shall be calculated in the currency of the State in whose territory the work was used.

*Article 6.* The obligation to pay royalties for the use of works protected under this Agreement in the territory of one of the Contracting Parties shall not exist in cases where nationals of that Party are not entitled to royalties for the same use of their works in the territory of the other Contracting Party.

*Article 7.* The practical implementation of this Agreement shall be the responsibility of the institutions of the Contracting Parties dealing with the protection of the rights of authors. These institutions shall conclude a working agreement on the procedure for granting rights to use works protected under this Agreement, on assistance to nationals in protecting their rights of authors, on the procedure for paying the royalties due to authors, and on the system of reciprocal payments.

*Article 8.* This Agreement shall apply to all instances of use of protected works which occur after the entry into force of the Agreement.

*Article 9.* This Agreement is concluded for a period of three years and shall enter into force on 1 January 1972.

DONE at Sofia on 8 October 1971 in duplicate in the Bulgarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

[PAVEL MATEV]

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

[BORIS IVANOVICH STUKALIN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE  
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DU DROIT  
D'AUTEUR

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Animés du désir de promouvoir entre eux une plus large coopération en matière d'échanges culturels par l'exploitation des œuvres scientifiques, littéraires et artistiques,

Conscients de la nécessité de définir les conditions et modalités de la protection réciproque du droit d'auteur,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : Pavel Matev, Président du Comité des arts et de la culture de la République populaire de Bulgarie,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Boris Ivanovitch Stoukaline, Président du Comité de l'édition auprès du Conseil des Ministres de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, reconnus, en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chaque Partie contractante :

- a) Encouragera la publication des œuvres scientifiques, littéraires et artistiques des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) Encouragera l'inscription des œuvres dramatiques, lyriques, musicales et chorégraphiques des ressortissants de l'autre Partie contractante au répertoire des théâtres, orchestres, groupes musicaux et solistes de son pays.

*Article 2.* Chaque Partie contractante reconnaît le droit d'auteur des ressortissants de l'autre Partie contractante sur les œuvres scientifiques, littéraires et artistiques, publiées pour la première fois sur le territoire de cette Partie et en garantit la protection dans les mêmes conditions que celles prévues par sa législation nationale pour ses propres ressortissants.

La publication simultanée d'œuvres inédites dans chacun des deux pays, de même que leur première publication sur le territoire de l'autre Partie contractante, pourront s'effectuer moyennant accord entre les organismes compétents correspondants des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1972, conformément à l'article 9.

*Article 3.* Les droits acquis à titre successoral sur les œuvres des auteurs bulgares et soviétiques auxquelles s'applique le présent Accord sont protégés pendant 15 ans à dater du 1<sup>er</sup> janvier de l'année du décès de l'auteur.

*Article 4.* Les droits d'auteur ne sont imposables, en vertu du présent Accord, que dans l'Etat où ils sont versés à leur bénéficiaire.

*Article 5.* Les comptes relatifs aux droits d'auteur sont établis dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel l'œuvre a été exploitée.

*Article 6.* L'obligation de verser aux auteurs les droits qui leur reviennent pour l'exploitation sur le territoire d'une des Parties contractantes d'œuvres protégées par le présent Accord n'existe pas lorsque les ressortissants de cette Partie ne bénéficient de tels droits pour l'exploitation de leurs œuvres sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 7.* La mise en œuvre du présent Accord incombe aux organismes chargés de la protection des droits d'auteur dans l'un et l'autre pays. Ces organismes concluent entre eux un accord de travail définissant les modalités d'attribution des droits pour l'exploitation des œuvres protégées par le présent Accord, l'assistance à apporter aux ressortissants des deux Parties contractantes en vue de la protection de leurs droits d'auteur, les modalités de paiement des droits d'auteurs dus, et un système de règlements compensatoires.

*Article 8.* Le présent Accord s'applique à toute exploitation des œuvres protégées, sous quelque forme que ce soit, qui interviendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9.* Le présent Accord est conclu pour trois ans et entrera en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1972.

FAIT à Sofia, le 8 octobre 1971, en deux exemplaires, chacun en bulgare et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[PAVEL MATEV]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[BORIS IVANOVITCH STOUKALINE]



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on :*

*Instrument déposé le :*

23 January 1973

23 janvier 1973

ROMANIA

ROUMANIE

(To take effect on 23 April 1973.)

(Pour prendre effet le 23 avril 1973.)

With the following declarations :

Avec les déclarations suivantes :

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« Republica Socialistă România declară, în baza articolului 48 al Convenției referitoare la contractul de transport internațional de mărfuri pe șosele (CMR), întocmită la Geneva, la 19 mai 1956, că nu se consideră legată de prevederile articolului 47 al convenției, conform căreia diferendele între două sau mai multe părți contractante privind interpretarea sau aplicarea convenției, care nu vor fi fost reglementate pe cale de negocieri sau prin orice alt mod de soluționare, vor fi aduse, la cererea uneia din părțile contractante interesate, în fața Curții Internaționale de Justiție.

« Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende ar putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte. »

## [TRANSLATION]

## [TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares, pursuant to article 48 of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), done at Geneva on 19 May 1956, that it does not consider itself as bound by article 47 of the Convention, under which any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or other means may, at the request of any one of the

La République socialiste de Roumanie déclare en s'appuyant sur les dispositions de l'article 48 de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR), faite à Genève, le 19 mai 1956, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 47 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, que les parties n'auraient pu régler par voie

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 11, as well as annex A in volume 815.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 815.

Contracting Parties concerned, be referred to the International Court of Justice.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Council of State of the Socialist Republic of Romania declares that the provisions of article 42, paragraphs 1 and 2 of the Convention are not in keeping with the principle that multilateral international treaties must be open for participation by all States for which the aim and purpose of such treaties are of concern.

The Council of State of the Socialist Republic of Romania declares that the maintenance of the dependent status of certain territories to which reference is made in article 46 of the Convention is not in conformity with the Charter of the United Nations and the documents adopted by the United Nations concerning the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, unanimously adopted in 1970 by the General Assembly in its resolution 2625 (XXV), which solemnly proclaims the duty of States to promote realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples in order to bring a speedy end to colonialism.

de négociation ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'une quelconque des parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice.

La République socialiste de Roumanie considère que de tels différends ne pourraient être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties en litige, donné séparément pour chaque cas.

«Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie déclare que les dispositions de l'article 42, les points 1 et 2, de la Convention ne sont pas en conformité avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux doivent être ouverts à la participation de tous les Etats pour lesquels l'objet et le but de ces traités présentent un intérêt.

«Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie déclare que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auxquels se réfère la réglementation de l'article 46 de la Convention, n'est pas en conformité avec la Charte des Nations Unies et les documents adoptés par l'Organisation des Nations Unies relatifs à l'octroi de l'indépendance des pays et des peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats, conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par l'Assemblée générale dans sa résolution 2625 (XXV) de 1970, qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit de disposer d'eux-mêmes, afin de mettre immédiatement fin au colonialisme.»

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

10 January 1973

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(To take effect on 10 April 1973.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 January 1973.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

10 janvier 1973

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Pour prendre effet le 10 avril 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 janvier 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 755, 822, 834 and 836.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 822, 834 et 836.



No. 8574. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON ON 3 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 8574. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À LONDRES LE 3 MARS 1966<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 7 December 1972, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries signed at London on 25 November 1971<sup>2</sup> in accordance with article 5 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Denmark on 22 January 1973.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 7 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays signé à Londres le 25 novembre 1971<sup>2</sup> conformément à l'article 5 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 22 janvier 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 207.  
<sup>2</sup> See p. 205 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 207.  
<sup>2</sup> Voir p. 205 du présent volume.

